

**INSIDE:**

- More election results and analyses — pages 2-5.
- Ukrainian Catholic University's founding documents signed — page 11.
- Lviv's art nouveau on exhibit in New York City — page 15.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXX

No. 15

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, APRIL 14, 2002

\$1/\$2 in Ukraine

## *The tale of Microsoft's new Ukrainian software, and a little prodding*

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – The Microsoft Corp. released a Ukrainian version of its new Microsoft Office XP software package on March 12, making it the first computer software on the market available in the Ukrainian language.

While Microsoft officially noted that it was responding to specific market demand in developing the product, the company downplayed the fact that it was also a response to specific force placed upon it by several concerns.

The Ukrainian-language software emerged only after the Ministry of Education exerted pressure on Microsoft to develop a Ukrainian version of its basic software programs for use in its schools. In turn, the Ukrainian government action came only after the Shevchenko Scientific Society used its influences and contacts to put the heat on them.

Nonetheless, the computer giant used the March 12 event to hype its contribution to the language development of Ukraine by noting that finally there are words for the various computer commands and software terminology in the Ukrainian language.

"If word usage is developing, it means the language is alive," explained Olga Dergunova, the director of the CIS office of Microsoft, at a press conference at the National Academy of Sciences in Kyiv.

She added that her company considers the introduction of the software a noteworthy achievement for her company.

"The appearance of a software program in yet another national language is a big day for Microsoft as well as for that country," said Ms. Dergunova.

Microsoft will provide users Ukrainian language versions of its Office XP in the "professional" or "small business" versions, which will allow them to interface with the Word 2002, Excel 2002, Outlook 2002 and PowerPoint 2002 programs. The small business version will also have Publisher 2002. However, thus far only the Word and Outlook programs are in the Ukrainian-language.

The programs also contain word correction and orthographic correction features for Ukrainian, along with a Ukrainian directory of synonyms.

Ms. Dergunova said that, in

(Continued on page 5)

## Pro-Kuchma bloc claims to have 180 seats in Rada

by Roman Woronowycz  
Kyiv Press Bureau

KYIV – Volodymyr Lytvyn announced on April 9 that he had received assurances from 145 national deputies elected in single-mandate districts that they would join the For a United Ukraine Bloc, which would allow it to take the lead in the process of forming a majority in the new Parliament.

Mr. Lytvyn, who is the chairman of the bloc as well as President Leonid Kuchma's chief of staff, said the new members would give his bloc, which had won 35 seats in by-party voting, 180 seats in the Verkhovna Rada – 46 shy of a majority.

"We will lead the effort to successfully form a majority," said Mr. Lytvyn.

For a United Ukraine was one of six political organizations that received at least 4 percent support from Ukraine's electorate in parliamentary elections held on March 31. Although the 12 percent given the bloc put it only third among the six top vote-getters – after the Our Ukraine Bloc, which received 23.6 percent of the vote, and the Communist Party, which took 20 percent – the fact that it is the pro-presidential party and has a disproportionate amount of Ukraine's most powerful individuals, has allowed it to take center stage as the first strategies are employed in the development of the new Verkhovna Rada.

The 145 new members all come from single-mandate districts, where they successfully ran for office either as members of the For a United Ukraine political bloc apart from the party slate or as independents who now have revealed their willingness to work within the bloc.

Mr. Lytvyn, who spoke at a meeting of his political organization, listed three "axiomatic" positions in regard to the formation of a future majority that have come about as a result of his bloc's successful recruitment effort: no majority could be formed without the participation of For a United Ukraine; the political bloc should act as an initiator and coordinator of parliamentary coalition talks; and the majority must be formed on a platform of market-orientation, democratic reforms and European integration.

If in fact true, Mr. Lytvyn's claim that For a United Ukraine had more than quadrupled the number of seats it would hold in the next Parliament would require that some 79 of 93 candidates who successfully ran as non-aligned independents in single-mandate districts had decided to join his party of power. That figure could also include several single-mandate district winners who had changed party or bloc allegiance in recent days.

Our Ukraine, the political bloc that received the most electoral votes in the by-party voting and had been expected to hold the most seats in the Parliament, refrained from commenting on Mr. Lytvyn's assertion. The official stance of Our Ukraine, which is headed by Viktor Yushchenko and

has 115 seats at present, is that everything is subject to change until after the Verkhovna Rada begins its work next month.

National Deputy Roman Bezsmertnyi, a leading figure in the bloc, said on April 10 that, while his group was talking with all the political entities that crossed the 4 percent threshold and obtained parliamentary seats, any discussions about coalition building and forming a majority are premature. He said that while certain figures are placing the accent on how to obtain the required number of seats to obtain control over the Parliament, his bloc is looking for ideologically sound partners.

"The first step in any such discussions needs to be agreement on a common program," explained Mr. Bezsmertnyi.

Some members of the Our Ukraine Bloc said on April 10 that a coalition between their group and the For a United Ukraine Bloc is impossible, because of extensive antagonisms between leading personalities in each group and contradictions in their fundamental approach to government. One of Our Ukraine's members, Valerii Asadchev, called Mr. Lytvyn's bloc representatives of "an authoritarian regime."

However, former Verkhovna Rada

Chairman Ivan Pliusch, who was re-elected as an independent and remains close to the leaders of both political groups, said on April 5 that he expects Our Ukraine and For a United Ukraine to form a "right-centrist" reported Interfax-Ukraine.

"If they reach mutual understanding, it will be for the benefit of Ukraine and its Parliament," explained Mr. Pliusch.

However, three days later, National Deputy Dmytro Tabachnyk, a member of the For a United Ukraine Bloc and a former chief of staff for President Kuchma, said the talks between the pro-presidential bloc and Mr. Yushchenko's bloc were not going well.

President Kuchma has not expressed any particular predilection for a specific composition of a parliamentary majority – although he has said he would not support a coalition that included opposition forces. Speaking at the same political event at which Mr. Lytvyn made his declaration, Mr. Kuchma said, however, that he would actively support the formation of a permanent majority in Parliament that was centered on the For a United Ukraine Bloc. He reiterated that he would allow such a major-

(Continued on page 4)

## Ukraine's parliamentary elections: the popular vote for parties/blocs

Party/bloc	Vote	%
1. Our Ukraine	6,062,077	23.55
2. Communist Party	5,151,893	20.01
3. For a United Ukraine	3,040,459	11.81
4. Yulia Tymoshenko Bloc	1,865,476	7.24
5. Socialist Party of Ukraine	1,773,060	6.88
6. Social Democratic Party (United)	1,614,828	6.27
7. Natalia Vitrenko Bloc	829,627	3.22
8. Women for the Future	544,245	2.11
9. Winter Crop Generation Team	519,674	2.01
10. Reformed Communist Party	360,727	1.40
11. Party of Greens of Ukraine	335,821	1.30
12. Yabluko Party	297,627	1.15
13. Unity Election bloc	276,886	1.07
14. Democratic Party/Democratic Union	226,870	0.88
15. New Generation Party	199,531	0.77
16. Russian Bloc	188,756	0.73
17. ZUBR Bloc (For Ukraine, Belarus and Russia)	111,585	0.43
18. Communist Party of Workers and Peasants	106,510	0.41
19. Agrarian Party of Ukraine	99,279	0.38
20. Party for the Rehabilitation of the Seriously Ill	90,863	0.35
21. All-Ukrainian Party of Workers	88,344	0.34
22. All-Ukrainian Christian Party	74,681	0.29
23. Social Democratic Party of Ukraine	68,510	0.26
24. National Movement of Ukraine (Rukh splinter)	41,499	0.16
25. Bloc Against All	29,388	0.11
26. Ukrainian Naval Party	28,813	0.11
27. Party of Depositors and Social Protection	27,395	0.10
28. New Force Party	26,824	0.10
29. Christian Movement	23,489	0.09
30. Justice All-Ukrainian Leftist Association	21,877	0.08
31. Ukrainian National Assembly	11,816	0.04
32. All-Ukrainian New World Association	10,946	0.04
33. Reformed Liberal Party	8,492	0.03

## ANALYSIS

**Yushchenko and Kuchma to get together again?**

by Jan Maksymiuk

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

According to preliminary unofficial reports from the Central Election Commission on April 2, with nearly 99 percent of the vote counted, Viktor Yushchenko's Our Ukraine won the March 31 parliamentary election, garnering some 23.5 percent of the vote of the nationwide constituency in a poll in which 225 parliamentary mandates were contested under a proportional party-list system, UNIAN reported.

The Communist Party was supported by 20.1 percent of voters, For a United Ukraine by 12.1 percent, the Yulia Tymoshenko Bloc by 7.1 percent, the Socialist Party by 7 percent, and the Social Democratic Party by 6.2 percent. Other parties did not overcome the 4 percent voting hurdle to obtain mandates from the party list.

It was not clear on April 2 how many seats Our Ukraine and other blocs will obtain in the new Verkhovna Rada, since vote counting in one-seat constituencies was still in progress. Estimates give Our Ukraine 110 to 120 seats, while For a United Ukraine may get 100 to 110 seats.

Such an array of parliamentary forces presents an extremely difficult puzzle to anybody trying to figure out the composition of Ukraine's future parliamentary majority and government. This is because neither Our Ukraine nor For a United Ukraine will be able to become the sole center of a reliable parliamentary majority without making serious and far-reaching political concessions.

At first glance, it appears that the

Communist Party, which has lost heavily in comparison to its taking of more than 110 mandates in the 1998 election, may become a kingmaker in forging such a majority. However, a formal parliamentary alliance of the Communists with For a United Ukraine, let alone with Our Ukraine, seems an improbable development because of both domestic and foreign policy considerations. At best, the Communists could aspire to providing "situational" support to the pro-presidential parliamentary grouping – such situations have occurred in the preceding legislature and earned Petro Symonenko's party the "bogus opposition" label.

What may surprise many foreign observers of Ukrainian politics – who perceive former Prime Minister Viktor Yushchenko and President Leonid Kuchma as irreconcilable political opponents and clearly see the dividing line between pro-presidential and opposition forces – is a very likely alliance of Our Ukraine with For a United Ukraine to provide legislative support for a new Cabinet of Ministers.

Taking into account Ukraine's election arithmetic and putting moral considerations aside, such a move seems only too natural. If the combined gain of Our Ukraine and For a United Ukraine turns out to be somewhat short of the parliamentary majority of 226 votes, both caucuses will doubtless find necessary votes through recruitment from those deputies who will get parliamentary seats on independent tickets. Thus, there should be no problems in ensuring a safe legislative majority for the Cabinet.

Such a development would be politically

(Continued on page 19)

**European monitors note progress in democracy, but remain worried**

by Jan Maksymiuk

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

The parliamentary election in Ukraine was monitored by the International Election Observation Mission (IEOM), a joint effort of the Organization for Security and Cooperation in Europe (including the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights and the OSCE Parliamentary Assembly), the Parliamentary Assembly of the Council of Europe and the European Parliament.

On April 1 in Kyiv, the IEOM made public its statement of preliminary findings and conclusions regarding the 2002 election campaign in Ukraine. The IEOM concluded that, in general, the election on March 31 indicated progress over the 1998 parliamentary ballot toward meeting international commitments and standards, although major flaws persist.

According to the IEOM, the new election law adopted in October 2001 marked a significant improvement compared to previous legislation. A major innovation in the law was the provision allowing the formation of multi-party district and polling-station election commissions, including proportional distribution of leadership positions to participating parties. A major drawback of the law was the lack of a clear provision obliging the election authorities to publish detailed election results from each polling station.

The IEOM noted, however, that the law was poorly implemented, since the distribu-

tion of leadership positions on district and polling-station commissions was skewed in favor of the pro-government For a United Ukraine bloc.

The IEOM concluded that the election was administered in an orderly and timely fashion by the Central Election Commission (CEC), whose sessions were open to political parties and blocs, as well as to the media and observers. However, the mission said the printing of ballots was not sufficiently transparent, since the CEC has issued no documents on the process of their printing, storage, transfer and delivery. The disqualification of candidates from the election race on charges of providing false property and income declarations also was problematic, according to the IEOM.

The IEOM questioned the reliability of voter lists in Ukraine, saying they contain outdated information, deceased persons, and voters who have moved to other districts or have left the country but are still listed in their former places of residence. The IEOM also disapproved of the official and massive practice of issuing absentee ballots to voters, allowing them to vote in constituencies not related to their places of residence. The IEOM recorded that in this way voters were added to registers and allowed to vote in some 33 percent of polling stations visited by IEOM monitors. IEOM monitors also took note of voters being based across constituency lines to cast ballots.

Regarding major drawbacks in the campaigning, the IEOM said these included abuses of administrative resources by the authorities and biased campaign coverage

(Continued on page 19)

Jan Maksymiuk is the Belarus, Ukraine and Poland specialist on the staff of RFE/RL Newsline.

**NEWSBRIEFS****Ivano-Frankivsk district vote invalidated**

KYIV – The Central Election Commission (CEC) on April 9 invalidated the results of the parliamentary ballot in District 90 (Ivano-Frankivsk Oblast) and annulled its former decision to register Roman Zvarych (supported by Our Ukraine) as a national deputy elected from this constituency, UNIAN reported. The invalidation followed a complaint claiming that the district election commission's decision to withdraw several candidates from the ballot – including the slain Ivano-Frankivsk Oblast vice-chairman, Mykola Shkribliak – was not passed to polling stations promptly. The failure to make relevant changes to the ballots, according to the CEC, distorted the voting results. (RFE/RL Newsline)

**CEC validates single-mandate results**

KYIV – The Central Election Commission (CEC) on April 8 announced that the March 31 parliamentary election was valid in all single-mandate constituencies, Interfax reported. The CEC viewed 24 complaints regarding the election in those constituencies but found no reason to invalidate the ballot. Simultaneously, the CEC annulled the official protocol of district election commission No. 191 (a constituency in Khmelnytskyi Oblast) and ordered the commission to review the protocols from all polling stations in the constituency in order to remove discrepancies in reported election results. (RFE/RL Newsline)

**Special status for Russian in Kharkiv?**

KHARKIV – Kharkiv Oblast Vice-Chairman Volodymyr Shumilkin was elected the Kharkiv mayor in the local election on March 31, winning 35 percent of the vote, 1+1 Television reported on April 8. Mr. Shumilkin said he wants to legalize the results of a poll among Kharkiv inhabitants concerning the status of the Russian language. In the poll, which was conducted simultaneously with the election, nearly 82 percent of voters said "yes" to the following question: "Do you think that the Russian language should be used on par with the state language in all areas of public life in Kharkiv?" (RFE/RL Newsline)

**Large-scale weapons theft reported**

KYIV – Inter Television reported on April 8 that an organized criminal group has committed an unprecedented theft of weapons from a military arsenal. The location of the arsenal – which reportedly stores "hundreds of thousands of firearms and millions of cartridges, mines and

grenades" – was not named. The gang managed to steal a total of 190 firearms, 44 RPG-26 missile launchers, some 18,000 cartridges, some 70 kilograms of TNT and various smoke grenades. Police reportedly recovered 90 percent of the stolen arms. "They are young people," Inter quoted a military prosecutor as saying about the gang. "The eldest is 33 years old. The gang was organized by a 23-year-old civilian. His brother temporarily served in the unit [guarding the arsenal] until November." (RFE/RL Newsline)

**U.N. official presents Chernobyl aid**

MIENSK – At a news conference in the Belarusian capital on April 6, UN Undersecretary-General for Humanitarian Affairs Kenzo Oshima unveiled three projects for social, economic and environmental rehabilitation of the areas contaminated after the explosion at the Chernobyl nuclear power plant in 1986, Belapan reported. Mr. Oshima urged donors, international organizations, and the governments of Belarus, Russia and Ukraine to work together on these projects. The proposals include establishing credit unions, improving health services and promoting healthy lifestyles among children, and raising incomes of the affected population by encouraging private enterprise in agriculture. The projects fall into line with a United Nations report's recommendation that the focus of Chernobyl assistance should shift from humanitarian and technical measures to sustainable socioeconomic development for the region's residents and the more than 200,000 people who took part in cleanup efforts. (RFE/RL Newsline)

**Communists lose in Crimean election**

SYMFEROPOL – The Communist Party won only 28 mandates in the 100-member Crimean Supreme Council, losing to former Crimean Prime Minister Serhii Kunitsyn's bloc, which was supported by the government in Kyiv, Moloda Ukraina reported on April 4. Mr. Kunitsyn's bloc took 39 mandates. Representatives of Crimea's Tatar community obtained seven seats in the autonomous legislature, while the Social Democratic Party of Ukraine (United) will have three deputies. The general picture of the election on the peninsula is still unclear because the work of the Crimean Election Commission has been paralyzed by the non-participation in its sessions of several members associated with the Communist Party. In addition, the results of voting in several Crimean constituen-

(Continued on page 16)

**THE UKRAINIAN WEEKLY**

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. (ISSN – 0273-9348)

The Weekly: UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:

The Ukrainian Weekly  
2200 Route 10  
P.O. Box 280  
Parsippany, NJ 07054

**Editor-in-chief: Roma Hadzewycz**

**Editors:**

**Roman Woronowycz (Kyiv)**

**Andrew Nynka**

**Ika Koznarska Casanova (part time)**

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)

**The Ukrainian Weekly, April 14, 2002, No. 15, Vol. LXX**

Copyright © 2002 The Ukrainian Weekly

## CEC releases list of winners in 225 single-mandate districts

KYIV – The CEC on April 3 released a list of newly elected national deputies for all 225 single mandate districts in Ukraine. Returns were incomplete in 16 districts (the relevant percentages follow the candidates' party affiliations), although at the time the CEC did not expect incomplete returns to affect the outcome of the races in question.

Those listed below are considered victors, pending any court challenges that may be brought by defeated competitors. It is too early to predict where such challenges will be filed.

In cases where single-mandate district results are overturned, repeat elections would most likely be held in August of this year, said CEC Chairman Mykhailo Riabets.

Those candidates marked "Ind" (for independent) are in many cases members of political parties, however, they were "self-nominated" as opposed to party- or bloc-nominated for registration purposes.

Acronyms used in the listing below are: OU, Our Ukraine; FUU, For a United Ukraine; CPU, Communist Party of Ukraine; SDPU, Social Democratic Party (United); and SPU, Socialist Party of Ukraine.

### Autonomous Republic of Crimea

District 1, Volodymyr Voyush, SDPU (89.43%)

District 2, Lev Myrmyskyi, Ind.

District 3, Serhii Ivanov, Ind.

District 4, Anatolii Rakhanskyi, Ind.

District 5, Viktor Myronenko, CPU

District 6, Valerii Horbatov, Ind.

District 7, Ihor Franchuk, Ind.

District 8, Volodymyr Skliar, Ind.

District 9, Valerii Yevdokimov, SDPU

District 10, Anatolii Franchuk, Ind.

### Vynnytsia Oblast

District 11, Viktor Antemiuk, Ind.

District 12, Petro Poroshenko, OU

District 13, Mykola Katerynchuk, Ind.

District 14, Volodymyr Maistryshyn, Ind.

District 15, Hryhorii Kaletnyk, FUU

District 16, Ihor Kalnichenko, FUU

District 17, Mykola Sokyрко, OU

District 18, Svitlana Melnyk, SPU

### Volyn Oblast

District 19, Serhii Slabenko, OU

District 20, Serhii Bondarchuk, OU

District 21, Mykola Martynenko, Ind.

District 22, Volodymyr Bondar, OU

District 23, Ihor Yeremeyev, FUU

### Dnipropetrovsk Oblast

District 24, Anatolii Klymenko, Ind.

District 25, Serhii Bychkov, Ind.

District 26, Viktor Pinchuk, Ind.

District 27, Leonid Serhiienko, Ind.

District 28, Viktor Veretennykov, Ind.

District 29, Oleksander Kasianenko, Ind.

District 30, Viacheslav Anisimov, CPU

District 31, Volodymyr Movchan, FUU

District 32, Vadym Hurov, Ind.

District 33, Ihor Smianenko, Ind.

District 34, Mykola Kolisnyk, Ind.

District 35, Viktor Drachevskyi, Ind.

District 36, Leonid Derkach, Ind.

District 37, Serhii Kasianov, Ind.

District 38, Mykola Soloshenko, Ind., (96.57%)

District 39, Oleksander Shevchenko, FUU

District 40, Oleh Tsariov, Ind.

### Donetsk Oblast

District 41, Raisa Bohatryriova, FUU (83.32%)

District 42, Tetiana Bakhtieyeva, FUU

District 43, Yukhym Zviahillskyi, FUU

District 44, Valentyn Landyk, FUU

District 45, Volodymyr Rybak, FUU

District 46, Andrii Kliuyev, FUU

District 47, Oleh Panasovskiy, CPU

District 48, Mykola Yankovskyi, FUU

District 49, Leonid Baisarov, FUU

District 50, Oleksii Korsakov, Ind.

District 51, Mykola Komar, FUU

District 52, Heorhii Skudar, FUU

District 53, Vitalii Khomytynnyk, FUU

District 54, Volodymyr Avramenko, FUU

District 55, Serhii Matvienkov, FUU

District 56, Oleksander Koloniari, FUU

District 57, Ihor Shkiria, FUU

District 58, Oleksander Leschynskyi, FUU

District 59, Viktor Turmanov, Ind.

District 60, Volodymyr Zubanov, FUU

District 61, Hennadii Vasyliev, Ind.

District 62, Valerii Konovaliuk, FUU

District 63, Viktor Slauta, FUU

### Zhytomyr Oblast

District 64, Volodymyr Satsiuk, Dem.

Party/Dem. Union (89.74%)

District 65, Pavlo Zhebrivskyi, Ind.

District 66, Pavlo Matvienko, Party of

National Economic Development

District 67, Valentyn Savvitskyi, Ind.

District 69, Viktor Razvadovskyi, Ind.

### Zakarpattia Oblast

District 70, Nestor Shufrych, SDPU

District 71, Viktor Baloha, Ind.

District 72, Istvan Haidosz, SDPU

District 73, Oleksander Kamenias, Ind.

District 74, Mykhailo Siatynia, Ind.

District 75, Orest Klympush, Ind.

### Zaporizhia Oblast

District 76, Petro Sabashuk, OU

District 77, Yurii Artemenko, Ind.

District 78, Hennadii Horlov, FUU

District 79, Yaroslav Sukhyi, Ind.

District 80, Ivan Bastryha, FUU

District 81, Volodymyr Bronnikov, FUU

District 82, Oleh Oleksenko, OU

District 83, Anatolii Moroz, CPU

District 84, Oleksander Peklushenko, FUU

### Ivano-Frankivsk Oblast

District 85, Mykola Kruts, OU (96.41%)

District 86, Ihor Nasalyk, OU

District 87, Volodymyr Moisyk, OU

District 88, Roman Tkach, OU

District 89, Yevhen Hirnyk, OU

District 90, Roman Zvarych, OU

### Kyiv Oblast

District 91, Dmytro Rudkovskyi, Ind.

District 92, Hryhorii Bondarenko, FUU

District 93, Volodymyr Syvkovych, Ind.

District 94, Tetiana Zasukha, Ind.

District 95, Yevhen Zhovtiak, OU (70.87%)

District 96, Serhii Osyka, Ind.

District 97, Yurii Boiko, OU

District 98, Kyrylo Polischuk, Ind.

### Kirovohrad Oblast

District 99, Hanna Antonyeva, Ind.

District 100, Oleksander Bilovol, Dem.

Party/Dem. Union

District 101, Mykhailo Poplavskyi, Ind.

District 102, Olha Zatochna, Ind.

District 103, Oleksander Yedin, FUU

### Luhansk Oblast

District 104, Vasyi Nadraha, FUU (99.56%)

District 105, Vladyslav Kryvobokov,

People's Party of Depositors

District 106, Enver Tskitishvili, FUU

District 107, Viktor Kirilov, Ind.

District 108, Liudmyla Kyrychenko, FUU

District 109, Serhii Synchenko, CPU

District 110, Mykola Budahiants, FUU

District 111, Hennadii Astrov-Shumilov,

FUU

District 112, Yukii Ioffe, Ind.

District 113, Mykola Hapochka, FUU

District 114, Kateryna Fomenko, FUU

District 115, Viktor Topolov, Ind.

(Continued on page 5)

## Ukrainian National Assembly leader elected deputy, but still imprisoned

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV – Andrii Shkil, the former leader of the ultra-right paramilitary organization the Ukrainian National Assembly, remained locked up in a prison of Ukraine's intelligence service on April 11, nearly two weeks after being elected a national deputy to Ukraine's Parliament, even though his new status gives him immunity from criminal prosecution.

Mr. Shkil has remained incarcerated along with 15 other young adults, many of them fellow UNA members, for the past 13 months, since the violent and bloody street demonstrations in Kyiv on March 9, 2001.

While a Lviv Oblast Court upheld the validity of elections in Electoral District 121 of the Lviv Oblast, where voters gave Mr. Shkil the nod, a Kyiv Municipal Court has hedged on his release. Mr. Shkil and his supporters believe the delays are tactical maneuvers by state authorities who are searching for a way to keep him imprisoned.

"Although a legally elected official is not to be imprisoned, I am in jail," said Mr. Shkil. "All it would take is for one of the judges to sign the piece of paper authorizing my release."

Mr. Shkil made his comments from inside a 15-square-foot steel pen in which he and the 15 other prisoners were held as they waited in court for the appearance of the court tribunal. After a two-hour delay, two members of the three-judge tribunal responsible for the case finally appeared and announced the court session would have to be delayed because the third judge had been hospitalized.

Mr. Shkil's attorney, Mykola Yanko, was blunt in his assessment of the situation.

"The judges are scared. They do not have the courage to take upon themselves the release," explained Mr. Yanko.

The attorney said that if his client were not released he would appeal the case to the Kyiv Appellate Court.

Somewhat unexpectedly, Mr. Shkil took 26 percent of the vote in the March 31 parliamentary elections to defeat his closest rival, Leonid Tkachuk of the Social Democratic Party (United), and eight other candidates. By Ukrainian law, Mr. Shkil now has immunity from criminal prosecution for the duration of his time in office. There is other precedent for releasing him from government custody. In 1998, after gaining victory in parliamentary elections, ex-National Deputy Mykhailo Brodskyi was released from jail, where he was being

held on charges of embezzlement.

Although some government officials said the delays in releasing Mr. Shkil were due to a court challenge to the election results, which was expected the next day, a Lviv Oblast Court upheld the validity of the vote in District 121 (Sambir) on April 10.

It is not the first time that court actions in the matter of the 16 detained activists have been postponed or delayed. The detainees have conducted hunger strikes and other actions to protest the fact they have not been granted the right to bail. Mr. Yanko said that the detentions are illegal.

"They are not a threat. It takes but a couple of hours to review the cases and some political will to sign the documents," said Mr. Yanko.

Mr. Shkil, the 39-year-old firebrand and leader of the radical nationalist party UNA, which is largely composed of young people, has been imprisoned since March 9 when he was arrested after leading demonstrations through Kyiv in protest against the policies and alleged criminal behavior of President Leonid Kuchma and a coterie of his state officials.

The government considers Mr. Shkil the prime instigator and public enemy number one in the violent encounters between demonstrators and state militia that took place that day, first near Shevchenko Park and later near the Presidential Administration Building. The bloody clashes included the tossing of Molotov cocktails and smoke bombs; they ended with law enforcement officials using tear gas to disperse the crowds. Dozens of individuals from both sides were injured in the melees.

That evening the state militia conducted a sweep of trains leaving for Lviv and arrested some 200 students who had taken part in the demonstrations, most of whom were quickly released. They also detained most of the UNA leadership. While Mr. Shkil was released after a few days, he was rearrested in May and officially charged with organizing mass unrest. Mr. Shkil headed the Ukrainian National Assembly from 1999 until last autumn, when he was replaced while in detention.

Mr. Shkil's political partners in last year's anti-Kuchma demonstrations – the Batkivschyna Party, today part of the Yulia Tymoshenko Bloc, and the Socialist Party – have both called for Mr. Shkil's release. Yulia Tymoshenko Bloc leaders Stepan Khmara and Oleksander Turchynov have been closely involved in the effort to free the UNA activist, who is expected to join their faction in the Verkhovna Rada.



Workers at a Kyiv polling station empty ballotboxes prior to counting votes in the parliamentary elections of March 31. In the background are three observers.

AP/Efrem Lukatsky

## NEWS ANALYSIS

# The elections: Ukraine takes two steps forward, one step back

by **Taras Kuzio**  
RFE/RL Newswire

According to the final results released by the Central Election Commission, only six of the 33 parties and blocs contesting the elections passed the 4 percent barrier for representation under the proportional system.

Of these, two are pro-presidential (For a United Ukraine, or FUU, 11.98 percent and the Social Democratic Party [united], or SDPU, 6.24), one is ambivalent toward the executive (Our Ukraine, 23.52), and three are anti-presidential (Communist Party of Ukraine, or CPU, 20.04; Yulia Tymoshenko Bloc, 7.21; and the Socialist Party of Ukraine, or SPU, 6.93).

Although the authorities tried their damndest, they failed to keep the fiercely anti-presidential Yulia Tymoshenko and Socialist blocs from getting into Parliament.

Independent Ukraine's third parliamentary election produced six important results.

First, the Communist Party of Ukraine (CPU) did not obtain the highest results and is no longer the largest faction in the newly elected Verkhovna Rada. The CPU faction of 66 deputies was reduced by nearly half of the 115 seats it held in the outgoing Parliament, and is even fewer than the 80 it had in the 1994-1998 Verkhovna Rada.

The CPU lost protest votes to the Yulia Tymoshenko Bloc and the Natalia Vitrenko Bloc. Ukraine's population, which has declined by 4 million people since the 1989 Soviet census, has also affected the CPU's support base among pensioners. As a result, the newly elected Parliament is the least left-wing of any that has preceded it.

Some voters were attracted by the two Communist "clones" – the oligarch-funded Communist Party of Ukraine-Revived (CPU) and the radical splinter Communist Party of Workers and Peasants, which together obtained 1.81 percent. The Natalia Vitrenko Bloc, which garnered 3.22 percent, also took votes from the CPU.

Second, the outcome of the elections reveals why the executive was in favor of maintaining the mixed 50:50 proportional-majoritarian election system. Ideologically driven parties on the left and right preferred a proportional system from which they stood to gain. The ideologically amorphous centrist, oligarchic pro-presidential parties preferred the majoritarian system through which their "independents" could be elected. Our Ukraine and the CPU obtained 70 and 59 seats on the proportional lists, and 42 and seven seats on the majoritarian lists, respectively. Meanwhile, the relationship for the FUU was the opposite (36 and 66 seats). In addition, 93 "independents" will be under great pressure to join the FUU.

The exception to this rule is the SDPU, which is the only oligarchic party able to stand alone and espouse an ideology. Nevertheless, considering that the SDPU has massive financial resources and controls the 1+1 Television and Inter television channels, it managed to increase its vote by just over 2 percent compared to the 1998 elections. This poor result for the SDPU will damage party leader Viktor Medvedchuk's chances in the 2004 presidential elections. Similarly, the Democratic Party-Democratic Union bloc backed by wealthy oligarch Oleksander Volkov man-

aged to obtain only 0.88 percent. Financial resources do not necessarily translate into political power in Ukraine.

Third, the poll results show a growth in political and civic consciousness among Ukrainians. Anatolii Hrytsenko, president of the Ukrainian Center for Economic and Political Studies (UCEPS), recently wrote that, "The authorities think we are all idiots." Obviously, they are very wrong. Cloned and fake oligarchic and presidentially inspired parties such as Women for the Future (2.11 percent), Winter Crop Generation (2.01), Greens (1.30) and Rukh for Unity (0.16) fared badly, and some of their votes may have been "donated" to For a United Ukraine.

Some votes may have also been stolen from Viktor Yushchenko's Our Ukraine and given to FUU, as Our Ukraine's result was approximately 6.5 percent less than Mr. Yushchenko's personal popularity rating. Our Ukraine has claimed that the real result was 27 percent, 3.5 percent more than the official figure.

At the same time, disillusionment with Ukraine's political process is running high, and voter turnout was lower than in the 1998 elections – particularly in eastern Ukraine, which hurt FUU and the CPU. This disillusionment will increase if the many FUU deputies are perceived to have gained their seats in an unfair election. In addition, the elections showed that Ukrainians tend to vote for personalities (e.g., Mr. Yushchenko, Ms. Tymoshenko, and SPU head Oleksander Moroz) rather than parties or ideologies.

The Greens, the only one of the three oligarchic parties in the outgoing Parliament that fared badly in the elections, had a particularly poor showing. Despite a sophisticated election campaign featuring some of the best posters and billboards, the Greens failed to win over the electorate to its image as an environmental party, as voters knew the party had not proposed a single legislative initiative in the 1998-2002 Verkhovna Rada.

Fourth, President Leonid Kuchma's "party of power," the FUU, increased its core popularity of 4 percent to only 10-11 percent. This should not be considered a victory, considering the fact that administrative resources, vote falsification and ballot rigging worked in the party's favor. FUU's poor showing in the proportional voting was counterbalanced by a high vote count in majoritarian districts where most of the irregularities took place.

Aside from "donations" from oligarch parties and vote theft from Our Ukraine, FUU's result was also assisted by high vote counts from closed institutions (hospitals and psychiatric hospitals, military voters, and by voting of the country's four closed military bases).

Fifth, the election results confirmed Ukraine's regional divisions. Ukrainophone western and central Ukraine are the regions with the greatest civic activity and consciousness, as reflected in the massive vote counts in favor of Our Ukraine, the Yulia Tymoshenko Bloc and the SPU.

Our Ukraine obtained more than 60 to 75 percent in some Galician regions compared to between 5 and 10 percent in eastern Ukraine. Our Ukraine took the lead in 14 western and central oblasts, as well as in Kyiv, whereas the CPU won eight eastern and southern oblasts along with the Crimea. FUU took only Donetsk Oblast with 36.80 percent, and the SPU led in Poltava Oblast with 22.12 percent.

Western and central Ukraine reconfirmed themselves as the country's bulwark against a backward slide to communism or a Sovietophile regime such as those found

in Moldova and Belarus. In addition, those regions also showed that they are opposed to the typical CIS authoritarian presidential state favored by the oligarchs. The two Russian nationalist blocs obtained a total of only 1.16 percent in proportional voting nationwide, a reflection of the unpopularity of their views in Ukraine.

President Kuchma still continues to talk about implementing the flawed April 2000 referendum that would convert Ukraine into a presidential state with a weak Parliament, but he has neither a parliamentary majority nor the constitutional two-thirds to ensure this. A March poll by UCEPS found that, of the successful parties in the elections, only the FUU supports the implementation of the referendum results. Prime Minister Anatolii Kinakh believes that the newly elected Parliament will therefore not be in a position to implement the referendum.

The "party of power" had to fall back on the Donetsk and Luhansk oblasts, where it won 19 out of 22, and seven out of 11 of the majoritarian districts amid widespread

allegations of fraud. The greatest number of violations recorded by the OSCE monitoring teams were in the Donbas region, which the respected Ukrainian weekly Zerkalo Nedeli/Dzerkalo Tyzhnia labeled "a mini-Belarus" and "totalitarian enclave" within Ukraine. FUU's tactics in the Donbas negatively affected both the CPU and Our Ukraine's results in the region.

Sixth, Parliament will be stalled in the next few months by two problems. The election of a new parliamentary leadership will be difficult, as these positions are crucial in deciding the parliamentary agenda and in acting as launching pads for further political careers. The CPU, the SPU and the Yulia Tymoshenko Bloc have also already supported calls for the new Parliament to launch impeachment proceedings against President Kuchma. Whether these are successful depends on the attitude of Our Ukraine, which is composed of a radical anti-Kuchma wing and those inclined to favor cooperation on some issues with the FUU, but not with the SDPU.

## Pro-Kuchma...

(Continued from page 1)

ity to form a new government.

Volodymyr Polokhalo, a leading political analyst for the political science journal Political Thought and a critic of the president, said there is little doubt that President Kuchma's desire will be fulfilled and that the real issue was not whether but when a pro-presidential majority would be formed.

"There is a second set of elections going on at the moment in which independents are being selected to join his faction in the Parliament," explained Mr. Polokhalo. "It is about the formation of a mega-faction."

Mr. Polokhalo said that since the elections President Kuchma has met with groups of non-aligned, newly chosen candidates from single-mandate districts to convince them of the benefits of becoming members of the For a United Ukraine faction. Those who have resisted have been invited for one-on-one discussions with the president, according to the analyst.

Mr. Polokhalo said he believes that many national deputies would be forced to "discard their promises and their programs," and join the mega-bloc, which Mr. Kuchma will have succeeded in forming by the end of the month.

The political scientist noted that the result of the president's efforts would be "the disturbing development" of a mega-bloc that would have power way beyond that which the electorate voted it."

"It is a slap in the face of the electorate, which voted very differently from the way in which authority is developing in the Verkhovna Rada," said Mr. Polokhalo.

The Political Thought editor said he does not believe that Our Ukraine would join the new coalition, but that the Social Democratic Party (United) and the Communist Party would very probably link up with Mr. Lytvyn's bloc to give it the additional seats needed to attain 226 votes.

Another political analyst, Mykhailo Pohrebynskyi of the Center of Political and Conflict Studies, told The Weekly on April 10 that it was not fair to describe the efforts of Mr. Kuchma as improper, as he was simply flexing his political muscle to develop a majority able to implement his programs, and that was simply sound politics.

"How it is being done, perhaps is a another matter," added Mr. Pohrebynskyi. Nonetheless, Mr. Pohrebynskyi also expressed conviction that the party of the hammer and sickle might join with the pro-

presidential forces to form a majority, although it would be a loosely structured and most likely, a situational one.

He said that an agreement between the Communists and the For a United Ukraine Bloc already may be in place, with the Communists promising to support certain presidential initiatives in return for a seat on the Verkhovna Rada dais – perhaps the chair of the second vice-chairman.

The Communist Party, which was considered an opposition party in the last Parliament but was not averse to becoming part of situational majorities with pro-presidential forces even then, said already on April 4 that it would not consider blocking with any of the other five political forces, including For a United Ukraine. Its leader, Petro Symonenko, said the Communists would continue to oppose the president and call for his impeachment.

From an ideological point of view, Mr. Pohrebynskyi said the only coalition possible would be one between Our Ukraine and For a United Ukraine, but right now that is not a reality.

"If the issue was one of positions and programs, and not of personal ambitions of the leaders I would say that there were possibilities – but ambitions and later preparations for presidential elections would get in the way," explained Mr. Pohrebynskyi.

While the SDPU and its leader, Viktor Medvedchuk, which did not get the support it had expected in the elections, have remained restrained amid the various rumors being floated and attempts made at coalition-building, the leaders of the Yulia Tymoshenko Bloc and the Socialist Party have made overtures to Our Ukraine to form a democratically based, oppositionist majority.

The Yulia Tymoshenko Bloc issued a statement on April 10 in response to Mr. Lytvyn's assertions in which it criticized the remarks as "a provocation against Ukraine's citizenry, human rights and freedoms," because the bloc "used administrative resources, repression and punitive measures to fight the opposition, forged election returns and manipulated public opinion."

The statement also accused the For a United Ukraine Bloc of "resorting to blackmail, threats and bribery" to recruit lawmakers for a majority coalition.

Oleksander Moroz's Socialist Party said that it was ready to discuss its inclusion in a majority coalition with the Yulia Tymoshenko Bloc to be headed by Viktor Yushchenko and Our Ukraine, but that it had not yet been approached on the matter.

## CEC releases...

(Continued from page 3)

### Lviv Oblast

District 116, Taras Chornovil, OU  
District 117, Pavlo Kachur, OU  
District 118, Taras Stetskiv, OU  
District 119, Oleksander Hudyma, OU  
District 120, Oleh Tiahnybok, OU  
District 121, Andrii Shkil, Ind.  
District 122, Petro Dymynskyi, OU  
District 123, Volodymyr Yavorivskyi, OU  
District 124, Petro Pysarchuk, Ind.  
District 125, Petro Oliinyk, OU  
District 126, Ivan Havryliuk, OU  
District 127, Ihor Ostash, OU

### Mykolaiv Oblast

District 128, Viktor Horbachov, Ind.  
District 129, Oleksander Kuzmuk, FUU  
District 130, Mykola Karpenko, FUU  
District 131, Pavlo Riabikin, Ind.  
District 132, Valerii Akopian, FUU  
District 133, Anatolii Kozlovskyi, Ind.

### Odesa Oblast

District 134, Oleksii Kozachenko, FUU  
District 135, Ihor Riznyk, Ind. (96.08%)  
District 136, Serhii Kivalov, Ukrainian Maritime Party  
District 137, Mykola Pavliuk, Ind.  
District 138, Mykola Shvedenko, Ind.  
District 139, Stanislav Strebko, FUU  
District 140, Yurii Kruk, Ind.  
District 141, Ihor Plokhov, Ind.  
District 142, Volodymyr Mazurenko, Ind.  
District 143, Leonid Klimov, FUU  
District 144, Vasyl Kalinchuk, FUU

### Poltava Oblast

District 145, Anatolii Kukoba, Ind.  
District 146, Andrii Verevskyi, Ind.  
District 147, Vasyl Havryliuk, Ind.  
District 148, Oleh Salmin, Ind.  
District 149, Hennadii Rudenko, FUU  
District 150, Volodymyr Matytsyn, Ind.  
District 151, Ivan Chetverykov, Ind.  
District 152, Mykola Karnaukh, SPU

### Rivne Oblast

District 153, Yurii Shyrko, Ind.  
District 154, Pavlo Sulkovskyi, OU (99.32%)  
District 155, Vitalii Tsekhmistrenko, OU  
District 156, Oleksander Abdullin, Dem. Party/Dem. Union  
District 157, Mykola Shershun, FUU

### Sumy Oblast

District 158, Yevhen Lapin, FUU  
District 159, Oleksander Tsarenko, FUU  
District 160, Mykola Noschenko, FUU  
District 161, Olha Ginsburg, CPU  
District 162, Ivan Rishniak, FUU  
District 163, Hryhorii Dashutin, FUU

### Ternopil Oblast

District 164, Oleksander Ustenko, OU  
District 165, Oleh Humeniuk, OU  
District 166, Ivan Stoiko, OU  
District 167, Ihor Tarasiuk, OU  
District 168, Mykhailo Polianych, OU

### Kharkiv Oblast

District 169, Leonid Isayev, FUU (99.25%)  
District 170, Stanislav Kosionov, FUU

District 171, Dmytro Sviatash, FUU  
District 172, Vasyl Salyhin, FUU  
District 173, Volodymyr Hoshovskyi, Ind. (88.08%)  
District 174, Mykhailo Dobkin, Ind.  
District 175, Oleksander Feldman, Ind.  
District 176, Oleksander Bandurko, FUU  
District 177, Stepan Havrysh, FUU  
District 178, Vasyl Potapov, FUU  
District 179, Valentyna Hoshovska, FUU  
District 180, Ivan Diyak, FUU  
District 181, Liudmyla Davydova, Ind.  
District 182, Oleh Karaturmanov, FUU

### Kherson Oblast

District 183, Oleh Bespalov, Ind.  
District 184, Volodymyr Demekhin, Ind.  
District 185, Volodymyr Fialkovskyi, Ind.  
District 186, Mykola Bahrayev, Ind. (98.89%)  
District 187, Stanislav Nikolayenko, SPU (92.78%)

### Khmelnyskyi Oblast

District 188, Oleh Lukashuk, SDPU  
District 189, Vitalii Oluiiko, FUU  
District 190, Vasyl Shpak, FUU  
District 191, Adam Chykal, Ind.  
District 192, Viacheslav Dubytskyi, Ind.  
District 193, Serhii Buriak, Ind.  
District 194, Volodymyr Nechyporuk, Ind.

### Cherkasy Oblast

District 195, Serhii Tereschuk, FUU  
District 196, Bohdan Hubskeyi, Ind.  
District 197, Viktor Tymoshenko, Ind.  
District 198, Ihor Chelombytko, Ind.  
District 199, Petro Kuzmenko, Ind.  
District 200, Borys Raikov, Ind.  
District 201, Mykola Bulatetskyi, OU

### Chernivtsi Oblast

District 202, Viktor Korol, OU  
District 203, Heorhii Manchulenko, OU  
District 204, Mykhailo Bauer, Ind.  
District 205, Leonid Kadeniuk, Ind.

### Chernihiv Oblast

District 206, Valentyn Melnychuk, Ind.  
District 207, Vladyslav Atroschenko, OU  
District 208, Oleksander Volkov, Dem. Party/Dem. Union  
District 209, Ivan Pliusch, Ind.  
District 210, Fedir Shpyh, Ind.  
District 211, Oleh Petrov, FUU

### Kyiv City

District 212, Leonid Chernovetskyi, Ind.  
District 213, Oleksander Zadorozhnyi, Yednist  
District 214, Mykola Polischuk, OU (89.32%)  
District 215, Anatolii Mokrousov, Yednist  
District 216, Serhii Tieriokhin, OU  
District 217, Stanislav Stashevskyi, Yednist  
District 218, Vasyl Horbal, Ind. (97.81%)  
District 219, Volodymyr Bondarenko, OU  
District 220, Valerii Asadchev, OU  
District 221, Valerii Lebedivskyi, Ind.  
District 222, Yurii Orobets, Ind.  
District 223, Borys Bespalyy, OU

### Sevastopol City

District 224, Stanislav Halchynskyi, CPU (96.04%)  
District 225, Viktor Zaichko, FUU

## The tale of Microsoft's...

(Continued from page 1)

responding to the need for a Ukrainian-language program, Microsoft was reacting to "dynamic recent growth in the Ukrainian market." She explained that the driving forces behind the decision to develop a Ukrainian package was the fact the language is required in all official state documents; is the language of education; and is increasingly used in business correspondence.

What she didn't mention was that the Ministry of Education gave notice in 2001 that it needed a Ukrainian-language program for the computers it was beginning to install in its schools. Originally the plan, introduced in May 2001 to computerize 2,900 Ukrainian schools and institutions of higher learning before the end of 2003, was to utilize existing Russian-language Microsoft Word and Microsoft Express Outlook programs.

However, the U.S.-based Shevchenko Scientific Society (NTSh), and specifically the chair of its Math and Science Section, Dr. Roman Andrushkiw, got wind of the fact and turned to Microsoft Chairman Bill Gates and to the Ukrainian government to insist that only a Ukrainian-language software program could be acceptable.

In his letter to Mr. Gates, Dr. Andrushkiw emphasized that Microsoft had provided localized operating software for all the countries in the region – Russia, Romania, Bulgaria, Hungary, Slovakia, Poland – but, inexplicably not for Ukraine.

Dr. Bohdan Hawrylyshyn, the well-known Ukrainian activist, presidential consultant and NTSh member, took up the matter with officials of the Ukrainian government and the Ministry of Education. Eventually, National Deputy Ihor Yukhnovskyi assured Dr. Hawrylyshyn that he was aware of the issue and that it would be resolved.

In an interview with The Weekly on April 10, Microsoft did not deny that it had responded to pressure from the

Ministry of Education. Oleksander Katushonok, the regional representative in Ukraine for Microsoft, said the Ministry of Education had played a significant role in the company's decision to go with a Ukrainian software program.

"We received many letters from customers who said government offices needed to produce documents in the Ukrainian language – and it was also proposed by the Ministry of Education because it was needed for schools and higher educational institutions," explained Mr. Katushonok.

He said the contract with the Ukrainian government to provide computers to Ukrainian schools influenced the decision as well because "it is an international standard of Microsoft that when there is a partnership with a government the most important programs are to be translated into the native language."

Mr. Katushonok noted that work was continuing on translating other Microsoft programs and that, Windows, Powerpoint and Excel would soon be available in Ukrainian as well.

He said the new Ukrainian version of Office XP package would cost about \$350 and emphasized that the price is comparable, if not cheaper, than the Russian or English-language versions. He also underscored that no additional equipment would be needed to run the Ukrainian-language version.

Valerii Samsonov, a Ministry of Education official, said Ukrainian software would replace Russian software in schools where computers were already in place. He said he also hoped the Ukrainian version of Windows would be available for Ukrainian students by the end of the year.

The Ministry of Education project to provide 2,900 mostly village schools with computers and Internet capability – a continuation of a program begun in 2000 to computerize all Ukrainian schools – has already provided computers for some 1,400 learning institutions, among them 240 village schools. The eventual cost of the computerization of Ukraine's schools is expected to reach \$32 million.



## Memorial Day Weekend May 24 – 27, 2002

Room rate per night/Double Occupancy: Standard \$80, Deluxe \$90

Children free to age 16, extra person \$5 per night, tax and gratuities included

Friday: Party at the Trembita Lounge – 9 until ?? Cover Charge \$5

Live music provided by Midnight Bigus

Saturday and Sunday: Breakfast in Main House Dining Room – 8-10 a.m.

BBQ at Veselka Patio – 11:30 a.m.-3 p.m.

Happy Hour at the Trembita Lounge – 4:30-6 p.m.

Dinner available in Main House Dining Room – 6-8 p.m.

ZABAVAS – \$10 at the door Veselka Hall – start time 10 p.m.

Saturday: dance to the music of LUNA

Sunday: dance to the music of MONTAGE

Monday: Savor coffee and danish in the Main House Lobby – 8-10 a.m.

Brunch, Main House Dining Room – 10 a.m.-1:30 p.m.

ALL MEALS, DANCES, DRINKS, BBQs – are on a PAY as YOU GO basis!

Make your reservation today!

## Quotable notes

"These elections are a watershed. Ukraine will go either toward democracy or toward dictatorship. And their characteristic trait is that for the first time the authorities directly, without intermediary structures, have sought to apply their administrative resource by intimidating voters, blackmailing managers of enterprises, and interfering in the formation of election commissions and party structures. Suffice it to say that in the Donetsk region the [pro-presidential] Party of Regions now has 480,000 members. It is more than the Communist Party had there in the Soviet era."

– Socialist Party of Ukraine Chairman Oleksander Moroz in an interview with the *Ukrainska Pravda* website on March 31, as cited by RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report.

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### Bloc's power outweighs public support

Although the results are in, everybody here is still trying to figure out who actually won the March 31 elections to Ukraine's Parliament. True, Viktor Yushchenko's Our Ukraine bloc took nearly a quarter of the by-party vote, but President Leonid Kuchma is working diligently to prop up the weak results of his pro-presidential For a United Ukraine Bloc by recruiting non-aligned national deputies, to allow the bloc to dictate the development of a majority in the Verkhovna Rada.

If it weren't for the mixed election system, which President Kuchma forced down the Parliament's throat by vetoing four other election laws, today Our Ukraine, as the election front-runner, would be the only one attempting to form the majority. Because the system that finally was approved allowed for half the seats to the Parliament to be chosen in a vote for party and half by single-mandate district voting, it has given For a United Ukraine a second life in its grab for power. This has resulted in a concerted effort to pressure candidates elected as independents in single-mandate constituencies to join the pro-presidential bloc. As a result, For a United Ukraine will have far greater authority in the next Parliament than the support given by the electorate.

The bloc, headed by Mr. Kuchma's chief of staff, Volodymyr Lytvyn, could do no better than third in popular polling and received merely 12 percent of the vote. It may now get as much as 40 percent of parliamentary seats, and it will have the president to thank for that success. There are few here who will disagree that Mr. Kuchma is using his "political abilities" to twist arms and make offers that cannot be refused.

In the last few days he has met with all 93 independent lawmakers elected in single-mandate districts, either individually or in groups, to explain to them the "benefits" of membership in the political bloc of power. If remarks by Mr. Lytvyn on April 10 are to be believed, then about 79 of 93 non-aligned candidates have jumped on the FUU bandwagon, which most anyone would agree is an unusually high number of supposedly independent-minded politicians. Why are they so quick to join an established political force so soon after the election?

Little debate exists on whether the president's action is politically ethical because society here no longer attempts to consider such issues. The more interesting question is whether Our Ukraine, with Viktor Yushchenko at the helm, should join in the majority coalition or whether his center-right bloc should enter into a cooperative partnership with the self-proclaimed oppositionist forces of the Yulia Tymoshenko Bloc and the Socialist Party.

Yet, the political reality is that the combined numbers of both Ms. Tymoshenko's forces and the Socialists would fail to give this coalition sufficient votes for a majority. The two oppositionist groups are not against allowing the Communists to jump aboard as well, but that is a non-starter for Our Ukraine. One of the pillars of the ideological platform on which at least three of the parties in the bloc stand is uncompromising opposition to the Communists. Nor is the Social Democratic Party (United) a realistic fourth choice as Mr. Yushchenko and Viktor Medvedchuk, the SDPU leader, are antagonistic toward one another over successful attempts by each of them to remove the other one from positions of power.

Which brings us back to an Our Ukraine/For a United Ukraine coalition. But here everybody acknowledges that, even if ideologies don't get in the way, ambitions will. Both Mr. Yushchenko and National Deputy Serhii Tyhypko, a political heavyweigh with FUU, would want to head the government that President Kuchma would allow the majority to form. While not political foes, neither are the two men political pals. Thus neither is likely to budge or agree to take the lesser post of Parliament chairman.

Even if some sort of agreement could be reached on that single issue (and that is not the only item separating the two blocs), such a coalition would disintegrate within a year as the presidential elections near and the two groups line up behind different candidates. For Our Ukraine there is a more fundamental issue, as well. Several of the political parties in the bloc are strictly opposed to close cooperation with President Kuchma and the oligarchic clans that make up For a United Ukraine. They would in all likelihood leave Our Ukraine if a coalition were formed with FUU.

In the end, the situation in the Parliament in the wake of the elections – while better than what has been the case historically because the alternatives are clearer – will again not allow for a lasting parliamentary majority. At best, Ukraine can expect only situational coalitions from its deputies. There will be some legislative progress, however, especially in the economic arena because four of the six political groups agree on open markets, free trade and reduced taxes, but only for the next year. Then presidential elections take over and everything comes to a grinding political halt once again.

While voters voiced their opinion on March 31, it appears that, ultimately, the winner in these parliamentary elections will not be known until November 2004, when Mr. Kuchma's successor is finally chosen. Far more likely than not, that person will be one of the six individuals who today lead the blocs/parties that voters elected.

## NEWS AND VIEWS

### Civic mobilization's missing link

by Ihor Dlaboha

Having been active in Ukrainian American civic affairs since the days when SUSTA and TUSM were powerful national student organizations and UCCA President Prof. Lev Dobriansky assured delegates to the Congress of Ukrainians in America that "we know where we're going," I have witnessed numerous attempts to promote civic activity and community awareness among Ukrainian American demographic subgroups. There were efforts to attract American-born or non-Ukrainian-speaking Ukrainian Americans, to draw our promising but absent youth into community life, and now to appeal to the "Fourth Wave" of immigrants from Ukraine.

Simultaneously, there have been national and regional grassroots conferences on charting our future, dwelling on the reasons for our existence and composing new mission statements. One such endeavor, the Joint Conferences of Ukrainian American Organizations, held in June 1999 in Washington, brought to an end the 20th century's hope of greater civic mobilization.

Now, "Summit 2002," as it is being called, opened the new millennium with a conclave at Soyuzivka, the venue for many fantastic SUSTA gatherings in the 1960s and 1970s, and offered another ray of hope for its attendees.

Despite the efforts of the joint conferences' organizers and their heartfelt pledges that they would repeat that forum periodically, so far we haven't seen hide or hair of them. As for Summit 2002, we'll wait and see what its organizers do in the coming months and years.

In the meantime, the Ukrainian American civic organizations that decades ago outlined their reasons for being will continue to go about their business – the business of building as rich a Ukrainian life in the United States (or Canada, etc.) as they can. All of them have been successfully fulfilling their self-chosen mandate to the benefit of all Ukrainian Americans and Ukrainians everywhere. Just look around at their accomplishments in the last half of the 20th century. Their goals have been diverse and numerous, but all had a common mission that remains singularly relevant: to foster and maintain the Ukrainian American community, to be loyal American citizens and to help our brethren in Ukraine.

From that assertion, all of them have developed three basic categories of activity: building the "hromada" (community) infrastructure; working on legislative issues in Washington, state capitols or city halls; and carrying out necessary projects in Ukraine. Every organization has adopted one or more of these broad tasks, with each one being championed by its own band of advocates. I won't list any organization in particular (in order not to offend those that I might innocently overlook), but all of them share the glory of the same stage lights.

Consequently, I believe that the self-righteous attempts to charm one or another subgroup into activism is overrated. Civic activity is not for everyone.

The U.S. Army developed a very successful marketing campaign to attract enlistees with two strikingly Spartan slogans: "Be All You Can Be" and "An Army of

*Ihor Dlaboha is a Ukrainian American journalist, a former editor of The Ukrainian Weekly and The National Tribune, former general manager of the Ukrainian Broadcasting Network, a member of the UCCA executive board, and a vice-president of the Association of Ukrainian Journalists of America and Canada.*

One." The underlying message is that the individual is the driving force behind the common good or collective consciousness. The desire to become active, to devote the time and energy to a cause, to endure frustration has to burn inside us for anyone one of us to select a group or issue and become a participant. However, before we become active, we have to sense an obligation to

***Traditional media breathe life into a people and quickly turn them into a society, with a past, a present and a future.***

our fellow Ukrainians. There are enough outlets for everyone's skills and interests, but not everyone needs to be involved – just as not everyone can or should be president or a rocket scientist.

Mass participation or universal involvement will not save the Ukrainian American community. Neither the general American population, nor any other ethnic group enjoys universal activism. However, that does not mean we shouldn't endeavor to include more people in community affairs from all demographic subgroups, including baby boomers, Generation Y, Generation X and the Fourth Wave. Organizations and conferences by themselves are not nearly strong enough to accomplish this daunting task.

Unfortunately, we lack the single most important vehicle that can undertake that job with any hope of success. Not youth, not even unity, can coalesce disparate individuals and groups. Only daily media can accomplish this task.

There is a wonderful scene from the 1982 movie "Gandhi," that illustrates this point. Gandhi, in South Africa, was detailing for his white friend the accomplishments of the Indian community. Its development resembled the evolution of Ukrainian life in America. Gandhi noted that the community had built a church, a school, businesses and a reading room; he went on to say that soon they would have a newspaper and then they would have a community.

We, Ukrainian Americans, who have grown up with the belief that we belong to the elite of North American ethnic groups, today are alone without daily media, be they on a local, regional or national level, be they privately or civically owned. We need inclusive daily media to sustain the community. To be sure, Svoboda came after the establishment of civic organizations, notably the Ukrainian National Association, but today its weekly publishing cycle as well as the frequency and circulations of The Ukrainian Weekly and other newspapers are too small to satisfy the needs of the community and to expand it. They just don't reach enough of the people repeatedly and quickly to make a difference.

In the past, when our community prided itself on having more than one daily newspaper – and Svoboda was the pre-eminent one – there was not one project that wasn't guaranteed success when it was promoted on page one. There was not one civic group

(Continued on page 18)

April  
20  
1989

### Turning the pages back...

For four consecutive days in April of 1989, between 20,000 and 25,000 people gathered in the central square of Lviv to protest what they saw as illegal elections practices.

The public meetings began on April 20 and continued through April 23 in the city's historic "rynok." They were organized to protest tactics used by the local Communist Party apparatus to exclude independents from the ballot in special elections to the new USSR Congress of People's Deputies scheduled for May 14 in districts where no candidate had won a majority in the March 26 general elections because voters had crossed out their names – even in the single-candidate races.

The public criticism was due to the political machinations of local party officials during caucuses in such districts called to confirm nominees, among whom were Ivan Drach, the Kyiv poet and leader of the still unofficial Popular Movement to Promote Restructuring, or Rukh. Mr. Drach was nominated by a majority of workers in a num-

(Continued on page 20)

## LETTERS TO THE EDITOR

### It's time to think about downsizing

Dear Editor:

The news story about the Summit of Ukrainian American Organizations (March 24) reminded me of a series of articles a generation ago called "De Nashi Dity?" (Where are our children?) I am of the generation to which those articles referred.

My wife and I are doing our best to raise fine young Ukrainian Americans, involving them in the Ukrainian Catholic Church, Ridna Shkola, Plast. However, there are few families like us left in the Greater Cleveland Ukrainian community, when you take into account the large number of Ukrainians in this area.

The future will bring about church and school closings, some organizations will cease to exist soon because of dwindling numbers of active members, and some resort/camp properties will be sold due to a lack of interest.

The task at hand, as I see it, is how to downsize in an orderly fashion in order to survive as an ethnic group in Greater Cleveland, as well as the entire diaspora.

A good place to start, I think, would be to place a building moratorium on new churches and civic centers, as we cannot fill the ones we already have!

Consolidating all youth organizations into one Ukrainian youth organization would also go a long way in preserving what is or will be left.

Perhaps these thoughts are too radical for all the different factions to accept, but I truly believe the time has come to think in this manner.

This is a bitter pill to swallow; unfortunately, reality isn't always as pretty as the pictures of those debs you ran in this issue!

**Orest Stecyk, M.D.**  
Uniontown, Ohio

### About UNA policies and our benefits

Dear Editor:

Taras Ferencevych (Letters to the Editor, April 7) is quite right. For some time now I have felt that the UNA scholarships have been pulverized to the extent that they lost any real significance. This program is long overdue for an overhaul.

I also second the thoughts of Roma Hayda regarding insufficient transparency with respect to the approaching UNA convention. Who are the candidates? What issues are to be acted upon?

Finally, allow me to put in a word for our oldsters. Why is it that as soon as we pay up our life paid-up policies, we immediately lose all membership privileges in the UNA (e.g., discounts for publications, Soyuzivka, etc.)? After all, the UNA is still sitting on our money. We would have been better off to purchase ordinary life – not only would we have paid in less at this stage of our life, but also we would have retained membership privileges. Is this fair?

**Orest Hawryluk, M.D.**  
Elkins Park, Pa.

### Thanks to Isajiw for needed study

Dear Editor:

Just wanted to express my appreciation to Prof. Wsewolod Isajiw from Toronto University and Dr. Julian Kulas from the

Ukrainian Heritage Foundation in Chicago for undertaking the survey of the last and Fourth (actually fifth) Wave of the Ukrainian immigrants to the North American continent. To the best of my recollection, this is the first survey that was sponsored by one of our Ukrainian institutions and done professionally. I don't know of any other up until now.

The Ukrainian National Association is having its next triennial convention here in Chicago during the month of May. I highly recommend and request that the UNA, as well as all the other existing Ukrainian fraternal associations, invest money in a similar, and more comprehensive, study of the Fourth Wave in order to find the reasons why so few members of that wave join our fraternities.

Our Ukrainian Churches, Catholic, Orthodox and Evangelical, also should be invited to participate in such a study. A professionally done sociological study is the best method in finding out why these same new immigrant families are avoiding membership in these Churches. Those who do join our parishes rarely support them to the fullest of their means financially, but yet own two or more homes. To help defray the cost of such an extended study all the three major youth organizations: Plast, SUM and ODUM should participate. All three organizations would gain from such a study. Our Ukrainian credit unions have gained the most members from this given group. They should, en masse, support such a study not only morally but also financially.

**Slawomyr M. Pihut**  
Crystal Lake, IL

### The Queen Mum and Ukrainian kutia

Dear Editor:

In case you didn't catch the reminiscence by Edward Schreyer, governor general of Canada from 1979 to 1984, of his visit then with the Queen Mother in London (National Post, April 10):

He says:

"... Among other matters, I told her [the Queen Mother] that our visit coincided that evening with the Ukrainian Christmas Eve and that as a symbolic gesture we had brought one of the traditional meatless dishes – kutia. I explained further that the boiled wheat, honey and poppyseed ingredients had been prepared and kept separate simply because kutia, once cooked, does not travel well. ... She seemed to listen carefully when I explained that kutia tastes best when served by itself. ... When the kutia was served, the Queen Mum proceeded to ladle it generously over her apple pie saying: 'I think it tastes rather better this way, don't you?' What was one to say? It was one of her endearing mannerisms – to put certain thought and statements in the interrogative."

What indeed?

**Irena Bell**  
Ottawa

**The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor and commentaries on a variety of topics of concern to the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities. Opinions expressed by columnists, commentators and letter-writers are their own and do not necessarily reflect the opinions of either The Weekly editorial staff or its publisher, the Ukrainian National Association.**

## Faces and Places

by Myron B. Kuropas



### Understanding UNA conventions: the word is hush!

Roma Hayda's lament in the March 31 issue of The Ukrainian Weekly regarding the lack of declared candidates and proposals on the eve of the 35th UNA Convention is typical of someone who believes reason and transparency should prevail within the Ukrainian National Association.

"The confusion regarding leadership and any proposal to change the UNA's organizational structure from a community-oriented body to a corporate structure remains unresolved and undiscussed at the branch level of the UNA," she writes.

Surprise, surprise. The days when UNA members attended branch meetings and offered suggestions for the good of the organization are long gone. Members learned that suggestions are rarely heeded. At one time, at least, recommendations from branches and district committees were published in Svoboda and The Ukrainian Weekly, but that too is a dying practice, killed by executives who came to believe that constructive criticism was an attack on them. How did all of this happen?

Any organization that has been around for as long a time as the UNA develops what can be called an institutional culture, which includes part tradition, part work environment, part executive fiat. Today, the UNA mode of operation seems to be predicated on one word: "hush."

When I was UNA supreme vice-president I was often admonished by full-time executives who told me it was best not to openly mention certain shortcomings because "it would hurt the organization." You will be perceived as a "troublemaker," I was told. "Don't make waves, be a team player." Right.

My son Stefko is now the vice-president and guess what! He's getting the same message.

So are some other members of the General Assembly. We're losing members, valuable property, fraternal benefits and community prestige and yet, the policy is "hush," the less said, the better.

We have now reached the point that any criticism of executives in the UNA press, constructive or otherwise, is viewed as an attack on the UNA. The argument is simple. A publication, paid for and published by the UNA, should not be used as a forum for "malcontents." Better to censor all such criticism, even when it originates with lifelong members whose loyalty has never been questioned.

Mrs. Hayda raises the issue of a corporate structure for the UNA.

On the surface, the idea sounds wonderful. For some well-intentioned UNA'ers it's a cure-all, an elixir that will make us "modern," in-step with successful companies. Unfortunately, the corporate structure will solve nothing. Think about it. Where would we find a CEO who was familiar with the UNA, fluent in the Ukrainian language, schooled in the insurance business and willing to work for less than \$100,000 per year? Would we have to hire professional head hunters? They're not cheap. Even if we found such a CEO, wouldn't a minimum three-year contract be demanded? Wouldn't the new CEO want to hire his/her own people? The way CEOs make a name for themselves is to cut costs. What would have to go? Soyuzivka? Svoboda? The Ukrainian Weekly? And what if the person didn't work out after one year? Firing that CEO

would require buying out the remaining two years of the contract. We've already experienced one such unfortunate experience with a contracted sales executive.

If we passed the corporate structure proposal, we would have an 11-member board of directors. In both theory and practice, six board members could set policy. And who runs the organization during the transition, that period between the acceptance of the new by-laws and the selection of a CEO by a search committee? Delegates would probably suggest that the present elected executive board continue. Would these executives be aggressive in finding their replacements? Isn't it possible that the law of inertia would set in and nothing would change? It is for all these reasons that the proposal was rejected via a mail ballot by the UNA members who were delegates to the last convention. Given our present situation, many members believed, this amounts to little more than re-arranging the deck chairs on the Titanic.

Some of us believe that the reason the UNA is declining is that we have forgotten our fraternal mission. During the last 20 or so years the emphasis of UNA executives has been on business, not fraternalism. We've cut fraternal benefits, eviscerated the fraternal structure of our branches and wondered why we can't enroll new members. In other words, we've come to believe that reducing costs will somehow increase our membership. Where's the logic in that? To make money, the old adage goes, you have to spend money.

I have attended every UNA convention since 1962 – 11 in all. Based on that experience, I have learned that there are five kinds of delegates.

The first group consists of dedicated UNA patriots who want to help the organization grow. They come with new, completed membership applications and make intelligent contributions on the floor of the convention. They are peacemakers who abhor conflict.

A second group of delegates comes with an agenda that may or not be of value to the UNA. They often belong to political or religious groups and their main goal is to elect their own kind to the assembly.

A third group of delegates is interested only in their per diem. They are usually disillusioned, aging branch secretaries, who convince themselves that only they can represent their people. They have done little to enroll promising young people, but continue to complain that young people aren't as committed to the UNA as they are.

The fourth group of delegates are the team players. They want to be part of the "inner circle." For them the administration knows best and must be defended at all costs.

Finally, we have the so-called "troublemakers" who are not intimidated by the administration. They often take unpopular stands and are often marginalized, occasionally demonized by convention chairpersons.

Will the current full-time paid executives of the UNA run for re-election? Probably. But no one really knows. Stay tuned for last-minute announcements.

But who else is running, you ask? I told you. The word is "hush."

Myron Kuropas' e-mail address is: [mbkuropas@compuserve.com](mailto:mbkuropas@compuserve.com).



Ви отримуєте дуже добрі ціни і обслуговування, набираючи код

прямо з дому, прямо тепер

 **10-10-719**

і куди би Ви не їхали!



З нашою Go Card Ви можете отримати такі ціни і якість обслуговування, звідки б Ви не телефонували: з праці, з телефонного автомату\*, з готелю а також з мобільного телефону



Київ	13.9 ц.
Одеса	10.9 ц.
Україна	19.9 ц.
Москва	8.9 ц.
Ст. Пітерсбург	8.9 ц.
Росія	16.9 ц.
Естонія	17 ц.
Вірменія	31 ц.
Азербайджан	31 ц.
Грузія	16 ц.
Ізраїль	9.9 ц.
Німеччина	9.9 ц.
США і Канада	6.9 ц.

- Надзвичайно низькі ціни 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Не треба підписуватися або переключатися зі своєї основної телефонної компанії
- Можливість переглядати Ваші телефонні рахунки на Інтернеті
- Додаткова 5% знижка на всі дзвінки протягом 6 місяців за умови, якщо Ви приєднаєтесь до нашої програми, що дозволяє оплачувати рахунки на Інтернеті
- Оплата за телефонні розмови при користуванні Go Card буде включена у Ваші звичайні телефонні рахунки

Де б Ви не знаходилися,  
Ми можемо бути  
з Вами!



Телефонуйте до нашого Центру Обслуговування, тел.: 1-800-215-4943 або відвідайте нас на Інтернеті: [www.1010719.com](http://www.1010719.com) для отримання додаткової інформації про нашу нову телефонну картку – Go Card.

Додається невелика оплата за з'єднання – 15 ц. Ціни по США дійсні для всіх штатів, за винятком Гаваїв і Аляски. Ціни на дзвінки за кордон можуть бути іншими при телефонуванні на мобільні телефони. Додається федеральний податок (USF). Ваша місцева телефонна компанія може не забезпечувати Вас обслуговуванням 10-10-719 або обслуговуванням пересилки рахунків. Телефонуйте до Центру Обслуговування на номер: 1-800-215-4943, щоб отримати інформації про існування інших можливостей використання нашого коду. Додається оплата 50 ц. за з'єднання при користуванні Go-Card з телефонного автомату. Клієнти повинні телефонувати до Центру Обслуговування, щоб дістати ці ціни.



## OBITUARIES

### Sister Vera, 88, teacher, administrator



Sister Vera Shabatura

FOX CHASE MANOR, Pa. – The Sisters of St. Basil the Great bid a final farewell to one of their own on January 28 as Sister Vera Shabatura was laid to rest at the sister's cemetery.

Born in Amsterdam, N.Y., on November 8, 1913, Sister Vera was the daughter of the late Paul Shabatura and the late Mary Warzona Shabatura. When the family moved to Illinois, Sister Vera, her parents, and her eight siblings became parishioners of St. Nicholas Cathedral in Chicago, Ill., and it was here that young Vera was called by God to religious life. In August 1929, not yet 16 years of age, she entered the Order of St. Basil the Great and began a journey of service in the name of Christ. She took her final vows in 1938 at a liturgical service celebrated by Bishop Constantine Bohachevsky.

Until she retired in 1997, Sister Vera was an active member of the Basilian community, devoting her talents to a ministry that encompassed scholarly and administrative responsibilities. She taught in schools in Pennsylvania, New York, New Jersey, Ohio, Illinois and Michigan.

As Superior of St. Basil's Orphanage in Philadelphia, she attended to the physical and spiritual well-being of children entrusted to the care of the order. In later years, Sister Vera served as a valued member of the Renewal Team for the Sisters of St. Basil and contributed her talents to the prodigious task of organizing and maintaining the order's archives.

A resident of Immaculate Mary Nursing Home, Sister Vera was transferred to Holy Redeemer Hospital on January 24, where she died at the age of 98. Parastas services were held on Sunday, January 27, at the Sister's Holy Trinity Chapel. The funeral liturgy was celebrated on January 28, by the Revs. Orest Mychailuk and Edward Higgins; responses were sung by the sisters' choir.

Sister Vera is survived by brothers Peter and Donald Shabatura, both of Illinois. She was predeceased by brothers Walter, Michael, Robert and Peter, and by two sisters, Anna and Mary.

#### Need a back issue?

If you'd like to obtain a back issue of The Ukrainian Weekly, send \$2 per copy (first-class postage included) to: Administration, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

### Oksana Korzeniowski, 57, physician, professor of medicine

by Daria Blackwell

PHILADELPHIA, Pa. – Dr. Oksana Maria Korzeniowski, professor of medicine at the Medical College of Pennsylvania (MCP) – Hahnemann University in Philadelphia, who spent a lifetime saving lives and shaping those of countless medical students, died on March 29 at her home in Glenside, Pa. At age 57, she succumbed to a prolonged and valiant battle with cancer.

Known for her exceptional ability to diagnose infectious diseases, she was an avid researcher and teacher. Among numerous publications, she recently co-edited the definitive textbook, "Cardiovascular Infections," with Gerald L. Mandell MD. Among her accomplishments were numerous awards for excellence in teaching presented by her students and her institution, including the Golden Apple Award in 1987 and 1994, the Lindback Award in 1988, and the Harry Gottlieb M.D. Award in 2000. She was elected president of the Medical/Dental Staff in 1995, 1996, 1997 and 1999. Dr. Korzeniowski was a fellow of the American College of Physicians and served as secretary of the American Board of Internal Medicine, Subspecialty Board on Infectious Diseases. She stepped down from her responsibilities at the end of 2001.

Dr. Joan A. Lit reflected: "Dr. Korzeniowski taught me how to be a good doctor, proved to me that my voice makes a difference, and showed us all how to live with courage and grace." A resounding thread that her students recount is that she taught them not only how to practice good medicine, but also how to be a good doctor, the kind that helps the staff, the patients and their families make it through whatever crisis they are facing.

"She was a favorite teacher to medical students, a stellar attending [physician] to countless residents and fellows, and a steadfast colleague and friend," remembered Dr. Andrew Roberts, president of the Medical Staff, MCP Hospital.

"Kindling the flame of knowledge and sparking enlightenment in others so that it can be passed to the next generation is probably what everyone recognizes about her best," said Dr. Robert Mackay.

"She was incredibly smart," Dr. Marla Gold recalled, "and she could just about

get any diagnosis at any conference, anywhere. On rounds, she would often lovingly tell patients – many of whom were very ill – that they might be able to go home once they could spell her name. Her passion for medicine and love for patients was clear in all she did. I carry that in my own heart as I practice medicine and live up to the ideals of our profession. Her contribution to the legacy of the MCP community – is unmeasurable."

Dr. June F. Klinghoffer expressed her sentiments, "Oksana was a friend, teacher, physician, leader, and honest human being who has given so much and who has so enriched us all."

Dr. Korzeniowski was a graduate of Philadelphia High School for Girls and the University of Pennsylvania. She received her medical doctorate from the University of Rochester in 1971, and completed her post-graduate training at the University of Virginia School of Medicine in Charlottesville, where she trained in medicine and surgery. After a year studying the infectious causes of gastroenteritis in Brazil, she completed a fellowship in infectious disease at the University of Virginia School of Medicine and served as chief resident for the Department of Internal Medicine in 1978-1979. Dr. Korzeniowski returned to Philadelphia in 1979, where she assumed the post of assistant professor of medicine and rose through the ranks to the appointment of Professor.

Among her many institutional appointments, Dr. Korzeniowski served as the medical director for the inpatient medical services of the Eastern Pennsylvania Psychiatric Institute (1985-1993), chairman of the Resident Evaluation Committee (1985-1995), Chairman of the Committee on the Impact of AIDS (1986-1994), assistant medical director of the medical college hospitals (1993-2001), medical director for quality assessment (1993-2001), hospital Epidemiologist (1993-2001), chairman of the Infection Control Committee (1993-2001) and chairman of the Quality Council (1993-2001).

After returning to Philadelphia, Dr. Korzeniowski settled in Glenside, Pa. and married Lee Rudakewych, a journalist, in 1982. She devoted her private life to her family, especially their daughter, Alexis Rudakewych, who recently graduated from Cheltenham High School and



Dr. Oksana Maria Korzeniowski

now attends Boston University. Much of Dr. Korzeniowski's drive in the past few years was fueled by her desire to see her daughter graduate and settle independently.

Dr. Korzeniowski contributed greatly to the knowledge of medicine, even helping to identify and publish reports of anaphylactic reactions to her own chemotherapy regimens throughout her illness, perhaps saving other lives in the process.

Born in Ukraine on April 11, 1945, to Marian and Irena Korzeniowski, Dr. Korzeniowski spent the first seven years of her life in displaced persons camps fighting for survival and fleeing the ravages of war. The family arrived in the United States via Italy in 1952 aboard the S.S. Constitution and settled in Philadelphia.

Dr. Korzeniowski is survived by her mother, Irena, husband, Lee, and daughter, Alexis, as well as her brother, Walter Korzeniowski, and sister, Daria Blackwell.

A wake was held at the Lamb Funeral Home in Huntington Valley, Pa. A Ukrainian Catholic memorial service, followed by presentation of eulogies, took place at the funeral home on April 4 followed by a small reception for family and friends.

## Self Reliance (NY) Federal Credit Union



Let your money grow faster with our savings and investment accounts. We have some of the best interest rates around! From CDs to IRAs you won't need to look any farther than Self Reliance New York for saving.

**If you're looking to save, you'll be looking for us**

Main Office: 108 Second Avenue, New York, NY 10003, Tel: 212 473-7310, Fax: 212 473-3251

Upstate NY  
6325 Rte 209  
Kerhonkson, NY 12446  
Tel.: 914 626-2938, Fax: 914 626-8636

Branches:  
Long Island  
226 Uniondale Avenue  
Uniondale, NY 11553  
Tel.: 516 565-2393, Fax: 516 565-2097

Queens  
32-01 31st Avenue  
Astoria, NY 11106  
Tel.: 718 626-0506, Fax: 718 626-0458

Visit our website at: [www.selfreliance-ny.org](http://www.selfreliance-ny.org)

Outside NYC call toll free 1-888-SELFREL

# Schooner Batkivschyna now headed for Pacific coast

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV – The Batkivschyna, the Ukrainian schooner that was lost at sea in the Atlantic Ocean for three weeks and then became the toast of the Eastern Seaboard during Operation Sail 2000 in the Millennium year, begins the third year of its trans-global expedition in mid-April. The vessel will spend the spring and first part of the summer in the Caribbean before crossing the Panama Canal and traveling up the U.S. Pacific coast and then continuing westward to Hawaii and Australia.

On April 16 the schooner and its captain, Dmitrii Birioukovitch, leave St. Petersburg, Fla., where the unique 89-foot vessel with the ferro-cement hull wintered, and set sail for the Caribbean. They will take part in Americas' Sail 2002 at various ports of the subtropical islands of the region before crossing the Panama Canal around mid-June and heading for the U.S./Canadian Pacific Coast, where they will tour during the late summer.

Their 2002 tour comes after last year's three-month journey through the Great Lakes, during which they met with Ukrainian communities of all the major cities of the region and continued the Discover Ukraine project, their quest to publicize Ukraine, its achievements and its potential.

The Great Lakes tour followed a huge amount of unexpected publicity that surrounded the Batkivschyna during its initial appearance on the North American continent in 2000, when it took part in Operation Sail 2000, a celebration of the

new Millennium and the largest maritime event in history, according to its organizers.

Capt. Birioukovitch and the Batkivschyna were lost in the Atlantic Ocean for several weeks as they traveled to the event from Kyiv. When they arrived in Norfolk, Va., long overdue and late for the beginning of festivities, they quickly became celebrities, their travails in the Atlantic widely covered by the U.S. media, including a large Fourth of July front-page story in The New York Times.

"The first two phases, which were to cross the Atlantic and take part in OpSail 2000 and then to sail the Great Lakes, have been a success," explained Capt. Birioukovitch. "It has included promotion of Ukraine, as we had planned, and aid for the Children of Chernobyl Relief Fund to raise money for Ukrainian children."

Capt. Birioukovitch and the Discover Ukraine expedition began talks with CCRF, a charitable organization based in Short Hills, N.J., which has airlifted tons of medical supplies and equipment to help Ukraine's children over the years, after leaders of the two groups became acquainted during OpSail 2000. Last year the two organizations cooperated in the Great Lakes Challenge to raise money for CCRF.

This year Capt. Birioukovitch and his crew continue the Discover Ukraine project, to which they dedicated themselves at the very outset of their decision to traverse the seven seas. The expedition will continue to display storyboards on Ukraine's history, culture and business opportunities, and play traditional and contemporary Ukrainian music as it stops in the touristy

ports of the islands of the Caribbean.

The Batkivschyna's first port of call will be Havana, Cuba, the closed island-country and one of the last outposts of Communism, where a boat from a country with a similar past should be quite welcome. The captain hopes to get a meeting with Cuba's President Fidel Castro to present him an award of gratitude for Cuba's annual care of hundreds of young Ukrainian Chernobyl victims.

The Batkivschyna and its crew will then move on to Cozumel, Mexico, the Grand Caymans, Montego Bay, Jamaica, the Antilles and finally Curacao before heading westward.

By July 19 the Ukrainian vessel is scheduled to be in Monterey, California, to respond to an invitation from the city to visit. Afterwards, the Batkivschyna will sail into Canada. On August 8 it is scheduled to dock in Richmond, British Columbia, located across the bay from Vancouver. Richmond and Vancouver are the first stops of a Pacific Coast regatta called the ASTA Tall Ship Challenge, which is sponsored by the American Sail Training Association.

From there the vessel will travel southward with the regatta to Seattle, where it will be docked on August 15-19, then onto San Francisco (August 28-September 2), Los Angeles (September 6-10) and San Diego (September 12-16). The Batkivschyna's Pacific Coast excursion will end at Dana Point, a small southern California city that has extended a private invitation to the Batkivschyna to visit.

After finding safe haven for the winter

somewhere on the West Coast, Capt. Birioukovitch hopes to continue his westward travel across the globe to Hawaii and then Australia in the spring.

This year beachside sailors will again have an opportunity to get their sea legs and take a turn at the helm of the Batkivschyna in a new cost-sharing program the Ukrainian vessel is offering. Civilians can become members of the Batkivschyna crew for a nominal price to offset costs. They will assume regular crew responsibilities, but will also be able to breathe the salty spray and take in the majestic splendor of the scenery as the schooner makes its way down the Pacific Coast sailing with the largest fleet in the area since Gold Rush days.

Capt. Birioukovitch will also be offering day sails in several of the port cities where the Batkivschyna will dock. This will allow interested individuals to spend a couple of hours sailing on the ship at a minimal cost.

While the captain has a few contacts in some of the cities his vessel will visit on the West Coast, he is still looking to develop more. The ports of Seattle, Los Angeles and San Diego are also actively seeking individuals and groups from their Ukrainian communities to coordinate events and organize performers and dancers, as well as to greet the ship.

If you are interested in supporting the Discover Ukraine excursion or would like more information on cost-sharing or day sailing excursions, please contact the Batkivschyna via its website, [www.batkivshchyna.net](http://www.batkivshchyna.net), or e-mail [batkivshchyna@mail.com](mailto:batkivshchyna@mail.com).

## ПІТНІ ТАБОРИ НА ОСЕНІ СУМ

Елленвіл, Іл.І.



June 30 - July 20

**Внешкільний Табір**

Cooperator Training Camp

July 7 - July 20

**Практичний Табір**

Survival Skills "River Camp"

July 21 - August 3

**Табір Суменят**

Sumolets Camp

July 21 - August 3

**Табір Гусенят**

Huslets Camp

July 21 - August 3

**Віпочинковий Табір**

Recreational Camp

August 4 - August 17

**Спортовий Табір**

Sports Camp

August 18 - August 31

**Мистецький Табір**

Ukrainian Arts Camp

For details and Registration Forms: [www.SUM.org/US/ellenville](http://www.SUM.org/US/ellenville)

or call (805) 647-7230

## Ukrainian Catholic University's founding documents are signed in Lviv

LVIV – The founding documents of the Ukrainian Catholic University (UCU) were signed by the St. Clement Fund at the Metropolitan's Palace in Lviv on February 22. These statutes fulfill the decision of the Synod of the Ukrainian Greek-Catholic Church in 2000, which recommended the foundation of the UCU in Lviv.

In this way, the process of juridical registration and state accreditation of the UCU has started. It is providential that this decision was made at the beginning of the year proclaimed to honor Patriarch Josyf Slipyj.

Solemn confirmation of the university's importance for the entire Church will take place on July 3-4, during special events at the third session of the Patriarchal Council of the UGCC.

"Today, we are on the way to the real fulfillment of the UCU," said Cardinal Lubomyr Husar, head of the St. Clement Fund which was created for the work of founding the UCU. "We sincerely hope that this project, which our forefathers dreamed about, will become a reality. In this university both Ukrainian priests and Ukrainian laity will have a chance to prepare themselves for academic life and to

improve civil life."

It was Metropolitan Andrey Sheptytsky who began work toward founding a Ukrainian Catholic university in Lviv. In 1905, during a session of the Austrian Parliament, he demanded the founding of such a university. The political situation of that time did not allow the fulfillment of this intention. During the inter-war period, Ukrainians were strongly discouraged from attending Lviv State University. An unofficial university was founded in answer to this injustice, but in 1925 this university was forcefully liquidated. This was one of the events that compelled Metropolitan Sheptytsky to increase his efforts in the direction of creating an establishment of higher education in Lviv where Ukrainians could gain a university education in the spirit of the Christian intellectual tradition.

In 1929, the opening of the Greek-Catholic Theological Academy took place with Father Josyf Slipyj, Ph.D., as its first rector. Metropolitan Sheptytsky wanted the Theological Academy to eventually develop into a Catholic university, yet World War II became an obstacle to this intention. Following 1946, the academy itself was forcefully

closed. Having come to Rome in 1963 after 18 years of prisons and camps, Patriarch Josyf Slipyj founded the Ukrainian Catholic University named in honor of Pope St. Clement.

By the time of the 1970s and 1980s, Ukrainian seminarians studying in Rome began to reflect on the prospect of creating such a university in Ukraine. The Lviv Theological Academy (LTA) was renewed in 1994, thanks to graduates of the UCU in Rome and numerous other individuals. From its beginning the LTA was supposed to be the first step towards the development of the Ukrainian Catholic University in Ukraine.

The LTA is now accredited with a bachelor's program in theology and philosophy from the Congregation of Catholic Education; it has opened a history department, as well as a licentiate program in theology. Today at the LTA there are about 1,000 students, 90 teachers, two departments and eight academic institutes, in addition to one of the most dynamic libraries in Ukraine with 60,000 volumes catalogued by computer.

With the transformation of the LTA into a university, there are plans to open several more departments and institutes

relating to the humanities and other social disciplines. The building of the entire university complex on Stryiska Street and Chutorivka is planned in order to provide the UCU with a structure of Western standards. The cornerstone of the UCU was blessed by Pope John Paul II during his visit to Ukraine in June 2001.

The founding of the UCU has great meaning for the development of humanities education in Ukraine. The UCU is not a state institution, and for that reason it has special possibilities in terms of innovations. The creation of a fully sufficient model of studies of humanities disciplines will be a good start in reforming university education in general; specifically, the creation of new courses and course books could potentially have importance for the entire nation.

"The building of the university campus requires much effort and material cost," said Father Borys Gudziak, Ph.D., rector of the LTA. "Yet, the most responsible task is to ensure that our university preserves the Christian spirit according to the dreams and plans of Metropolitan Andrey Sheptytsky and Patriarch Josyf Slipyj."

## Alumni Association is revived at Lviv Theological Academy

LVIV – After a 20-year hiatus, the Alumni Association of the Lviv Theological Academy (LTA) has been revived. The LTA graduated its first post-war class in 1999, so there are now three years of fresh graduates to give the association vigor, and there are more graduates to come. The sterling example of numerous pre-war graduates and the active assistance of a remaining few are an inspiration for 200 new active members.

The academy's pre-war alumni list is composed of such distinguished figures as the late Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky and Fathers Roman Lysko and Oleksii Zarytskyi, two of the new Ukrainian martyrs beatified by Pope John Paul II in Lviv last June.

The last meeting of pre-war alumni was held in Toronto, in May 1980. Michael Boyko (Florida, class of 1938) served as the secretary of the gathering. With the blessing of Patriarch Josyf Slipyj, 59 graduates convened in honor of the 50th anniversary of the academy's establishment in 1928.

Mr. Boyko decided to help the Theological Academy and has made significant contributions to the LTA library. In addition to books for the general collection, Mr. Boyko donated a rare document for the archives, the recollections of painter Mykhailo Moroz attesting to the heroic virtues of Metropolitan Andrey Sheptytsky. Mr. Boyko has agreed to serve as honorary chair of the revived Alumni Association.

Mr. Boyko has also established an endowment for his alma mater, the Michael and Iryna Boyko Endowment, the proceeds of which will be used for the Eastern Christian Studies program at the Ukrainian Catholic University.

Prof. Wasył Lencyk (Connecticut, class of 1939), said he was "the first who wrote about the Theological Academy, way back in 1955." And for that piece, which was published in Logos, the late Patriarch Josyf wrote him that "I myself could not have written it better." Dr. Lencyk, who was a contributor to Bohoslovia when Bishop Ivan Khoma was the editor, under the patronage of Patriarch Josyf, still takes an active interest in the journal Bohoslovia, which is published by the Ukrainian Academic Theological Society

in cooperation with the LTA.

### Activities in Ukraine

There are even pre-war alumni still active in Ukraine. Father Mykola Prystai (class of 1937) has returned to live at the seminary in Rudno, where he serves as the librarian. Father Prystai was recently featured on a program on Lviv television dedicated to the celebration of the 100th anniversary of the birth of Patriarch Josyf. He spoke of his memories of studying as a seminarian when Father Slipyj was rector; he recalled, for example, how Rector Slipyj asked him to sing for his entrance interview, "though I had never even thought about singing before."

Though the academy itself was revived in 1994, after a 50-year hiatus, its Alumni Association resumed activity only in the summer of 2001. At the commencement ceremony, Father Deacon Yurii Sakvuk (class of 1999), now press secretary for Cardinal Husar, and Olha Zaruchynna (class of 2000) welcomed new graduates into the revived Alumni Association.

The current head of the alumni association, Ms. Zaruchynska, reflects one of the obvious differences of the revived LTA. In addition to the seminary campus in nearby Rudno, the academy also now has a separate campus in Lviv for laypeople and religious. Ms. Zaruchynska is married to alumnus Oleh Behen (class of 1999). Like the seminarians, the laypersons studied philosophy and theology, taught by the same teachers who instruct in Rudno.

Another difference of the revived academy is its impending accreditation as a university. That dream of Metropolitan Sheptytsky and Patriarch Josyf Slipyj is expected to be realized within a few months as the Lviv Theological Academy will be accredited by the Ukrainian government as the Ukrainian Catholic University. A history department and a licentiate program in sacred theology were added in the fall of 2001, and further developments in the humanities and social sciences departments are planned.

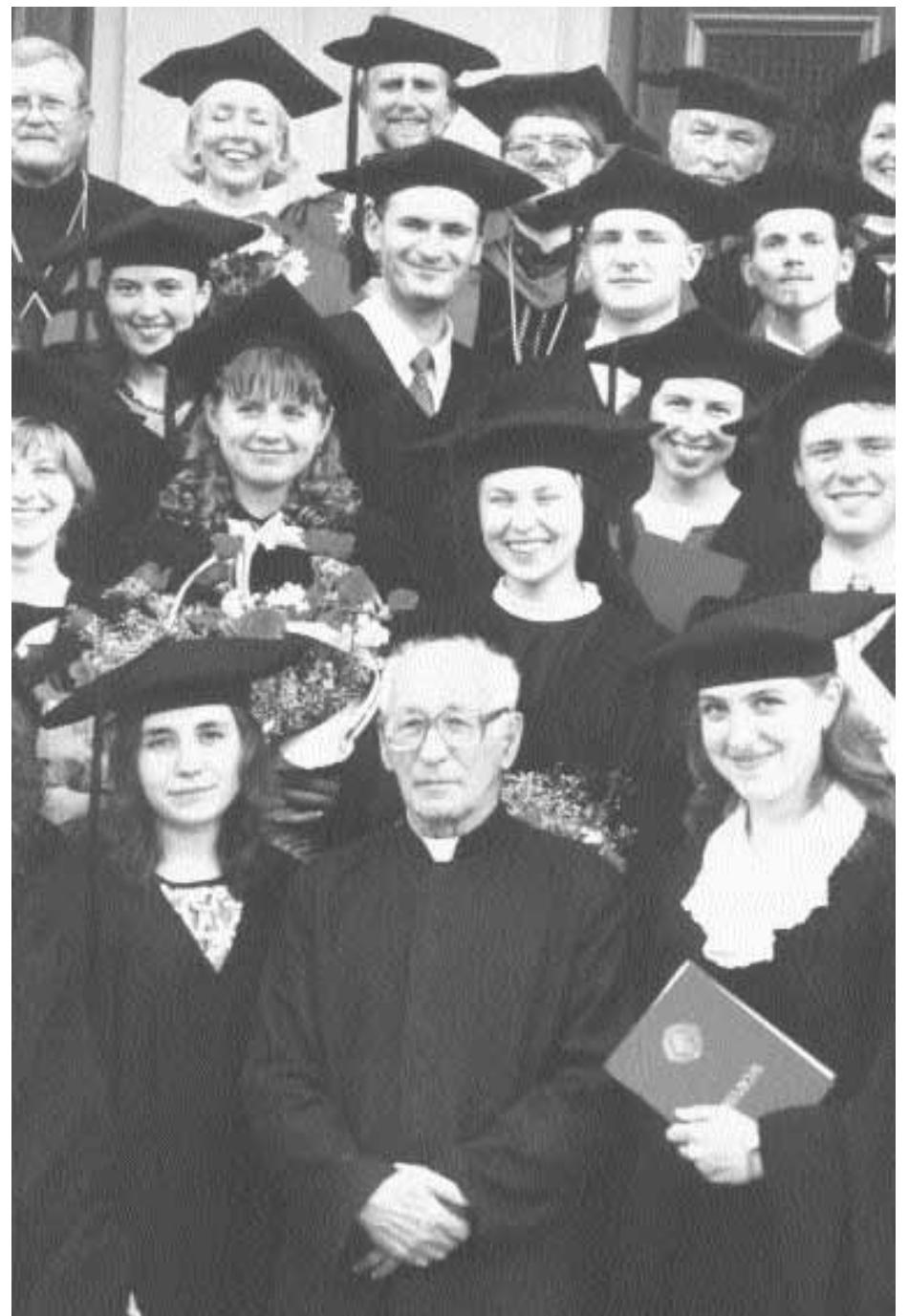
Ms. Zaruchynska reported that in the fall of 2001 Father Michael Loza led a retreat for the Alumni Association. Father Loza is the director of the Canadian branch of the Ukrainian Catholic Education Foundation, the academy's

partner in North America.

Upcoming plans of the Alumni Association include a project to tidy up the graves of deceased LTA alumni in the Lychakiv Cemetery in Lviv.

Further information about the LTA in English and Ukrainian is available on the

academy's website at [www.lta.lviv.ua](http://www.lta.lviv.ua). Readers may also contact the Ukrainian Catholic Education Foundation, 2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622; phone, (773) 235-8462; e-mail, [ucef@ucef.org](mailto:ucef@ucef.org); website, [www.ucef.org](http://www.ucef.org). The phone number of the UCEF in Canada is (905) 465-3388.



Father Mykola Prystai of the class of 1937 (front, center) stands amid fellow members of the Alumni Association of the Lviv Theological Academy, the class of 2000.

## UCCA executives discuss projects to aid Ukraine, eastern diaspora

by **Tamara Gallo**

*Ukrainian Congress Committee of America*

NEW YORK – The executive board of the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) met at its national headquarters in New York's Lower East Side on Saturday, March 9. As it was the anniversary of the birth of Ukraine's national bard, Taras Shevchenko, the Ukrainian Family vocal group began the proceedings with a rendition of Shevchenko's "Testament."

UCCA President Michael Sawkiw, Jr. chaired the meeting, and Executive Secretary Marie Duplak read the minutes from the previous meeting held in January.

The UCCA's Council on Aid to Ukrainians (CAU) was a major focus of the deliberations. CAU Chair Ivan Burtyk

presented a synopsis of the council's work in Ukraine and other regions of the "Eastern diaspora" where Ukrainians reside in large numbers. In particular, the CAU was very active in the development of the Ukrainian community in Kazakhstan, helping with the formation of a Ukrainian newspaper, humanitarian assistance and the building of several Ukrainian churches.

Recent humanitarian missions have also sent assistance to the victims of the March 2001 floods in western Ukraine, as well as to families of coal miners killed in a mine explosion in Krasnodon in October 2000. A discussion ensued about possible CAU projects for the Ukrainian community in the Russian Federation, estimated at nearly 10 million people, and projects in Ukraine.

UCCA President Sawkiw mentioned the

various funds that have been established in support of the UCCA's work, both in the United States and in Ukraine. The UCCA will designate one calendar month devoted to the Ukrainian National Fund (UNF), the main fund-raising vehicle of the UCCA. Brochures and literature will be distributed to communities to solicit their support.

In addition, since this year marks the 25th anniversary of the Ukrainian National Information Service (UNIS), the Washington bureau of the UCCA, fund-raisers are planned throughout the community to support the effective work of UNIS and to help pay off its remaining mortgage.

Special thanks were given to the United Ukrainian American Relief Committee for its assistance in helping to earmark funds from several Ukrainian American benefac-

tors for the UCCA's newly opened Kyiv office. Through the help of the UUARC, the UCCA's Kyiv office has been awarded \$45,000, which will help coordinate the UCCA's election project in Ukraine.

Representatives of the UCCA's "Fourth Wave" Committee briefed the executive board about plans for the official opening of the UCCA's Community Informational Center for the newest Ukrainian immigrants. Plans call for classes such as English as a Second Language (ESL), computer training class and preparatory courses for U.S. citizenship. Furthermore, the new center will feature discussions with other Ukrainian organizations about services offered to the newest immigrants. Tentative plans call for a mid-May opening and dedication ceremony.

### Поділіться хвилиною



### Телефонуйте в Україну за нижчими цінами

# \$299

За всі дзвінки до 10 хвилин

За кожен додаткову хвилину

- Без щомісячних оплат та оплат за сполучення.
- Ви не мусите міняти телефонну компанію або свої плани, щоб підписатися на цю послугу.
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень.
- Дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожен хвилину - низький тариф у 7¢.

# 10-10-220

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

1-800-540-3598  
www.10-10-220.com

Ці ціни не включають загальний федеральний тариф на послуги  
Пропозиція дійсна в більшості кодових зон

**Telecom★USA**

# California Association to Aid Ukraine holds 10th anniversary gala

by Ania Shalauta  
and Luba Poniatyszyn Keske

STUDIO CITY, Calif. – On a warm, starry Southern California evening of February 2, the Ukrainian American community and guests enjoyed the 2002 ball and presentation of debutantes sponsored by the California Association to Aid Ukraine Inc. (CAAU).

The gala charity event, held at the Sportsmen's Lodge in Studio City, was attended by nearly 300 Ukrainian Americans and non-Ukrainian friends from California, other areas of the United States, Canada and guests from Ukraine. During the cocktail hour, old friends re-acquainted themselves, while others met new faces.

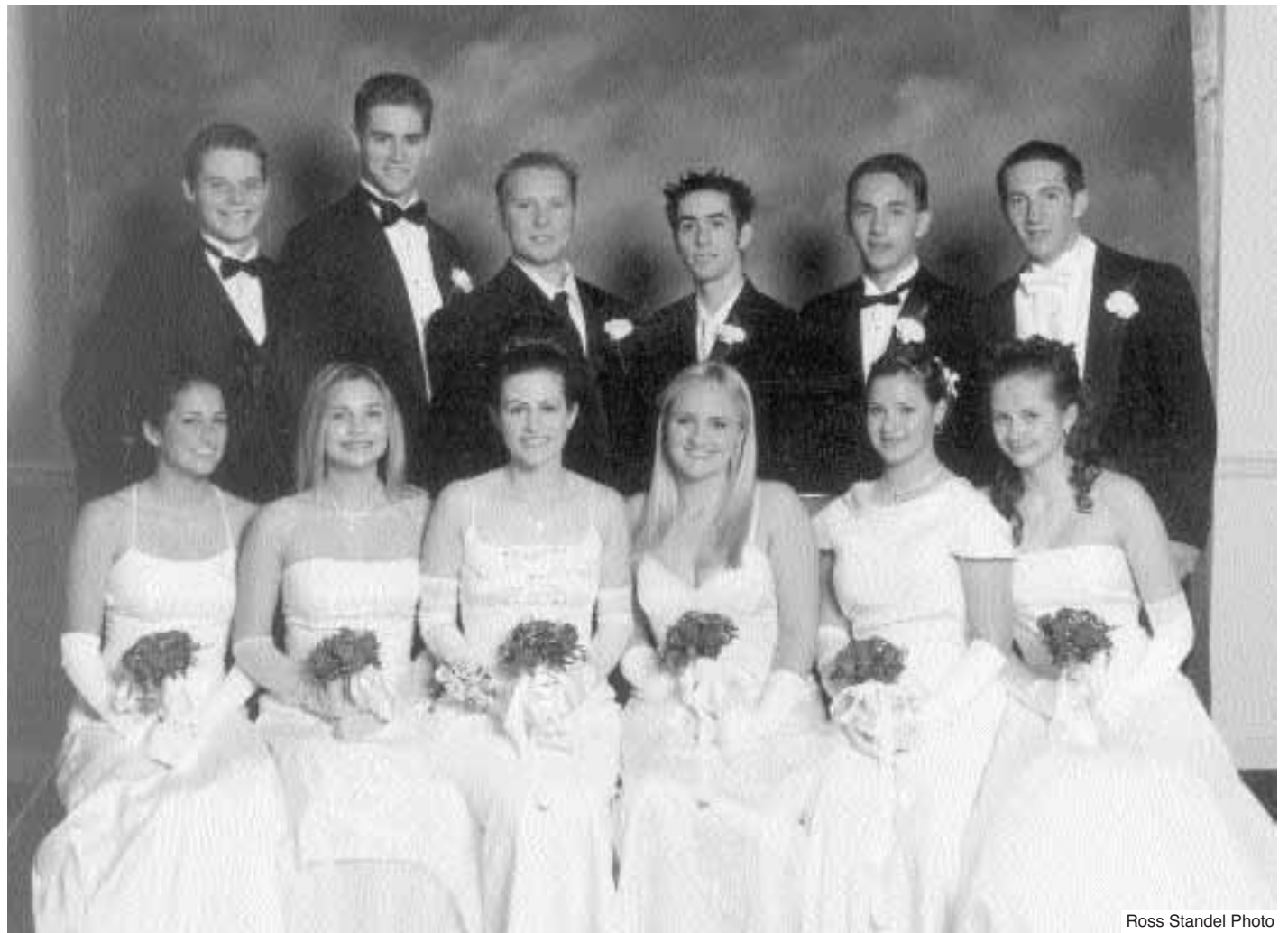
After the presentation of the six debutantes, the guests enjoyed a delicious dinner and danced to the melodious music of Kari Ochi from Toronto. It was another successful CAAU event – all enjoyed a fun-filled evening and raised funds for the various CAAU projects to help the people of Ukraine.

Lesia Chopko, the evening's emcee, greeted the guests, followed with opening remarks by Luba Poniatyszyn Keske, chairperson of the CAAU board of directors.

Mrs. Keske gave an overview of objectives and accomplishments of the CAAU, which celebrated its 10th anniversary in 1991. In her brief speech Mrs. Keske emphasized that the mission of the CAAU is to coordinate local efforts to aid Ukraine in the fields of health, ecology, economy, education, cultural development and national democratic processes. She went on to say that the CAAU had achieved its goals in its first decade.

The CAAU had coordinated several fund-raising programs through organizations such as the Children of Chernobyl Foundation, International Center of Physics in Kyiv, Cerebral Palsy Clinic in Kyiv, the Children's Medical Care Foundation, the International Education Program and Direct Relief International, to name a few. In addition, the CAAU has provided assistance to the National University of Kyiv-Mohyla Academy, as well as other educational institutions and various hospitals, medical research facilities and orphanages.

The CAAU has joined with the Coordinating Committee to Aid Ukraine to support the rebirth of sports in Ukraine, Ukrainian Olympic teams and the publication of Ukrainian-language textbooks and children's books. The CAAU partnered with the Ukrainian Medical Association of North America to support the "Eye Projects for Ukraine"



Ross Standel Photo

**The 2002 debutante and their escorts: (seated, from left) Brianna Hill, Anastazia Delasandro, Laura Nelson, Stefanna Samokish, Laryssa Zacharczuk and Myroslava Makuch; (standing) Marko Semotiuk, Matthew Miller, Chris Kluge, Bernard Kalili, Danylko Zacharczuk and Jeffrey Nolan.**

and supplied hundreds of refurbished wheelchairs to needy people in Ukraine with the cooperation of the "Wheelchairs for Humanity" organization located in North Hollywood, Calif. The CAAU funded the publication of an English-Ukrainian Reference Dictionary of Ecological Engineering, authored by Timothy Balaban of Granada Hills, Calif., a long-time member of the CAAU; and the translation of "self-help" manuals for handicapped individuals; both distributed in Ukraine by the Sabre Foundation. Many of these projects are ongoing as the CAAU strives to continue its mission of aiding the people of Ukraine.

In conclusion, Mrs. Keske introduced and acknowledged, to resounding applause, the three visionaries who spearheaded the California Association to Aid Ukraine in 1990. They are Bohdan Mykytyn, Lubomyr Osadca and Zenon Zachariasevych. It was an especially proud moment for Messrs. Mykytyn and Osadca as their granddaughters, Brianna Hill and Laryssa Zacharczuk, respective-

ly, made their debut that evening.

Christina Shymkovich, vice-president of the CAAU, introduced the debutantes, their escorts and parents from the greater Los Angeles and San Diego areas. As the introductions were announced, those present seemed most impressed by the accomplishments, aspirations and values of these beautiful young ladies.

Following are the names of the debutantes and their escorts: Anastazia Dalesandro, El Cajon, escorted by Matthew Miller; Brianna Hill, Ventura, escorted by Marko Semotiuk; Myroslava Makuch, Glendale, escorted by Jeffrey Nolan; Laura Nelson, El Cajon, escorted by Chris Kluge; Stefanna Samokish, Beverly Hills, escorted by Bernard Kalili; and Laryssa Zacharczuk, Van Nuys, escorted by Danylko Zacharczuk.

The CAAU board of directors extended warm congratulations to the debutantes, their escorts and parents. In 2001 the CAAU renewed the tradition of the debutante presentation which sparked the interest for 2002, and hopefully for the future. Ball 2002 had an overwhelming

attendance of young people, and organizers are looking forward to an encore in 2003 and beyond.

Prior to dinner being served, the Very Rev. Alexis Limonzenko, pastor of St. Wolodymyr Ukrainian Orthodox Church in Los Angeles, gave the invocation in English and Ukrainian. Bohdan Chaplynsky, a well-known opera tenor from Philadelphia, led the guests in singing a stirring rendition of "God Bless America."

Bohdan Malaniak, president of the CAAU, introduced the notable guests. Wolodymyr B. Belanger, a well-known art collector from Ukraine, kindly agreed to exhibit at the ball a number of beautiful paintings by the Ukrainian artist, Nestor Kyzenko, and generously contributed two paintings to the silent auction; Yana Lohyvnech, winner of the 2000 Miss Ukraine contest, and Tanya Melnyk, recent winner of a beauty contest held in Hollywood. Also in attendance was the youngest special guest, 14-

(Continued on page 20)



**Members of the 2002 Ball Committee and the board of the California Association to Aid Ukraine: (from left) Bohdan Mykytyn, Christina Shymkovich, Luba Hryciw, Zoriana Volos, Crystal Angot-Duquene, Bohdan Malaniak, Nadine Hewko, Lesia Chopko, Susan Koziak, Luba Poniatyszyn Keske and Dr. Roman Kulczycky.**



**Pioneering members of the CAAU: (from left) Lubomyr Osadca, Zenon Zachariasevych and Bohdan Mykytyn.**

## MUSIC REVIEW: Julian Kytasty's "Black Sea Winds"

by Marcia Ostaszewski

NEW YORK – "Black Sea Winds: The Kobzari of Ukraine" offers a surprisingly uncomplicated texture for sounds that are so very rich. This latest solo recording of bandurist Julian Kytasty, like all his music, has a grounded quality and directness where one normally comes across ethereal, harp-like sounds. The pieces on the CD draw largely upon a traditional and historical kobzar repertoire of "religious and moralistic songs [dumas], lively humorous songs and instrumental dance tunes." Of the recent recordings of Ukrainian music I have reviewed, this one is exceptional in that it includes carefully written liner notes (yes, there are Grammy Awards for these, too). The liner notes were written by Mr. Kytasty and so provide an intimate glimpse of the artist and his understanding of his place in this creative tradition. The information included in the booklet of the CD case not only details the roots of bandura traditions, but also describes the impetus of Mr. Kytasty's own music.

In a recent interview, Mr. Kytasty identified the greatest influence in his music and life as bandurist Zynoviy Shtokalko. Dr. Shtokalko, who died in New York in 1968, was a medical doctor, researcher, modernist and poet – "very 20th century," said Mr. Kytasty. "He showed us how to create new music out of the solo tradition, he took the old stuff and carried it way past what the blind players did. Dr. Shtokalko played music that was more instrumentally interesting – dumas that were virtuosic instrumental compositions that went along with the traditional texts; he experimented with tuning – altering the kobzar modes, making the music sound almost atonal."

"Black Sea Winds," recorded in London by November Music, was inspired by Dr. Shtokalko's "non-academic, non-museum type way" of playing. This recording was mostly improvised, Mr. Kytasty told me – "to reproduce [the old kobzar music] is not to do it right; reproducing it note for note is 'doing something' but not doing music." Mr. Kytasty says he is "following through on what Shtokalko did, [play-

ing music that has] a sense of being really traditional and yet breaking into modern sensibilities."

The soft velvet tone of Mr. Kytasty's voice, together with the percussive elements of his unique performance style, give an unmistakable earthy quality to this recording. This includes, for example, the sounds of Mr. Kytasty's breath and almost guttural declamatory style of singing while telling a story of a widow and her ungrateful sons. The sons turned their mother out of her own home, but lived only a short time before misfortune befell their families. Another *duma* recounts a letter from a sister to her brother; she weeps about her sorrowful life in a new land, as she has become widowed and "left orphaned with my small children." One more tale of a passage of generations into a new land is embedded in a song that was created behind a church in a Brazilian-Ukrainian community.

(Continued on page 23)



Cover of bandurist Julian Kytasty's new CD.

## New release features music of the kobzars

NEW YORK – Bandurist Julian Kytasty's newest CD "Black Sea Winds: The Kobzari of Ukraine" has recently been released on London's November Music label.

The new disc is the first full-length CD recording devoted to the music of the kobzars – Ukraine's legendary blind singer/bandurists. It includes both a sampling of the kobzar repertoire (epic, religious and moralistic songs, dance tunes, humorous songs) and Mr. Kytasty's original instrumental compositions derived from this ancient musical tradition.

The CD was launched at a concert in London's St. Michael and All Angels Parish Church on October 5. For this performance Mr. Kytasty was joined by one of the legends of the worldwide improvisational music scene, guitarist Derek Bailey.

The concert began with a selection of music from "Black Sea Winds" (including the title track, an instrumental improvisation based on traditional kobzar modes). After an intermission, Mr. Bailey followed with an extended solo. Finally, the two brought their instruments and traditions together, the modal improvisation of the kobzari meeting the European avant-garde.

November Music is a new label based in London and Taipei that has produced a series of outstanding recordings featuring new music drawn from unique musical traditions around the world. A year ago November producer Shu Fang Wang approached Mr. Kytasty with a proposal to record a piece based on the music of the kobzari, with the goal of presenting this unique musical tradition to a world audience.

(Continued on page 23)

## Chamber music concert in Sacramento presents "gems of Ukraine"

by Adriana Shmahalo

SACRAMENTO, Calif. – "Ukrainian Music Gems Shine in Chamber Music Concert" was the headline over a music review published on March 5 in the Sacramento Bee by art critic Patricia Beach Smith.

The well-publicized concert, "Jewels of Ukraine," took place on Sunday, March 3, at the California State University of Sacramento music hall. The program consisted of the Concerto in D Major by Dmytro Bortniansky for bandura and string quartet, and the Suite-Cycle "Four Trips to Ukraine" for bandura and piano by Yuriy Oliynyk with the well-known pianist Thomas Hrynkiw.

In the words of the Ms. Smith, "the

sound of the bandura combined the sounds of a music.

The brilliant passages and charming themes of the Bortniansky concerto were beautifully brought out by Ms. Herasymenko Oliynyk with the excellent and sensitive support of the string quartet comprised of musicians William Barbini (first violin), Kineko Okumura (second violin), Igor Veligan, (viola), and Julie Hochmann, (cello). The balance between the bandura soloist and the strings was skillfully maintained in the classical tradition of the music.

The following suite by Mr. Oliynyk, featured "Spring Dance," alluding to the prehistoric rituals performed in Ukraine as well as the *hahilky* festivals conducted in

many regions of Ukraine. Next came the mysterious sounding movement "Harvest Rites." The exotic nature of this movement was underlined by whole-tone glissandos on the bandura and 7/8 rhythms that were supported by the subtle accompaniment of Mr. Hrynkiw. The third movement followed with colorful harmonies that represented the "Multicolored Autumn" in Ukraine, as indicated by the title. The fourth movement, "Winter Contrasts," is a piece full of fun, drawing on childhood memories of wintertime in Ukraine by the composer, with a brief quotation from a Ukrainian Christmas carol stated in the bandura and followed by a statement in the piano part.

The suite was presented in its entirety

for the first time on the West Coast. The long applause of the overflowing audience rewarded the performers of this premiere.

The balance of the program was filled with the wonderfully romantic cello sonata by Ukrainian composer Victor Kosenko, performed by Messrs. Bonnell and Hrynkiw with passion, brilliant technique and fine balance between the two instruments.

After the intermission the audience was treated to "Souvenir de Florence" by Peter Tchaikovsky, whose music often features Ukrainian melodies and whose family tree includes partial Ukrainian roots. The four movements of this string sextet were played with a fine musical temperament and rhythmic precision. Two additional musicians joined the string quartet for this performance, violist Jim Ean and Mr. Bonnell.

The "Jewels of Ukraine" concert was suggested by Mr. Hrynkiw, an award-winning concert pianist of Ukrainian descent, who has been a longtime accompanist of violinist William Barbini, music director of the Chamber Music Society of Sacramento.

The concert became a part of a series of concerts featuring the music of different countries. Through the input of violist Igor Veligan, a recent arrival from Ukraine, who is now a member of the Chamber Society's String Quartet and a Sacramento-based composer, and Mr. Oliynyk, faculty member at American River College, the concert program was finalized. The concert turned out to be one of the highlights of the season.

In retrospect, one wishes that performances of this caliber that include American audiences and musicians would occur more often in California and elsewhere in the United States. Ukrainian music and the Ukrainian concert bandura would undoubtedly capture wider audiences and contribute greatly to the popularization of Ukrainian culture.



Featured performers at the "Jewels of Ukraine" concert: (from left) Igor Veligan, Julie Hochmann, Thomas Hrynkiw, Bill Barbini, Kineko Okumura, Ola Herasymenko Oliynyk, Robin Bonnell and Jim Ean.

## “Ornament is Not a Crime”: art nouveau in Lviv’s architecture

by Ihor Zhuk

NEW YORK – “Ornament is Not a Crime,” a photographic exhibition depicting the art nouveau style of architecture in Lviv, is scheduled to open at The Ukrainian Museum on Sunday, April 28. The opening ceremony and reception will begin at 2 p.m. The exhibit will be on view through July 28.

“Ornament is Not a Crime,” the title chosen for the present exhibition, is a reference to the radical dictum proclaimed at the dawn of the 20th century by the great Austrian architect Adolf Loos. In “Ornament und Verbrechen” and his other theoretical works, the renowned master of avant-garde architecture argued for the complete removal of ornamentation from architectural designs, as he considered the phenomenon of ornament to be akin to crime. The thrust of Loos’ radical criticism was, in the first instance, aimed at the art nouveau style, immensely popular around 1900, and nevertheless condemned as an anachronism by the end of the first decade of the 20th century.

Since then the artistic heritage of art nouveau has undergone a thorough reassessment. Its significance in the history of art and architecture has been universally acknowledged. This reappraisal of the style, known variously as art nouveau, Jugendstil, Secession, and under a number of other names, is reflected in the emphatic title of the project: “Ornament is Not a Crime.”

In addition to making their contribution to the centenary of the style of 1900, the organizers of the exhibition have attempted to acquaint art lovers with a vivid and little-known aspect of the artistic culture of East Central Europe by focusing on the architecture of Lviv, the biggest city of the western region of Ukraine. The exhibition

“Ornament is Not a Crime” presents Lviv’s numerous buildings of the early 20th century displaying the extraordinary art nouveau decoration.

Lviv has particular significance in the history of Ukraine, culturally fulfilling the function of a second capital (after Kyiv) and being an extremely important frame of reference for the Ukrainian psyche. Lviv is Ukraine’s western gateway, a terminal linking Ukraine to Europe. From its foundation in the 13th century, the city developed as a fundamental point of exchange (in the widest sense, in terms of mutual influence in economic, political, religious and cultural spheres) between Eastern and Central Europe. Lviv’s history is full of turbulent events that left their mark on both its sacred and secular architecture.

The earliest of its churches, built by the descendants of King Danylo, founder of Lviv and ruler of Galician Rus’, date from the 13th century and are within the Byzantine tradition. The king of Poland, who in the mid-14th century incorporated Lviv into his realm, funded the gothic Roman cathedral. The architectural ensemble of the Orthodox Church of the Assumption, built at the turn of the 16th and 17th centuries by Italian craftsmen, is a supreme example of the Lviv Renaissance style.

In 1772, after the first partition of Poland, Lviv became a part of the Hapsburg Empire, and the capital of the most easterly of the Austrian crown lands. Its architecture clearly reflected the influence of the Viennese baroque and, subsequently, of Biedermeier.

During the period from the 1870s through the 1910s, a new feature of Lviv, relating to the city’s important role as an administrative, economic and cultural center, became its intensive construction activi-



Mask and metalwork at a tenement house, 8 Rustaveli St., by Edmund Zuchiwiicz Co., 1905-1906.



Stucco decoration of a gable at a tenement house, 128 Franko St., by Ludwik Ramult, 1906-1907.

ty and the concurrent development of local architecture. As a result of the reforms carried out in the Austrian Empire in the 1860s, the status of Lviv/Lemberg, the capital city of the autonomous kingdom of Galicia, was considerably enhanced, which created a need for new buildings or diverse types. Thus, the late 19th and the early 20th centuries turned out to be an immensely creative era in Lviv’s architectural history.

From the late 1890s onward, progress in the realm of architectural design and allied visual arts was accompanied by a widespread enthusiasm for the concept of art nouveau. Architecture of Lviv dating from

ca. 1905 abounded in examples of this style, popularized by Tadeusz Obminski, Ivan Levynskyi, Alfred Sachariewicz, Wladyslaw Sadlowski and other highly skilled architects. Lviv’s reputation as one of the greatest Secessionist sites of East Central Europe derives from the creative work of these outstanding representatives of the local school of architecture.

By the reckoning of the author of the exhibition displayed at The Ukrainian Museum, the number of architectural objects showing Art nouveau ornamentation

(Continued on page 20)

### Exhibit’s designer: Ihor Zhuk of Lviv

Ihor Zhuk, is not only the conceptual author of the exhibit “Ornament is Not a Crime,” but is its designer, architectural photographer and writer of the descriptive notes.

Dr. Zhuk was born in Lviv in 1956. Having graduated from the Lviv Institute of Applied and Decorative Art, he was a research fellow at the Institute of Art, Folklore and Ethnography of the Ukrainian Academy of Sciences. In 1989 he defended his doctoral thesis, which was titled “Decorative Details in Lviv Art Nouveau Architecture: Principles of Morphology and Systematization.”

Since 2000 Dr. Zhuk has been engaged as the curator of the collection of visual materials at the Lviv Theological Academy and director of the Leopold Project, an electronic

archive of the history of Ukrainian art developed by LTA.

The list of his works includes a number of art history publications, exhibition projects and electronic information resources. Among his scholarly awards are the Getty Research Fellowship for Scholars from Central and Eastern Europe, the British Academy Visiting Fellowship, and grants of the Fulbright Program, the Soros Foundation and IREX.

Dr. Zhuk visited the United States as a participant of the Victorian Society of America Summer School in 1995, of the Getty Summer Institute at the University of Rochester in 1999, and several times as a guest scholar of the Harvard Ukrainian Research Institute.

# CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

## SERVICES

### ECONOMY AIRFARES

**Lviv/Odesa \$687** <sup>+tax</sup>  
one way **\$435** <sup>+tax</sup>  
**Kyiv \$549** <sup>+tax</sup>  
one way **\$380** <sup>+tax</sup>

#### Fregata Travel

250 West 57 Street, #1211  
New York, NY 10107  
Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220  
\* Restrictions apply

**TRIDENT**  
COMMERCIAL PRINTING  
UNIQUE ENGRAVED INVITATIONS  
WITH UKRAINIAN DESIGNS  
Graphic Design • Custom Engraving  
Toll Free 1-800-245-9100  
Tel: (908) 230-8252 Fax: (908) 230-8252  
We can also print from your computer ready copy

**ЛОНГІН СТАРУХ**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС  
**LONGIN STARUCH**  
Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**  
312 Maple St.,  
Kerhonkson, NY 12446  
Tel.: (914) 626-2058 • Fax: (914) 626-5831

The  
**LUNA BAND**  
Music for weddings, zabavas,  
festivals, anniversary celebrations.  
OLES KUZYSZYN phone/fax: (732) 636-5406  
e-mail: dumamuse@aol.com

**ЮРІЙ ЛАЗІРКО**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС  
**IOURI LAZIRKO**  
Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**  
5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013  
Tel.: (973) 881-1291  
E-mail: iouri\_uke@hotmail.com

**ДРУКАРНЯ**  
**COMPUTOPRINT CORP.**  
Established 1972  
**МАРІЯ ДУПЛЯК** - власник  
**Виконуємо друкарські роботи**  
❖ книжки  
❖ журнали  
❖ брошури  
❖ коверти, канцелярйні друки  
❖ візитівки  
❖ весільні запрошення на різних мовах  
35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011  
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963  
e-mail: computopr@aol.com

**ТРИПІЛЬСЬКА ПОДОРОЖ**  
Відкрийте Трипільську цивілізацію, приєднавшись до поїздки, яку проведе археолог Михайло Відейко. Детальна інформація на сторінці <http://www.trypillia.com> або тел.: (703) 593-8522

Insure and be sure.  
**Join the UNA!**

## MERCHANDISE

### YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog  
**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED  
FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960  
BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC  
CANADA - H9W 5T8

### WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Fine Gifts  
Authentic Ukrainian Handicrafts  
Art, Books, CDs, Ceramics  
Embroidered Goods and Supplies  
Gold Jewellery, Icons, Magazines  
Newspapers, Pysankas and Supplies  
All Services to Ukraine, Mail-orders  
Andrew R. CHORNY  
Manager

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839  
e-mail: andrew@westarka.com www.westarka.com

**UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER**  
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.  
For information send a self-addressed stamped envelope to:  
**Single Ukrainians**  
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111

**FIRST QUALITY**  
**UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE**  
**MONUMENTS**  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES  
**OBLAST**  
**MEMORIALS**  
P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**845-469-4247**  
BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

**The Ukrainian Weekly**  
**2000**  
**Volume II**  
To mark the end of one millennium and the beginning of another, the editors of The Ukrainian Weekly have prepared "The Ukrainian Weekly 2000," a two-volume collection of the best and most significant stories that have appeared in the newspaper since its founding in 1933 through 1999.

Volume II, now available, covers events from 1970 through the 1990s. All subscribers to The Weekly will receive a copy in the mail, but additional copies may be ordered from our Subscription Department.

New subscribers to The Weekly who may not have received Volume I, published last year, may order it now.

To order additional copies, send \$15 per copy/per volume to: The Ukrainian Weekly, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054. Additional donations to The Ukrainian Weekly Press Fund will be welcomed.

**All Things Ukrainian**  
On the Web at  
[www.allthingsukrainian.com](http://www.allthingsukrainian.com)  
Authentic and Original Ukrainian Arts and Crafts From Ukraine  
Pysanky Embroidered Items Galushky Pottery  
Jewelry Wood Crafts Pottery Supplies

## PROFESSIONALS

**Michael P. Hrycak, Esq.**  
Attorney at Law  
**CRIMINAL AND CIVIL MATTERS**  
TO TRIAL AND APPEAL, COMPUTER LAW  
Member of Bar: NJ, NY, CT, DC  
316 Lenox Avenue, Westfield, NJ 07090  
Office: (908) 789-1870

ATTORNEY  
**JERRY**  
**KUZEMCZAK**  
• accidents at work  
• automobile accidents  
• slip and fall  
• medical malpractice

**FIRST CONSULTATION IS FREE.**  
Fees collected only after  
personal injury case is successful.

ALSO:  
• DWI  
• real estate  
• criminal and civil cases  
• traffic offenses  
• matrimonial matters  
• general consultation

**WELT & DAVID**  
1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013  
**(973) 773-9800**

**FOR RENT**  
**Wildwood Crest**  
**Summer Rentals**  
1 and 2 bedroom units, 1/4 mile to beach; all units have 2 double beds, sleeper sofa, full kitchen, bathroom, cable TV; 1 bedroom units are fully renovated and have air-conditioning.  
\$500/week; \$5,000/ season.  
Call 703-266-5303.

**EDUCATION**  
**St. Vladimir's College Inc.**  
Grades 9-12  
Ukrainian Catholic Private Boarding School  
P.O. Box 789, Roblin, Manitoba R0L 1P0  
Tel.: (204) 937-2173 • Fax: (204) 937-8265  
Website: [www.stvlads.net](http://www.stvlads.net)

**OPPORTUNITY**  
**EARN EXTRA INCOME!**  
The Ukrainian Weekly is looking for advertising sales agents.  
For additional information contact Maria Oscislowski, Advertising Manager, The Ukrainian Weekly, (973) 292-9800, ext 3040.

## NEWSBRIEFS

(Continued from page 2)

cies have been questioned by contestants. (RFE/RL Newsline)

### Election watchdog criticizes balloting

KYIV – The Committee of Voters of Ukraine (CVU) said it believes that the March 31 parliamentary elections were the “worst organized” poll in the country’s history, New Channel Television reported on April 5. According to CVU estimates, some 15 percent of the public was unable to vote because of long lines at polling stations. Widespread violations include voting in areas outside the voting booth and the fact that most polling stations were still open after 8 p.m., which was the voting closure time. CVU Chairman Ihor Popov said, however, that calls to invalidate the election should not be heeded by election authorities. “It would be very undesirable ... to disregard the will of the people who voted at these elections and who waited in these queues and who fainted in these queues but who cast their ballots,” Mr. Popov noted. (RFE/RL Newsline)

### Ukraine wants to attend NATO summit

KYIV – Vadym Hrechaninov, the head of Ukraine’s Atlantic Council, said in Kyiv on April 4 that Ukraine is willing to attend the planned NATO summit in Prague in November, UNIAN reported. The agency said Mr. Hrechaninov “stressed that the Ukrainian state is again standing before a decision – either to be with NATO, or to remain with Russia.” The Ukrainska Pravda website called Mr. Hrechaninov’s pronouncement “direct blackmail.” (RFE/RL Newsline)

### Authorities accused of stealing jail vote

KYIV – Ukraina Moloda wrote on April 4 that none of the opponents of the pro-presidential For a United Ukraine bloc won a single vote in jails in Luhansk (eastern Ukraine). According to the newspaper, such suspicious unanimity of inmates points to vote rigging. “The intellectual level of those who organized this crude rigging is appalling,” Ukraina Moloda wrote, adding, “Even back in Soviet times, when nobody could control the bureaucrats, they did not risk declaring their 100 percent victory. There were always some .02 percent of ‘renegades’ who voted against the inviolable bloc of the Communists and the unaffiliated. But here we have chemically pure unanimity: the criminal world is for the For a United Ukraine bloc.” (RFE/RL Newsline)

### Dnipropetrovsk deputies join FUU bloc

DNIPROPETROVSK – Sixteen of the 17 winning candidates in Dnipropetrovsk Oblast’s single-mandate constituencies have announced their intention to join the For a United Ukraine bloc, UNIAN reported on April 4. The 16 candidates, who ran as independents, include former Security Service of Ukraine Chief Leonid Derkach and Viktor Pinchuk, President Leonid Kuchma’s son-in-law. They issued a joint statement saying that only For a United Ukraine can effectively defend the interests of the Dnipropetrovsk Oblast’s residents in the Parliament. They also thanked Dnipropetrovsk Oblast Chairman Mykola Shvets for supporting them during the campaign “with the authority of the head of regional administration.” (RFE/RL Newsline)

### Pundit says Kuchma sees no successor

KYIV – Mykola Tomenko, the director of the Kyiv-based Institute of Politics, told journalists on April 4 that the parlia-

(Continued on page 17)



## NEWSBRIEFS

(Continued from page 16)

mentary election showed that Ukraine has only two realistic candidates for presidential elections, Our Ukraine leader Viktor Yushchenko and Communist Party leader Petro Symonenko, UNIAN reported. According to Mr. Tomenko, both For a United Ukraine Chairman Volodymyr Lytvyn and Social Democratic Party Chairman Viktor Medvedchuk failed to pass a "presidential test" in the parliamentary ballot because of poor results of their blocs in the proportional poll. "President [Leonid Kuchma] faces serious problems and, for the time being, has no [presidential] candidate of his own," Mr. Tomenko added. (RFE/RL Newsline)

### Proportional vote said to be valid

KYIV – Central Election Commission Chairman Mykhailo Riabets said on Ukrainian Television on April 3 that the results of the March 31 proportional vote, in which 225 parliamentary seats were contested under a party-list system, are valid and cannot be disputed. Mr. Riabets was commenting on a complaint by the Bloc Against All, which wants a new vote count and invalidation of all the ballots carrying the "canceled" stamp over the bloc's name. Bloc Against All leader Mykola Haber said the bloc has found that some 90 percent of the ballots had such a stamp. Mr. Riabets said only an insignificant number of the ballots carried such a stamp, which was placed erroneously against the bloc as a whole instead of against a disqualified candidate of the bloc. (RFE/RL Newsline)

### CEC reports on invalidated ballots

KYIV – Central Election Commission Chairman Mykhailo Ryabets noted on April 3 that the decision on a vote recount in a single-mandate constituency may be made only by the relevant district election commission. He added that the CEC has already received more than 10 complaints demanding vote recounts and passed those complaints to appropriate district election commissions. Mr. Riabets said the CEC had invalidated nearly 950,000 ballots cast in the proportional poll in the nationwide constituency, and added that the number of ballots invalidated by district election commissions was "slightly" higher. The previous day, Mr. Riabets had announced that the numbers of invalidated ballots was approximately 912,000 in the nationwide constituency and 1.32 million in the 225 single-mandate constituencies. (RFE/RL Newsline)

### Three Crimean districts' votes' invalidated

SYMPEROPOL – The Crimean Election Commission announced on April 3 that it invalidated the election to the Crimean autonomous legislature in three districts, UNIAN reported. According to reports based on unfinished vote counts in those three districts, candidates from the Hrach Bloc (the Communist Party) were poised to win in all of them. The Crimean Election Commission said the Hrach Bloc obtained 25 seats in the 100-member Crimean legislature, while the rival Kunitsyn Team won 39 seats. The fate of Crimean Parliament Chairman Leonid Hrach as a candidate for a seat in the Crimean Supreme Council is still unclear. Mr. Hrach's litigation over his disqualification from the election in Crimea was not concluded prior to March 31, and his name remained on the ballot. Mr. Hrach obtained more votes than other candidates in his constituency, but Crimean Election Commission Chairman Ivan Poliakov said he is sure that the vote in Mr. Hrach's constituency will be invalidated. (RFE/RL Newsline)

### Lawmakers cry foul over election

KYIV – Addressing the last session of the current Verkhovna Rada on April 5, Communist Party Chairman Petro Symonenko demanded that the Central Election Commission, the Internal Affairs Ministry, and the Security Service of Ukraine present reports to the Verkhovna Rada on the parliamentary election. According to Mr. Symonenko, the March 31 ballot was Ukraine's dirtiest and most cynical in the past 10 years. He added that gross election violations "have crushed the sprouts of civil society" in the country. Oleksander Turchynov from the Fatherland Party told the Parliament that the pro-presidential For a United Ukraine election bloc "stole" its mandates on March 31. Speaking to journalists later in the day, Mr. Turchynov said there are reasons to believe that the authorities took 5-7 percent of votes from other parties and added them to those cast for For a United Ukraine. (RFE/RL Newsline)

### Police arrest German bank robbers

RIVNE – Ukrainian police on April 3 arrested three armed men who recently robbed a bank in Germany, Ukrainian and international media reported. The arrests were the culmination of a two-day police chase over 1,600 kilometers through Germany, Poland and Ukraine, and the men's female hostage was freed. Ukrainian police official Oleksander Hapon, who led the operation to free the hostage, said the three gunmen are German citizens and residents of Hamburg. Ukrainian police passed the gunmen a cellular phone near Lutsk, and Mr. Hapon convinced them to surrender at Rivne (western Ukraine). Another woman taken hostage by the robbers managed to escape during a refueling stop near Lublin in Poland. Polish Internal Affairs Minister Krzysztof Janik commented that Polish police allowed the robbers to pass unchallenged because their primary concern was to ensure the safety of the hostages. (RFE/RL Newsline)

### Duties imposed on carbon steel wire

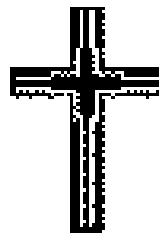
WASHINGTON – The Commerce Department announced its preliminary determination that carbon steel wire rod from seven countries is being sold in the U.S. market by as much as 369 percent below fair value and required importers to immediately begin posting bonds or cash deposits in the amount of the preliminary margins. By country, the anti-dumping duties range up to 65.76 percent on imports from Brazil; 7.36 percent, Canada; 14.56 percent, Germany; 25.70 percent, Mexico; 369.10 percent, Moldova; 12.38 percent, Trinidad and Tobago; and 129.52 percent, Ukraine. The preliminary duties are subject to verification by the Commerce Department. (PR Newswire)

### UNA DEATH NOTICE

Andrew Malan, member of UNA Branch 5, the St. Nicholas Brotherhood of Astoria, N.Y., died on March 12, 2002, at the age of 89. He was born on July 16, 1912, in Brooklyn, N.Y., and became a member of the UNA in 1962. Surviving are his wife, Anne; daughter, Barbara, with husband, Peter; four grandchildren, Lisa, Laura, Daria and Peter Jr.; and four great-grandchildren, Julia, Lauren, Madelane and Caitlin. The funeral was held March 16, 2002, at Calvary Cemetery in Queens, N.Y.

May his memory be eternal!

– Secretary Marion Klymyshyn



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що дня 7 квітня 2002 р., з волі Всевишнього відійшла у вічність наша дорога МАМА, СЕСТРА, БРАТОВА і ТЕТА

бл. п.  
**СТЕФАНІЯ ІВАННА  
ЦЕГЕЛЬСЬКА**  
**з дому КАШУБІНСЬКА**

нар. 23 лютого 1916 р. в Угринові, повіт Сокаль, Україна

Неструджена працівниця на церковній і народній ниві в Клівленді, Огайо і Ст. Пітерсбургу, Фла. Довголітня членка і колишня голова 33 відділу СУА в Клівленді. Основниця і голова сестрицтва св. Ольги в Ст. Пітерсбургу, Фла.

ПАРАСТАС відбувся 9 квітня 2002 р., о год. 6-й веч. в похоронному заведенні Anderson Mc Queen, St. Petersburg.

В Пармі, Огайо відбудеться ПАРАСТАС 19 квітня 2002 р. в похоронному заведенні Колодій-Лазута.

ПОХОРОН з катедри св. Йосафата, 20 квітня 2002 р. на цвинтар свв. Апостолів Петра і Павла, Парма, Огайо.

#### Залишені в смутку:

- сини – ІГОР з дружиною ВАРКОЮ
- РОМАН
- сестра – ІРИНА КАШУБІНСЬКА
- швагер – ЮРІЙ ЦЕГЕЛЬСЬКИЙ з дружиною НАТЕЮ і родиною
- швагерка – МАРІЯ КАЛЬБА з родиною
- кузинки – з КАРПЯКІВ, СМУЛКІВ і ЛЕСКІВ з родинами

-----  
Замість квітів на могилу

просимо складати датки на українську греко-католицьку Академію у Львові, на український греко-католицький собор у Києві

або

на інші добровільні цілі.

Dr. & Mrs. Ihor Cehelsky, 126 South Bedford Road, Pound Ridge, NY 10576  
Iryna Kashubynska, 5620 W. 24 St., Apt. 210, Parma, OH 44134

## DEATH ANNOUNCEMENTS

to be published in The Ukrainian Weekly – in the Ukrainian or English language – are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280

(NB: please do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054; fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, staff@ukrweekly.com.

## Attention! Attention! Attention!

**UNA BRANCH SECRETARIES, ORGANIZERS, ADVISORS, MEMBERS AND ELECTED DELEGATES TO THE 35<sup>TH</sup> UNA CONVENTION. THE UNA IS ANNOUNCING A PRECONVENTION ORGANIZING CAMPAIGN FROM JANUARY 2002 TO APRIL 30, 2002.**

**– FIRST PRIZE: \$500 coupon for travel to Ukraine (Dunwoodie Travel Agency) or a \$500 UNA Annuity Policy.**

Requirements: 15 new members with a minimum annual premium of \$2,000

**– SECOND PRIZE: UNA Annuity Policy for \$300**

Requirements: 10 new members with a minimum annual premium of \$1,500

**– THIRD PRIZE: \$100**

Requirements: 5 new members with a minimum annual premium of \$1,000

\* Excluded from the campaign are T-23 policies

# FLORIDA



**Ласкаво Просимо!**  
**Extend YOUR STAY WITH Us**  
**AFTER THE UNWLA CONVENTION**  
**SPECIAL RATES & PACKAGES**

from		
<b>\$85.00</b>	<b>\$49.00</b> <sup>+tax</sup>	<b>\$65.00</b> <sup>+tax</sup>
taxes included	per room, per night	per room, per night
1 night package		

**LAKELAND**  
 Best Western  
 Diplomat Inn  
 www.lakelandflorida-hotels.com  
 1-800-237-4699

**SARASOTA**  
 Best Western  
 Golden Host Resort  
 www.BestWestern.com/  
 GoldenHostResort  
 1-800-722-4895

**VENICE**  
 Best Western  
 Ambassador Suites  
 www.BestWestern.com/  
 AmbassadorSuites  
 1-800-685-7353

Call for reservations and package information.

## Civic mobilization's...

(Continued from page 6)

that dared to avoid visiting Svoboda's editorial office when it hoped to successfully launch and conclude a worthwhile project.

With their mass distribution, traditional media outlets – newspapers, radio and television – can unite an audience like no other venue or organization. Associations or groups have a narrow-focused appeal and limited delivery, which are normally targeted at their own memberships. Traditional media breathe life into a people and quickly turn them into a society, with a past, a present and a future. With such a network, we could not only communicate better our ideas but we could also inspire our neighbors.

An appeal to join and be active in any organization falls upon deaf ears when the audience is not able to read, hear or see what is happening and empathically partake in the activity. With a viable network of daily media crisscrossing our community all of us would have the opportunity to celebrate our accomplishments, agonize over our failures and ponder our future as a single entity. Without widespread daily media we can't even mourn in timely fashion the death of our friends. Viable daily media demonstrate that there is popular interest in a society's activities and that there is also a thriving financial and commercial community.

Writing over the years about the civic role of journalism in good and bad times, Jan Schaffer, executive director of the Pew Center for Civic Journalism, Washington, made the following points, which can be related to the role of the media in our hromada:

- In addition to being watchdogs or attack dogs, journalists can also be guide dogs. This is a form of journalism that not only gives the people news and information, but also helps them do their jobs as citizens. It doesn't just deliver the everyday, mundane news, but it actually challenges people

to get involved, get engaged and take ownership of problems. It doesn't position them as spectators, but as participants.

- Civic journalists let ordinary people see themselves in their stories doing ordinary and extraordinary things: rescuing survivors, searching for the missing, overcoming obstacles and grieving their losses. The goal is to produce news that citizens need to be educated about issues and current events, to make civic decisions, to engage in civic dialogue and action, and generally to exercise their responsibilities in a democracy.

- Journalists, in times of national crisis, have a special role to play. To be sure, they help to connect citizens by sharing information. As important, they are key transmitters of the shared values and aspirations that give the United States the capacity to sustain a free and open society.

There are some who say that we should take advantage of the latest technology to communicate with one another. Yes, we would be able to communicate, but would we be able to inform, analyze, educate, enlighten and entertain as conveniently and effectively as with a daily newspaper or radio? The Internet is fast and sexy, but it is also a cold and impersonal medium; you can't take it and a cup of coffee to bed, spread it out at your feet and share it with your mate.

Surely we can't turn back the clock to a point in our history before the establishment of Svoboda and start over. But we can convene another forum, this time for media practitioners, to discuss their role in the future of the hromada. Conference organizers occasionally include an agenda topic about the media, but the speakers generally consist of non-professionals. There certainly are enough Ukrainian American media specialists from all demographic subgroups who can talk about our collective future and why we can't build and maintain daily media outlets.

Will we be doomed to oblivion without a strong daily media? No, but we will be relegated to mediocrity without them.



**Selfreliance**  
 Ukrainian American Federal Credit Union

**САМОПОВІР'Я**  
 Українсько-Американський Федеральний Кредитовий Союз

Secure Worldwide Access to your Account  
 Your Cancelled Check Images Online

## Selfreliance.Com

Applications Online

I  
n  
t  
e  
r  
n  
e  
t

### Home Office

2525 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60642 773-489-9300 or 1-800-888-1118

### Illinois- Indiana

5111 N. Cicero Ave. Chicago, IL 60630 773-389-9177  
 761 S. Heron Street, Palmdale, IL 60067 847-378-5917  
 2011 Armitage Trail, Bloomington, IL 61709 815-837-9379  
 1542 W. 121st Street, Pace Park, IL 60462 708-929-1912  
 3524 Alpine Circle, St. Louis, IL 63221 314-838-5900

### New Jersey

405 Central Ave. Newark, NJ 07102 973-980-8894  
 558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07310 973-985-1101  
 2500 Elm St. Springfield, NJ 07081 973-931-1382

## Yushchenko and Kuchma...

(Continued from page 2)

beneficial for both President Kuchma and Mr. Yushchenko. It would certainly put the issue of Mr. Kuchma's impeachment – championed primarily by the Tymoshenko Bloc, the Socialist Party and the Communists – on the back burner. Mr. Yushchenko's renewed siding with the president could also improve Mr. Kuchma's rating in the West and, possibly, allow the president to become a full-fledged player in international politics, where for more than a year he has been eyed suspiciously because of the murder of journalist Heorhii Gongadze and the "tape scandal."

As for Mr. Yushchenko, forging a coalition with the pro-Kuchma bloc would mean access to advantages offered by "administrative resources" in the upcoming presidential election in 2004, should he decide to run. And no less important, such a two-bloc coalition would prevent Social Democratic Party (United) leader Viktor Medvedchuk – whom many see as Mr. Yushchenko's most serious rival in the anticipated presidential contest – from obtaining access to those "resources."

Mr. Yushchenko repeatedly stressed in the election campaign that he does not view Our Ukraine as an opposition force. He also rejected numerous advances of fiercely anti-presidential Ms. Tymoshenko toward mar-

rying Our Ukraine with her bloc in the campaign. While criticizing the authorities in general, he avoided mentioning Mr. Kuchma or even presidential administration head Volodymyr Lytvyn, the leader of For a United Ukraine. But Mr. Yushchenko did criticize Mr. Medvedchuk and even canceled a planned television debate with him, saying he did not want to boost popularity ratings for "marginal parties and politicians." In other words, there are no insurmountable obstacles to striking a coalition deal between Our Ukraine and For a United Ukraine, provided that Mr. Medvedchuk is eliminated from the process.

It remains to be seen whether President Kuchma will be able to overcome his dislike of Mr. Yushchenko and accept the Yushchenko bloc in the government. For some of Mr. Kuchma's people such a development is quite acceptable. Serhii Tyhytko, the leader of the influential pro-presidential Party of Regions, told UNIAN that a pro-government majority in the new Verkhovna Rada should be created by For a United Ukraine, Our Ukraine and the Social Democratic Party. According to Mr. Tyhytko, the majority should consist of center-right forces that could guarantee Ukraine's transition to a market economy. Mr. Tyhytko added that he personally is not ready to join a coalition with the Communist Party.

## European monitors...

(Continued from page 2)

in the media. The main, although not the exclusive, beneficiary of such violations was For a United Ukraine, which took advantage of official positions to obtain meeting venues, used official events to promote itself, and obtained uncritical coverage from regional and local media outlets. Oblast chairmen and other regional officials were seen campaigning in favor of some candidates.


The IEOM concluded that the voting on March 31 was conducted in a generally calm atmosphere, although in some cases premises were inadequate and voters had to stand in long lines to cast ballots. The mission noted, however, that some 5 percent of visited polling stations appeared to have an excessive number of ballots, while in 40 percent of observations the secrecy of voting was violated. In 8 percent of monitored stations unauthorized persons, in most cases police, appeared to be directing the polling process.

"We are encouraged by the progress

made, but the final conclusion on whether these elections have brought Ukraine closer to international standards will depend on the role of the election administration and the judiciary in the post-election phase," said Bruce George, the vice-president of the OSCE Parliamentary Assembly and special coordinator of the OSCE chairman in office for these elections.

According to the IEOM, the CEC can take steps to increase the level of trust among voters and contestants by ordering the district election commissions to publish without delay all summary tables or worksheets prepared for the tabulation of results, and to list in detail the results of each polling station. This will permit an independent audit of the tabulated results by voters, media representatives, contestants and observers alike. Such a move, or the lack of it, will influence the final conclusion of the IEOM on the Ukrainian election. Another factor affecting the final conclusion will be the resolution of election disputes and the respective roles the CEC, district commissions and courts will have in the process.

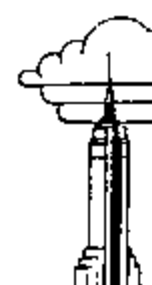
Українська Федеральна Кредитна Кооператива  
**"САМОПОМІЧ"**  
Філадельфія - Скарптон - Тернопіль



**ПОЗИЧКИ НА НОВІ І ВЖИВАНІ АВТАІ**  
**NEW CAR LOAN USED CAR LOAN**  
**SPECIALS starting at SPECIALS starting at**  
**4.99% APR 5.99% APR**

NEW US CARS - TERM: 36 months 4.99% APR, 48 months 5.49% APR, 60 months 5.99% APR  
USED (for cars less than 3 years old) 2.9% down - Term 48 months  
FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

**UKRAINIAN SELF-RELIANCE FEDERAL CREDIT UNION**  
Philadelphia - Scranton - Terenopol  
**1-800-POLJAYA - ukrwp@selfreliance.com**



**IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.**

40-07 Westmoreland Street  
Little Neck, N.Y. 11363  
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.  
350 Fifth Avenue, Suite 5222  
New York, N.Y. 10118  
(212) 947-1665

## UKRAINE 2002

PLEASE CALL FOR TOUR BROCHURE: 1-800-487-5324

<p><b>CHEREMSHYNA</b> Lviv - Strykeropil/Bukhuchisaraj Yalta Kyiv/Kaniv/Petryasiv Ra. June 4-15 \$2575.00</p>	<p><b>INDEPENDENCE TOUR</b> Zaporizhia/Khortytsia Poltava Aug 9-25 \$2950.00</p>
<p><b>MALEY</b> Kiev Lviv Truskavets Uzhhorod Iazynochi Chernivtsi July 2-15 \$2575.00</p>	<p><b>CHORNOBILYTSI</b> Independence Celebrations Dnipropetrovsk Zaporizhia/Khortytsia Dzovelsk Luhansk Kharkiv Poltava Kyiv Chernobyl Strykeropil/Bukhuchisaraj Yalta Odessa Vasna Aug 13-25 \$2670.00 Aug 13-31 \$2950.00</p>
<p><b>BABYNOK</b> Lviv Kachkanars'Khotyn Iv Frankivsk Koburynja Ternopil Kyiv July 10-27 \$2500.00</p>	<p><b>ZHUBNYI</b> Independence Celebrations Kyiv/Kaniv Poltava Zaporizhia/Khortytsia Bukhuchisaraj Yalta Kherson Odessa Aug 20-Sept 2 \$2675.00</p>
<p><b>ZHAIYVORONOK</b> Odessa Kherson Bukhuchisaraj Yalta Kyiv Poltava Chernivtsi July 23-Aug 7 \$2950.00</p>	

LOWEST AIRFARES • VISAS • GROUP & INDIVIDUAL TOURS



1914 Pine Street  
Philadelphia, PA 19103

215-732-3732  
1-800-487-5324



In Association with Air Ukraine



Direct Flights  
from JFK Airport  
on a comfortable  
Boeing 767-300 aircraft

**on Fridays and Sundays**  
Starting June 11, 2002, on  
Tuesday (3 flights)  
New York, Kyiv, Tashkent  
Departure at 6:00 PM

**New York**  
Chicago  
Detroit  
Miami  
Los Angeles  
Toronto

**Kyiv**  
as  
low  
as  
**\$499**

**8 hours and you're in Kyiv**

**New York - Kyiv - New York as low as \$499**  
ROUND-TRIP

FOR INFORMATION

**Office (212) 489-3954, 489-3956**  
**Fax (212) 489-3962**  
**Reservations (212) 245-1005**  
**1-800-995-9912**

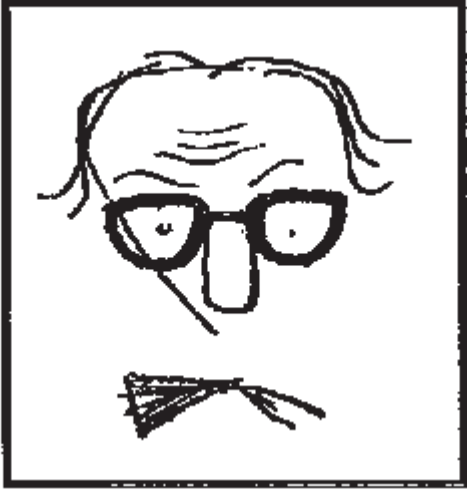
**Freight reservations and shipping**  
**Tel.: (718) 244-0248; Fax: (718) 244-0251**  
**Tel.: (718) 376-1023; Fax: (718) 376-1073**

MONDAY - FRIDAY FROM 9 AM TO 6 PM

Sunday, April 21, 2002 2 P.M. Ukrainian National Home 240 Second Avenue

**The Ukrainian Stage Ensemble**  
under the direction of Lidia Krusbelnytsky

**Honors Edward (EKO) Kozak**  
on the centenary of his birth



**"У Кривому Dzerkali"**  
a selection of humorous works

This event is made possible in part by the New York State Council on the Arts, a state agency.

## California Association...

(Continued from page 13)

year-old Olya Kulchytska from Ukraine, who won the silver medal for a vocal performance at the World Championship of Performing Arts, accompanied by her mother, Laryssa Kulchytska, a composer.

Local surgeon Dr. Andrew Renner received recognition for setting up Triage Station No. 1 at ground zero immediately after the September 11 tragedy. Dr. Renner, who is originally from New York, was attending a medical conference in the city during the time.

Other notable guests present included Roman Samokish, a long-time member of the Hollywood film industry crafts union Local 44, who made a special trip to New York after the September 11 tragedy to sign the memorial wall and distribute sweatshirts from Local 44 to the firemen. Under the able leadership of Wally Keske, secretary-treasurer of Local 44, over 450 sweatshirts were contributed to Ukrainian orphans at the Radomyshl Internat.

David Richard, executive director of "Wheels for Humanity," also was introduced. Special recognition was accorded to Bohdan Stus, a highly respected Ukrainian community leader and long-time president of the Ukrainian Culture Center in Los Angeles, for his cooperation and work with the CAAU since its inception.

After the formalities and well-deserved acknowledgments, the young and the young at heart danced the night away to the rhythmic music of Kari Ochi as the band played a variety of old favorites, plus waltzes, tangos, Hopaks, polkas, and rock and roll. There was music to please everyone. The band's rendition of the Kolomyika was a good match to the exuberant dancers perform-

ing beloved Ukrainian folk dance steps. The guests were captivated by the intricate graceful steps, whirling spins and acrobatic "prysudy."

As part of its fund-raising effort this year, the CAAU conducted a silent auction expertly organized by Susan Koziak, member of the Ball 2002 Committee. Over 50 donors contributed valuable items of art, memorabilia, gift certificates, videos, etc. The CAAU acknowledged these in-kind contributions, generous cash donations and ads for the 10th anniversary issue of the CAAU Chronicle, which made this fund-raiser a great success.

In addition, guests were encouraged to participate in the CAAU's "Sox for Ukrainian Orphans" drive by bringing a pair of new socks to the ball. Over 1,100 pairs were collected. The board of directors thanked everyone who participated in this effort, especially Mr. and Mrs. Walter Machula of Anaheim, Calif., who graciously donated 725 pairs of new socks.

The board of directors expressed gratitude to Maria Billey, who arranged and donated the beautiful floral arrangements for the Ball. Also, organizers expressed a special thank-you to the Ball 2002 Committee: Mrs. Poniatszyn Keske and Ms. Shymkovich (co-chairpersons), Ms. Chopko, Crystal Angot-Duquene, Nadine Hewko, Luba Hryciw, Zoryana Keske, Ms. Koziak, Mr. Malaniak and Andrea Wynnyk, for their tireless effort to make the event a success. Organizers gave Ms. Wynnyk special recognition for her artistic design of the invitations, programs and logo for the 2002 ball.

The California Association to Aid Ukraine extended a heartfelt thank-you to the community and friends who supported the organizers and made the gala event possible.

## Turning the pages...

(Continued from page 6)

ber of local factories and institutions in a Lviv district, but was eliminated in a caucus when local party committees reportedly illegally substituted chosen delegates with their own appointees.

On April 21 an hourlong warning strike took place at eight institutions, including the Lenin factory, in support of Mr. Drach's candidacy. These were apparently the first labor strikes in Lviv since it came under Soviet rule in 1944. The next day, at a public meeting that attracted some 25,000, the people demanded that all candidates nominated by labor collectives for the USSR Congress of People's Deputies be registered.

Source: "Lviv residents protest party maneuvers against independents," *The Ukrainian Weekly*, April 30, 1989, Vol. LVII, No. 18.

## "Ornament is..."

(Continued from page 15)

within the city of Lviv approaches 800.

From around 1908, the art nouveau style of Lviv's architecture entered the later stage of its development, to be superseded by the patterns of neoclassicism and early modernism just before World War I broke out.

The "Ornament is Not a Crime" exhibition was presented in 1997 in the gallery of the Austrian Consulate General in Krakow,

and in the Museum of Architecture in Wroclaw, Poland. Further presentations, supported by the British Council, took place in Britain, where the exhibition became a part of the International Festival of Architecture and Design Manifesto '97 in Edinburgh (1997), and of the Festival of Central European Culture organized under the aegis of the Austrian Cultural Institute in London (1998).

For information call (212) 228-0110, e-mail info@ukrainianmuseum.org, or log on to ukrainianmuseum.org.

**DNIPRO**  
26499 Ryan Rd.  
Warren, MI 48091  
(810) 759-6563

**АВІАКВИТКИ НА УКРАЇНУ**  
Туди і назад  
Починаючи від \$649.00

**ПАЧКИ В УКРАЇНУ**  
за фунт \$59.00

Картки телефонічні до України \$10.00  
за 100 хвилин безкоштовного дзвінка

Переміщення відеопослєди з Європєської на Американську систему і навпаки

Пачки в країни Балтії, Польща, Росія, Білорусь, Молдова, Чехія і Словачія

**Ukrainian Gift Shop**  
11758 Mitchell  
Hamtramck, MI 48212

**ПАЧКИ В УКРАЇНУ**  
**DNIPRO CO.**  
0.59 за фунт

В наших магазинах можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити важе до України. До вагону за вагон хустки! Телефонні картки 100хв. розмова в Українію за \$10.

NEWARK, NJ 698 Sanford Ave. Tel. 973-373-8783  
CLIFTON, NJ 565 Sanford Ave. Tel. 973-918-1543  
PHILADELPHIA 1801 Cottman Ave. Tel. 215-726-6940

## The Economics Education and Research Consortium (EERC)

seeks an Academic Director for its M.A. Program in Economics in Kyiv, Ukraine <www.eerc.kiev.ua>. This is a two-year assignment, beginning Fall 2002, based at Kyiv-Mohyla Academy, a leading Ukrainian university. The Academic Director will be responsible for organizing and guiding teaching and research, recruiting faculty, developing and monitoring the curriculum, overseeing student admissions and coordinating with the university administration and International Advisory Board. Qualifications: Ph.D. in economics, fluency in English, and a strong record of teaching and research. Professional experience in the region, senior contacts in the international economics profession, management experience, proven success in team building, and Ukrainian and/or Russian language skills are strongly preferred. Please send cover letter and c.v. to: Elizabeth Winship <ewinship@eerc.org>, EERC, 1350 Connecticut Avenue, NW, Suite 1010, Washington, DC 20036.

Electronic submissions are encouraged.

## New Jersey engineers' society elects new slate of officers

EAST HANOVER, N.J. – Members of the Ukrainian Engineers' Society of America (UESA) New Jersey branch installed a new slate of officers during a general meeting of the branch held on February 23 here at the Ramada Inn.

Mattey Rakowsky was elected to head the New Jersey branch in the coming term. Mr. Rakowsky, who is employed by IBM, stated that one of his major goals as branch president will be to recruit young members to the branch by planning activities that will attract this age group. The other new branch officers are Yurij Shevchuk (treasurer), Oleh Holynskyj (secretary) and Oksana Maziar and Mykhajlo Hrycak (officers-at-large). The supervisory and nominating committees for the branch remained unchanged.

Following the meeting, UESA members and the public enjoyed a social reception and presentations by two dif-

ferent speakers.

Ms. Maziar, also president of the Philadelphia-based Friends of Lviv University Inc., spoke on the organization's ongoing and successful efforts in assisting the Lviv Small Academy of Sciences. The Lviv Small Academy is an educational program that targets promising high school students in Lviv and helps to prepare them for majoring in science curriculums at Lviv State University. Ms. Maziar may be reached via e-mail at oamaziar@bellatlantic.net.

Dorian Yurchuk of Walter Melvin Architects in New York City then spoke on "Kyiv and Beyond," a review of architectural styles in Kyiv and its surroundings. Using slides of the present-day Kyiv area and a number of historical photographs, Mr. Yurchuk compared and contrasted how architectural styles in Kyiv have changed from the Middle Ages to today.

## Stride and Ride 2002 slated for April 21

by Olenka Terleckyj

NEW YORK – Stride and Ride to Build, the second walk/bike-athon for The Ukrainian Museum in New York will take place on Sunday, April 21. All proceeds from this benefit will go directly to the museum's Building Fund.

The second Stride and Ride was originally scheduled for September of last year, but was called off because of the September 11 tragedy. The April 21 event will again be held in Ringwood State Park in Northern New Jersey. The scenic park is easily accessible from the tri-state area (approximately one hour from New York City), and is located several miles from the town of Ringwood, N.J.

With support from around the globe, the first Stride and Ride 2000 raised well over \$30,000 for The Ukrainian Museum. This year's fund-raising effort is even more crucial because, as everyone knows, the new home for The Ukrainian Museum is in the process of being built at 222 E. Sixth St. in New York City.

Stride and Ride 2002 is designed for the entire family. It features an easy three-mile family fun hike through the attractive grounds of Ringwood Estate. The route consists of paved and dirt roads and crosses a mowed grass field. Participants of all ages are welcome to attend. Child carriers, strollers with larger wheels or wagons are recommended for those wishing to take their toddlers along. The Children's Ride is a one-mile bicycle ride on a paved path. All children must have helmets and must be accompanied by an adult.

The bike-a-thon phase of the fundraiser is better suited for participants looking for a greater challenge. Mountain bikers can look forward to a seven-mile route of moderate difficulty through the trails of Ringwood State Park. The route includes climbs, rocky downhill and some single track. The ride will be guided by experienced riders. Participants must be at least 14 years of age, have some mountain biking experience, their own mountain bike, related equipment and water. Bike helmets are mandatory; riders will not be permitted to ride without them.

After completion of the designated routes all participants will come together for a picnic to celebrate their accomplishments. Everyone is invited to show support and cheer the participants. The picnic will include great food, volleyball,

games, balloons, prizes and live entertainment by Uncle Ronnie and his Barabolya show. Admission to the picnic is free to all participants and \$50 sponsors. Non-participants of all ages are welcome to join the picnic and entertainment (suggested donation: \$50 per family).

The event's fund-raising goal is to have every individual participant raise \$150 and every family raise \$250. In return, participants will receive Stride and Ride T-shirts generously sponsored by Self Reliance (NY) Federal Credit Union, New York. This goal is very attainable, 15 pledges of \$10 each quickly add up to \$150. Participants are encouraged to ask everyone for sponsorships: friends, family, neighbors, co-workers, business associates as well as out-of-towners.

The planning committee consists of five motivated women with a love for the outdoors and an appreciation for the Ukrainian culture. In combining these interests they organized the Stride and Ride to Build. Their mission is not only to raise money for the museum, but also to raise awareness of the existence and importance of this institution for the Ukrainian community as well as the American public.

The Ukrainian Museum, a public institution with a charter from the state of New York, was founded in 1976 by the Ukrainian National Women's League of America to collect, preserve and display objects of artistic or historic merit that relate to Ukrainian life and culture. Over the years it has become a resource for all to broaden their knowledge of Ukrainian culture and its centuries-old history. It conducts educational programs in Ukrainian folk art in the form of regularly scheduled courses and workshops for adults and children. Lectures, concerts and films are also part of the museum's programming.

The museum is currently housed in a small building in downtown Manhattan but its ever-growing collections and expanded programs demand more space. Now that the construction of the new facility has begun, everyone's contribution to this effort is vital. The Stride and Ride 2002 offers a great opportunity for everyone in our community to participate in this unprecedented building project.

For more information visit the website [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org), e-mail [ihort@cs.com](mailto:ihort@cs.com), or phone Olenka Terleckyj at (973) 771-1156.



СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

## 2002 camps and workshops at Soyuzivka

### TENNIS CAMP, SATURDAY, JUNE 22 – THURSDAY, JULY 4

Intensive tennis instructions for boys and girls, ages 12-18.  
Instructors' fees \$80.00 per child  
Room and board: UNA members \$510.00/non-members \$560.00 for full session  
Insurance \$30.00 per child per week  
Directors: George Sawchak and Lida Sawchak-Kopach. Limited to 45 students  
Supervisor: Olya Czerkas – 24 hrs supervised

### BOYS' AND GIRLS' RECREATIONAL CAMP, AGES 7-12, SATURDAY, JULY 6 – SATURDAY, JULY 20

Featuring hiking, swimming, games, Ukrainian songs and folklore, supervised 24 hr.  
Room and board: UNA members \$330.00 per week/non-members \$380.00 per week  
Counselor fee: \$30.00 per child per week. Limited to 45 campers per week  
Insurance \$15.00 per child per week  
Instructor and supervisors: Olya Czerkas

### CHEMNEY FUN CENTER, SUNDAY, JULY 7 – FRIDAY, JULY 12 & SUNDAY, JULY 14 – FRIDAY, JULY 19

Geared to presenting the Ukrainian heritage to the English-speaking children, ages 4-8,  
Daily sessions: 9:30 a.m. - 1:30 p.m.  
Registration/counselor fee: \$135.00 if parents staying at Soyuzivka and pay the regular room rates.  
Registration/counselor fee: \$175.00 if parents staying off premises  
Registration fee includes T-shirts, child's lunch, and insurance fee of \$10.00 per child.  
Instructors: Marianne Wasyluk, Bohdana Puzyk, Andrew Oprysko, Natalka Junas, Olya Muzyka

### SOYUZIVKA SPORTS CAMP, SUNDAY, JULY 21 - SUNDAY, JULY 28

A new fun camp, where children will do all three sports and more.  
Swimming, soccer, volleyball for boys and girls, ages 8-14.  
Room and board: UNA members \$265.00/non-member \$315.00.  
Instructor's fee \$100.00 per child; session limited to 45 students.  
Insurance \$15.00 per child.  
Instructors: Serge Nalywayko, Victor Cymbal, Andy Cymbal, Eugene Kruchowy

### TRADITIONAL UKRAINIAN FOLK DANCE CAMP, SUNDAY, AUGUST 4 - SATURDAY, AUGUST 17

Ukrainian folk dancing for beginners, intermediate and advanced students, ages 8-16  
Room and board: UNA members \$580.00/non-member \$630.00 for full session  
Insurance \$30.00 per child per week  
Instructor's fee \$235.00 per child; Director: Roma Pryma Bohachevsky  
\*\*Instructors fee for dance camp is to be made payable to: UCDA INC. and forwarded to Soyuzivka along with payment of room & board fee. \*\*The director must approve acceptance into dance camp program, and no one will be accepted for less than the full session, unless it is with the approval of the director. \*\* Attendance limited to 60 students.

PRE-REGISTRATION IS ON A FIRST-COME, FIRST-SERVED BASIS UPON RECEIPT OF A \$75.00 DEPOSIT PER CHILD/PER CAMP. A REGISTRATION FEE OF \$100.00 (EXCEPT FOR CHEMNEY CAMP) PER CHILD/PER CAMP WILL APPLY TO ALL CHILDREN STAYING OFF SOYUZIVKA GROUNDS. THE DEPOSIT WILL BE APPLIED AGAINST THIS FEE.

BY ORDER OF THE HEALTH DEPARTMENT, ALL NECESSARY MEDICAL FORMS AND PERMISSION SLIPS MUST BE COMPLETED AND RECEIVED BY SOYUZIVKA TOGETHER WITH THE FULL PAYMENT OF INSTRUCTORS' FEES AND CAMP PAYMENTS NO LATER THAN 3 WEEKS PRIOR TO THE START OF THE CAMP SESSION. OTHERWISE, THE CHILD WILL LOOSE HIS OR HER PLACE IN CAMP. NO EXCEPTIONS.

SOYUZIVKA WILL APPLY A 10% DISCOUNT TO THE ROOM & BOARD FEES ONLY FOR THE 3rd AND 4th WEEK OF ATTENDANCE AT ONE OF OUR CAMPS, OR FOR A SECOND CHILD IN THE FAMILY ATTENDING THE SAME SESSION OF CAMP.

PAYMENTS FOR ROOM AND BOARD CAN BE MADE TO SOYUZIVKA BY CASH, CHECK, VISA, MASTERCARD, AMEX OR DISCOVER CARDS.  
PAYMENTS FOR INSTRUCTOR/COUNSELOR FEES MUST BE MADE BY CHECK OR CASH. CREDIT CARDS ARE NOT ACCEPTABLE FORM OF PAYMENT FOR INSTRUCTORS' FEES.

PLEASE MAKE CHECKS PAYABLE TO UNA ESTATE - CAMP FEE, UNLESS INDICATED OTHERWISE. THERE WILL BE NO REFUNDS TO STUDENTS LEAVING PRIOR TO THE END OF A CAMP FOR ANY REASON WHATSOEVER, AND NO CREDITS FOR LATE ARRIVALS.

PLEASE MAKE SURE TO HAVE YOUR CHILD'S UNA DISCOUNT CARD, OR DISCOUNT DOCUMENTATION FROM THE UNA HOME OFFICE OR THE BRANCH SECRETARY WITH YOU WHEN YOU PAY AND/OR BRING YOUR CHILD TO CAMP. IF NO PROOF OF MEMBERSHIP IS AVAILABLE – NO ADJUSTMENT CAN BE MADE.

FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE CONTACT THE MANAGEMENT OF SOYUZIVKA. THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION DOES NOT DISCRIMINATE AGAINST ANYONE BASED ON AGE, RACE, CREED, SEX OR COLOR.

## MARK T. OLESNICKY, M.D.

Internal Medicine

135 Columbia Turnpike, Suite 203  
Florham Park, NJ 07932

Telephone (973) 822-5000 • Fax (973) 822-3321

By Appointment

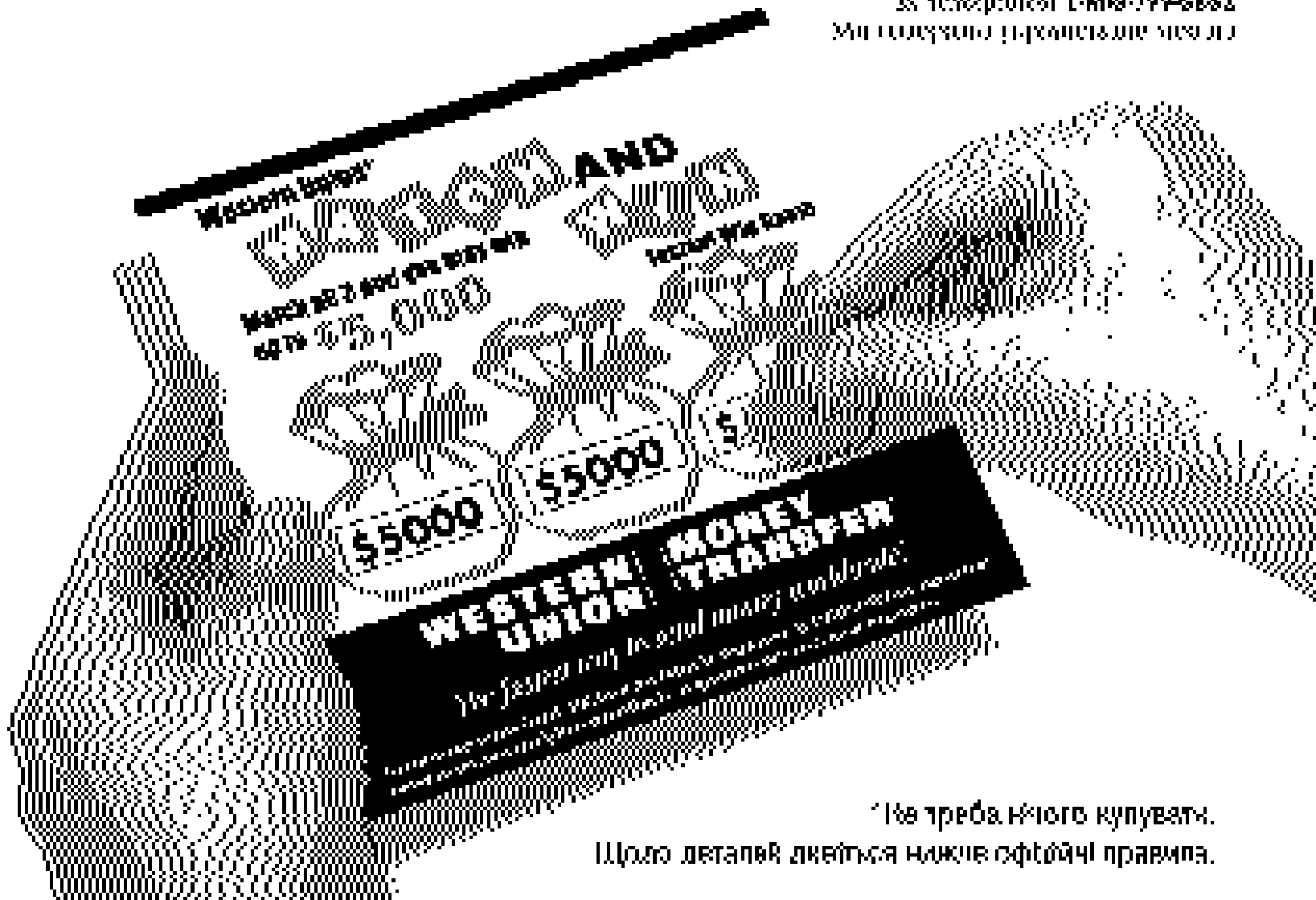
# Перекажіть гроші до Східної Європи через **Вестерн Юніон**, і Ви зможете виграти цієї весни до **\$5,000\***

Це пропозиція тільки Штратс, надаючи ви  
використовувати гроші через Вестерн Юніон  
в США до Східної Європи в платіжних,  
що бере участь у цій рекламній кампанії.  
Ви отримуватимете картку Western Union  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"  
Вестерн Юніон "Данський" "американський"

- 2 гранд-призи \$5,000 кожен
- 250 перших призів \$100 кожен
- 400 других призів \$50 кожен

Правила: Немає ніяких призових  
і грошей в Ринг картах.  
Ваша участь закінчується 31 травня 2002 р.

Ця акція проводиться на території України за умови  
з'ясування деталей акції за телефоном  
800-777-6882  
Ми щироно дякуємо всім за участь



\*Не треба нічого купувати.  
Щодо деталей дивіться нажче офіційні правила.

**WESTERN UNION | MONEY TRANSFER**

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу



## Julian Kytasty's...

(Continued from page 14)

Movement between the notes in this melody, played on sopilka (wooden flute), is often preceded by the slight bending of tones, or delicate ornamentation. The kobzars, Mr. Kytasty mentions in the liner notes, called this elaborate treatment of pitches "dodavaty zhaloschiv" or "adding sorrow."

Mr. Kytasty's meticulous translations of song texts and descriptions of pieces in the liner notes reflect the intricate stories, characters and personalities that he weaves with his music. These intensely personal journeys are an essential element of what Mr. Kytasty writes is his "contemporary medi-

tation on the kobzari and their time, interspersing kobzar songs with my own compositions and improvisations." "I have tried to be true to the music in spirit, and in an improvisational moment grasp the thread that runs through the players I learned from, back to the kobzari, then to their predecessors" (from the liner notes).

This CD also is an intensely personal journey the listener takes with Mr. Kytasty, through sounds and scenes and emotions. Along passages of sorrow, playful joy and peaceful contemplation, amidst current debates regarding global/local dynamics, preservation of musical cultures and the changing nature of these traditions, "Black Sea Winds" crosses through time and space. This music is truly wonderful.

## New release...

(Continued from page 14)

The disc was recorded in December 2000 at Systems 2 Studio in New York City and mixed and edited in February 2001 at The Moat, London. November's striking physical production starts with a book-style heavy cardboard cover in place of the usual fragile plastic case. A 14-page

booklet includes extensive notes on the kobzari and their time, program notes, and English translations of the lyrics.

"Black Sea Winds" can be ordered online on November Music's website, [www.novembermusic.com](http://www.novembermusic.com). Alternately, it can be ordered directly from the artist by sending a check for \$18 (U.S.) to: Julian Kytasty, 138 Second Ave., New York, NY 10003.

## PREVIEW OF EVENTS

(Continued from page 28)

gram "U Kryvomu Dzerkali" (In a Distorting Mirror"), based on a selection of Maestro Kozak's humorous works. A renowned caricaturist, illustrator, animator and painter, as well as feuilletonist and editor, Maestro Kozak (1902-1922) is perhaps best known for his satirical drawings and writings and as editor of the humor magazine Lys Mykita (Detroit, 1951-1991). The event will be held at the Ukrainian National Home, 240 Second Ave., at 2 p.m.

**RINGWOOD, N.J.:** "Stride and Ride to Build" – a walk/bike-athon for The Ukrainian Museum Building Fund, will be held in Ringwood State Park. Registration: 9 a.m. The walk covers an easy three-mile course. The mountain bike route is a challenging seven-mile ride. Bikers must be at least 14 years old. A picnic, including Uncle Ronnie and his Barabolya Show, will start at noon. Participants are asked to raise \$150 per individual and \$250 per family. There will be terrific prizes for top fund-raisers. Non-participants are welcome to join the picnic and entertainment. Suggested donation: \$50 per family. Directions: Route 287 in New Jersey (closest thoroughfare to the park) to Exit 57, Skyline Drive; Skyline Drive through the town of Ringwood, at T-intersection, turn right onto Sloatsburg Road/Route 511; after two miles turn right onto Sloatsburg Road, Manor is three miles ahead on left. More information is available at [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org) or by calling Olenka Terleckyj, (973) 771-1156.

**Monday, April 22**

**NEW YORK:** The Harriman Institute of Columbia University, as part of its "Language Policies and Language Status in Ukraine" series, presents Dr. Halyna Yavorska, government expert in global security and European integration, National Institute for Issues Related to International Security, who will speak on the topic "Modern Ukrainian Standardization: Linguistic Evidence and Cultural Implication." The presentation will be held in Room 1510, International Affairs Building, 420 W. 188th St., at noon-2 p.m. For more information call (212) 854-4623.

**NEW YORK:** The Ukrainian Art and Literary Club, the Ukrainian Music Institute, the New York Bandura Ensemble and the Children of Chernobyl Relief Fund

invite the public to a video presentation of "Panachyda for the Victims of Chernobyl," a work by Canadian composer Roman Hurko, as recorded by the Frescoes of Kyiv Chamber Choir in the St. Michael Golden-Domed Cathedral in Kyiv. The program will also include bandurist Julian Kytasty, who will perform excerpts from "Black Sea Winds" – his recent recording of ancient kobzar music. Donation: \$10. The concert will take place at 7 p.m. at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor. On view in the gallery: medieval Lemko icons (reproductions) and historical materials. For more information call (212) 260-4490 or (212) 777-8144, visit: [www.brama.com/mayana](http://www.brama.com/mayana); e-mail [ukrartlitclub@aol.com](mailto:ukrartlitclub@aol.com).

**CAMBRIDGE, Mass.:** The Harvard Ukrainian Research Institute will present the annual Petryshyn Memorial Lecture by Natalia Yakovenko, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, titled "Orthodox, Catholics, Protestants: Religious Co-existence in Ukraine in the 16th to 17th Centuries." The lecture, to be given in Ukrainian with English translation provided, will be held in the Theater Room, Harvard Faculty Club, 20 Quincy St., at 4-6 p.m. For more information contact the institute, (617) 495-4053, or [huri@fas.harvard.edu](mailto:huri@fas.harvard.edu).

**Friday, April 26**

**NEW YORK:** The Ukrainian Art and Literary Club and Mayana Gallery invite the public to "Melody of Color," a commemorative exhibit dedicated to the work of Lviv painter Valeriy Hnatenko (1947-1987) on the occasion of the 55th anniversary of his birth and the 15th anniversary of his death. The program will feature Dr. Yaroslav Leshko, history of art department, Smith College, who will speak on the topic "Compiling the Valeriy Hnatenko Catalogue," and Stefania Hnatenko, whose topic will be "Society and Beyond." There will also be a screening of a videotape on the opening of the 1989 V. Hnatenko Exhibit at The Ukrainian Museum in New York City by J. Starostiak. Donation: \$7. The exhibit will be on view in the gallery through April 28. The event begins at 7 p.m. at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor. Gallery hours: Friday, 6-8 p.m.; Saturday-Sunday, 1-5 p.m. For more information call (212) 260-4490 or (212) 777-8144; visit: [www.brama.com/mayana](http://www.brama.com/mayana); or e-mail [ukrartlitclub@aol.com](mailto:ukrartlitclub@aol.com).

## LOOKING FOR A SUMMER JOB YOU'LL NEVER FORGET?

### Look no further than SOYUZIVKA!

SOYUZIVKA (a.k.a. Suzie-Q) is the Ukrainian National Association's Resort nestled in the breathtaking Catskill Mountains of upstate New York. With weekly *zabavas*, miles of hiking trails, an olympic-size pool, 7 tennis courts, a beach volleyball court, the Q-Café and Ukrainian cuisine in the dining room, you can't ask for much more. As a SOYUZIVKA worker, you can enjoy all the great amenities of this summer resort while getting \$\$paid\$\$ and making lifelong friends!

SOYUZIVKA is looking for a few good kozaks (men and women) to become part of a unique team this 2002 summer season:

- Emergency technician or nurse – summer only
- Lifeguards
- Office personnel
- Camp counselors
- Entertainer / master or mistress of ceremonies
- Q-Café manager
- Dining room / Q-Café personnel
- Housekeeping personnel
- General workers (grounds maintenance, setups, etc.)



We are located only 90 miles from New York City and minutes from the Ukrainian Youth Camp SUM, Woodstock, Poughkeepsie, Albany, Woodbury Commons, Minnewaska State Park, Lake Mohonk and the hip town of New Paltz. So there's always something to do!

#### Details:

- Please submit your application by May 1, 2002.
- Non-U.S. citizens must have a Green Card or Employment Authorization.
- Preference will be given to those who are able to come early in June and stay through Labor Day.
- You must be prepared to have a great summer and meet lots of people!

### *A little piece of Ukraine in upstate New York!*

SOYUZIVKA • Ukrainian National Association Resort  
P.O. Box 529 • Kerhonkson, NY 12446  
phone 845-626-5641 • fax 845-626-4638  
e-mail: [SQSS@aol.com](mailto:SQSS@aol.com) • website: [www.soyuzivka.com](http://www.soyuzivka.com)



## COME, JOIN US

HIGH INTEREST RATES ON CDs

FREE CHECKING

GREAT RATES FOR LOANS, MORTGAGES

SAFE DEPOSIT BOXES AVAILABLE

UKRAINIAN/ENGLISH SPOKEN

FRIENDLY PERSONNEL

WESTERN UNION

**WE CAN ACCOMMODATE ALL YOUR FINANCIAL NEEDS**

## UKRAINIAN NATIONAL FEDERAL CREDIT UNION

#### MAIN OFFICE

215 Second Ave. (between 13th and 14th St.), New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

#### BRANCHES

35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880  
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

365 Washington Ave., Carteret, NJ 07008  
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

e-mail: [admin@uofcu.org](mailto:admin@uofcu.org)

Website: [www.uofcu.org](http://www.uofcu.org)

Visit our website: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)

**Грошові перекази в Україну та по цілому світу за декілька хвилин**



**Тільки ми доставляємо гроші  
безпосередньо до рук адресата**

**MoneyGram**  
International Money Transfer



**10 ЗАМОВЛЕНЬ –  
10.000  
ДОЛАРІВ ГОТІВКОЮ**

Зробіть десять замовлень через будь-якого представника корпорації "Міст" протягом поточного року - з 1 березня до 31 грудня - і ви стаєте учасником супер-лотереї "Міст-Фортуна".  
Головний приз - **10.000** доларів готівкою.

Також розігруються телевізори, відеомагнітони, DVD та інші коштовні нагороди.

**Корпорація МІСТ –  
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!**

**ПАЧКИ**

**в Україну, Росію,  
країни СНД та по  
всій Східній Європі**



**Щоденна висилка  
контейнерів**

**Щохвилинний  
комп'ютерний контроль  
за виконанням Вашого  
замовлення**

*Підбираємо пачки з дому*

**РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:**

MEEST Corporation Inc.  
97 Six Point Road  
Toronto, ON M8Z 2X3  
Tel.: (416) 236-2032  
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA  
609 Commerce Rd.  
Linden NJ 07036  
Tel (908) 474-1100  
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY  
2236 W. Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622  
Tel.: (773) 489-9225  
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA  
500 E. Harvard Str.  
Glendale, CA 91205  
Tel.: (818) 547-4910  
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA  
10834-97 Street  
Edmonton, AB T5H 3M3  
Tel (780) 424-1777  
1-800-518-5558

**За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-288-9949**



# UKELODEON

FOR THE NEXT GENERATION



Theodore Caryk

Ukrainian school students prepare to lay a wreath at the Shevchenko monument in Washington.

## Washington community honors Shevchenko

by **Chrystia Shashkewych-Oryshkevych**

WASHINGTON – Each year the Ukrainian School of Washington commemorates the birthday of Taras Shevchenko. This year's special celebration was the result of a group effort to have a more formal gathering in the neighboring church across the street from the Shevchenko monument.

On Saturday, March 9, the Ukrainian School of Washington, Ukrainian Association of Washington, Embassy of Ukraine, Shevchenko Scientific Society, Ukrainian School of Baltimore, and the Washington and Baltimore Ukrainian credit unions sponsored a community celebration honoring Shevchenko. All gathered at the Shevchenko monument located between 22nd and 23rd Streets, at the intersection of P Street, in the nation's capital, for a wreath-laying ceremony, led by Theodore Caryk, the director of the Washington Ukrainian School.

The program continued indoors with a procession of the multitude of children entering the hall and gathering at the stage. The Rev. Volodymyr Steliac, pastor of St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral in Silver Spring, Md., led the prayer, followed by the singing of Shevchenko's "Zapovit." Sophika Nakonechna-Smith and Halyna Breslawec of the association and Mr. Caryk delivered introductions.

Program announcer Chrystia Shashkewych-Oryshkevych introduced the choir of the Ukrainian School of Washington (Grades 1-6), which performed under the direction of Sophika Nakonechna-Smith and to the piano accompa-

niment of Larissa Diachok-Wild. The pupils of Grades 1-3, plus two bilingual classes, each recited works by or about Shevchenko.

First Secretary Hennadii Nadolenko expressed greetings from the Embassy of Ukraine. The keynote speaker, Sviatoslav Karavansky, who like Shevchenko spent most of his adult years in prisons of a regime that enslaved Ukraine or in exile, is a writer, poet and linguist.

Grades 5-8 of Washington, as well as students from the Ukrainian School in Baltimore, led by teacher Michael Stadnyk, recited excerpts of Shevchenko's poems. Children from the Embassy of Ukraine presented a montage with a medley of songs prepared by Lyuba Korsunska and Nilya Pospishna. Grade 10 of Washington did a reading about Shevchenko the artist-painter, with each student holding a copy of an artwork by the poet.

This event was made possible through the untiring work of teachers Natalka Krawczuk-Wells, Lesia Koval, Orysia Bilyk-Earhart, Marta Kowalczyk-Reuter, Helen Chaikovska, Larissa Yaniv-Fontana, Alex Vasylenko, Marta Pryshlak-Mostovych, Ms. Shashkewych-Oryshkevych, Nusia Woch-Kerda and Ms. Nakonechna-Smith.

Cinematographer Slavko Nowytski filmed the program to show Ukrainians in Ukraine how Washingtonians celebrate "Sviato Shevchenka." Petro Fedynsky, an anchorperson for "Window on America," a part of Voice of America, produced a short feature that was aired in Ukraine in March.

## New Jersey kids present Shevchenko program

by **Olga Prychka**

CHERRY HILL, N.J. – March is Taras Shevchenko month at St. Michael's Ukrainian Catholic Church in Cherry Hill, N.J., and a special program commemorated the 188th

anniversary of Shevchenko's birth.

With bandura music in the background, one by one, the children carried cut-out letters and attached them to the back board spelling the name "Taras Shevchenko." This was followed by the placing of puzzle pieces to reveal the portrait of Taras Shevchenko. After each of these exercises, the children sang a refrain: "Taras Shevchenko." Thus, without any spoken words, the program began.

Brief commentaries on the life and accomplishments of Shevchenko were delivered by Dr. Oleh Onyskiv and Serhiy Hrubiy in Ukrainian, and by Michael W. Romach in English.

Poetry was recited in Ukrainian and English by Irina Hrubiy, Nadia Maslowych, Oleh Protas, Daniel Orichowskyj, Vasyl Protas, Roman Protas, Ruslan Protas, Tara Orichowskyj, Marissa Orichowskyj, Taisa Kohut, Yuriy Onyskiv, Alexa Luzecky and



Children put together a portrait of Taras Shevchenko, bard of Ukraine.

Larissa Stawnychy.

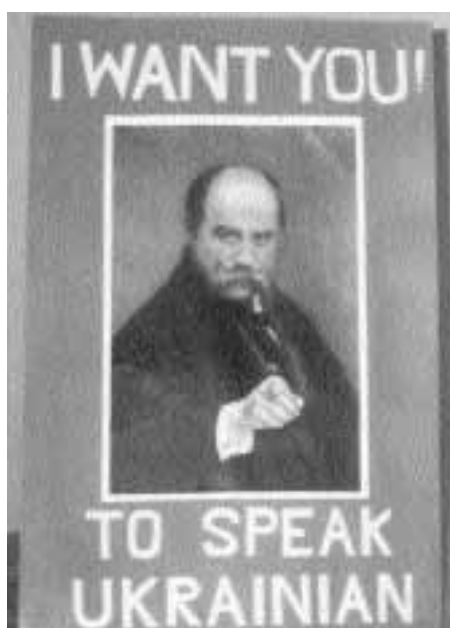
The following children also took part in the program's opening: Roman Harasym III, Andriy Hrubiy, Lauren Mascio, Nicole Mascio, Diana Orichowskyj, Steven Slotwinski and Justin Slotwinski.

The choir, under the direction of Taras Halushka and with the accompaniment of bandurist Stephan Orichowskyj, sang several works set to the great poet's lyrics, and a chorus of

children directed by Vicki Kara sang a recurring refrain.

The program was planned and directed by Olga Prychka, president of the Committee to Aid the Children of Chornobyl, which also sponsors Ukrainian educational programs.

Shevchenko urged his readers "to think, to read, to learn from others, but not to ignore their own." He also underscored that "Our language, our song, will not die, will not perish."



A poster directed at Shevchenko's heirs.

## Students recall a wonderful teacher who touched many lives

*Below is the farewell to Lydia Smyk (our colleague at UKELODEON), who passed away on February 14, delivered at a memorial service by Anne Skuza, an eighth-grader at St. John the Baptist Ukrainian Catholic School in Newark, N.J.*

Dearest friends and family of the late Mrs. Smyk:

On behalf of my fellow students at St. John the Baptist School, I would like to speak to you this morning. Thursday's event has touched all of us. Our school is in a state of bereavement over the loss of Mrs. Smyk. We are now looking upon our precious lives with a new awareness and appreciation.

Mrs. Smyk played a tremendous role in our school. For many of us, she was not only a wonderful teacher, but a close friend and mentor.

She organized myriad fund-raisers for our school's benefit. Mrs. Smyk was very active in the annual Halloween masquerade and Valentine's Day dance. Who will ever forget her running about the school dressed as a witch, encouraging people to attend?

She was a very open, warm-hearted person. Mrs. Smyk helped new students and teachers feel welcome. When she taught, she encouraged everyone to participate. She made learning enthralling and fun. Every year

she organized a colossal "Amazon Rainforest Experience" with the help of her homeroom class.

Today's service is not a time to wallow in our loss; rather, it is a time to celebrate Mrs. Smyk's life. In her brief time on earth, she touched so many individuals.

Speaking for my graduating class in particular, Mrs. Smyk, our teacher of two beautiful years, kindergarten and 4th grade, will always remain in our thoughts. The knowledge she passed on to us will never leave us; in a way, she will always be present.

The way she lived her life to the fullest, with so much tenderness and understanding toward her fel-

low human beings, is an example to us all. May we never forget her.



Anne Skuza

## The first reviews are in...

NEWARK, N.J. – UKELODEON reported back in February about the upcoming opera debut of 6-year-old Orest Pyndus of Newark, N.J., and now the reviews are in. Orest, who played the role of "Trouble," son of Cio-Cio-San, in the opera "Madama Butterfly" by Giacomo Puccini, was reported to have been "outstanding" in his role. According to a local newspaper, the Essex Journal, Orest "captured the very spirit of little Trouble."



Orest Pyndus in costume.

## Passaic school celebrates Ukrainian Day

by Daria H. Patti

PASSAIC, N.J. – St. Nicholas Ukrainian Catholic School recently celebrated Ukrainian Day. During the day the students and teachers wore blue and yellow ribbons and for lunch enjoyed pyrohy, and blue and yellow Jell-O.

At 1 p.m. the students performed for their parents, grandparents and parishioners. The program began with the reading of a letter from the Consulate General of Ukraine in New York City, followed by songs, poems, a montage in honor of Taras Shevchenko, hahilky and the Hopak.

The walls were filled with a variety of displays made by students. These

included a 20-foot "vyshyvka" (embroidery) banner, pysanky, ceramics, tryzub (national emblem of Ukraine), costumes from different regions of Ukraine and a four-foot "vinok" (wreath) that hung on stage.

The older grades enjoyed researching famous Ukrainians on the Internet. They were very excited and proud to find several hundred names. They chose over 50 names and displayed them, along with a description of what made them notable, on the walls of the auditorium.

The students had a great time preparing for and learning new things about Ukraine, and all who attended spent a wonderful afternoon enjoying St. Nicholas School's Ukrainian Day.

## The next Wayne Gretzky?

by Natalia Bilchuk

JERSEY CITY, N.J. – I was only 4 when Nick entered my life, and he changed it forever. From then on, even when I didn't notice it, he looked up to me; I was his big sister.

I remember when I taught him to walk. Time went by, and before long I began teaching Nick to rollerblade. Though at first he didn't know many tricks other than how to go forward, it didn't take long for him to learn all of the others, and eventually outskate me.

Nick loved rollerblading – the only problem was that he couldn't rollerblade during the winters.

The following winter, Nick and I decided to try

ice skating. He stood on the ice like a natural – as if he was born to skate on ice. A year went by, and Nick joined the hockey team. He learned many new skills and gained experience for playing the game. Now every game that he plays he scores "hat tricks" left and right.

Nick loves hockey, and plans to become a professional hockey player when he gets older. For now, he's just having fun playing hockey in the "Squirts League," and watching his favorite hockey team, the Colorado Avalanche on TV.

Next month Nick will be 10 years old, and I hope that his dream of playing hockey in the Winter Olympics comes true some day. Happy birthday, Nick!



Budding hockey star Nick (Mykola) Bilchuk.

### OUR NEXT ISSUE:

UKELODEON is published on the second Sunday of every month. To make it into our next issue, dated May 12, please send in your materials by May 3.

Please drop us a line:

UKELODEON, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; fax, (973) 644-9510. Call us at (973) 292-9800; or send e-mail to [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com). (We ask all contributors to please include a daytime phone number.)

## Wintertime activities from northern New Jersey ...

by Daria Temnycky

PASSAIC, N.J. – Ice-skating is becoming a tradition for the Passaic branch of Plast. For the third year now, its ice skating trip was a huge success. Over 50 participants from age 3 to 60 had a great time on the ice. This family event brings together not only children, but parents as well. The “yunatstvo” (kids age 11-17) helps the “novatstvo” (kids age 7-11), the even younger “ptashata,” and sometimes even the adults. Some of the children worked toward their ice skating merit badges.



## ... to the Embassy of Ukraine in Beijing, China

by Stephen Rudyk



YORKTOWN HEIGHTS, N.Y. – Ukraine’s independence has created many additional “must see” spots for travelers around the world. There are now many embassies and consulates that warrant a visit. Seeing a tryzub or Ukraine’s colors far away from home is always such a comforting feeling. With that in mind, and an introduction by Col. Victor Hvozd of Ukraine’s Mission to the United Nations in New York City, a group of young Ukrainians visited the Ukrainian Embassy in Beijing, China, in January. The visitors were also treated to a deluxe dinner of the local specialty, Peking duck. Seen on the left, standing in front of the Ukrainian Embassy’s tryzub-emblazoned black and gold gate are : (from left) Nykola Rudyk, Col. Andrii Bilenkyi (military attaché), Michelle Odomirok, Robert Odomirok, Adrianna Rudyk, Natalka Hordynsky, David Odomirok and Josh Smith.

### Mishanyna

This month, to mark the arrival of spring, Mishanyna focuses on flowers. To solve Mishanyna, search for the names of the 27 flowers listed below.

C	R	O	C	U	S	A	A	N	E	B	R	E	V	A
P	E	O	N	Y	A	C	A	L	U	T	R	O	P	M
T	E	L	O	I	V	S	T	U	L	I	P	O	A	U
A	G	E	R	A	T	U	M	Z	A	Z	P	S	N	M
L	O	S	A	E	T	R	I	I	R	P	A	U	S	O
Y	L	I	R	A	O	N	L	A	Y	R	Y	N	Y	H
S	I	D	O	S	N	H	I	R	I	S	L	F	A	T
S	A	G	E	I	A	N	O	T	I	I	L	I	N	
U	M	A	A	D	O	N	E	A	T	D	L	O	L	I
M	A	R	I	G	O	L	D	I	S	S	Y	W	E	C
T	O	N	E	M	T	E	G	R	O	F	A	E	B	A
E	E	B	E	A	N	E	M	O	N	E	D	R	O	Y
D	A	F	F	O	D	I	L	Y	N	O	E	P	L	H

- |          |               |           |
|----------|---------------|-----------|
| ageratum | day lily      | poppy     |
| alyssum  | forget-me-not | portulaca |
| anemone  | hyacinth      | rose      |
| aster    | iris          | sage      |
| begonia  | lobelia       | sunflower |
| crocus   | marigold      | tulip     |
| daffodil | mum           | verbena   |
| dahlia   | pansy         | violet    |
| daisy    | peony         | zinnia    |

**DID YOU READ ABOUT** the Ukrainian American astronaut who will be going into space aboard the space shuttle in April 2003? The Ukrainian Weekly’s front page of March 17 reported on Commander Heidemarie M. Stefanyshyn-Piper’s exciting, and historic, new assignment.

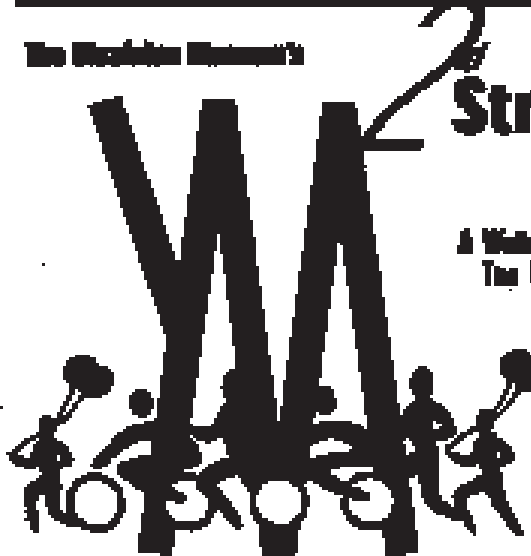

**Spring into Action!**

**The Ukrainian Women's Stride and Ride to Build**

**A Walk-Bike-Ride and Picnic to Benefit The Ukrainian Women Building Fund**

**Sunday, April 21, 2002**  
**Claywood State Park**  
**Claywood, N.J.**

**Registration begins at 9 am**  
**Walk-Bike-Ride begins at 10 am**  
**Picnic/Entertainment begins at noon**

**For additional information, registration, and sponsor details, contact the Ukrainian Women at 212-228-0119 or visit our website at www.ukrainianwomen.org**

Columbia University Ukrainian Students Society Presents:

**ZABAVA!**

Friday, April 19th  
 9:30 PM - 2:00 AM

Featuring Chornozem \* \$20.00 Admission  
 Ukrainian Institute of America, 2 E. 79th St., New York City  
 \*\*\*\*\*

PUB NIGHT TO BE HELD at DIBROVA'S on 2nd Ave between  
 8th and 9th St.

Saturday, April 20th 9:30 PM-??:?? AM  
 No Admission Fee. Variety of Drink Specials ALL NIGHT!!  
 \*\*\*\*\*

Questions? Contact: Christina Baranetsky:  
 cab221@columbia.edu tel. (212) 853-7833  
 http://www.columbia.edu/cu/ukrainian

**WHAT?**  
**YOU DON'T HAVE YOUR OWN**  
**SUBSCRIPTION?**

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: \_\_\_\_\_  
(please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional): \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$45.00/yr.     Non-member subscription price — \$55.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

## PREVIEW OF EVENTS

**Friday, April 19**

**NEW YORK:** The Ukrainian Art and Literary Club, the Organization for the Defense of Lemkivschyna, the Lemko Research Foundation and Mayana Gallery invite the public to "Paths of Thorns," an evening commemorating the 55th anniversary of "Akcja Wisla." The program will include a reading of Maria Duplak's "The Tragedy of Lemkivschyna," as well as "Tragedy Beyond the Curzon Line," a montage of prose and poetry to be read by Adam Stec, Eva Stec, Nadia Havrylak, Stepan Kravchuk; and songs performed by Ira Hrechko, Alla Kutzevych (bandura), and Ivan Pecuch (violin). Donation: \$7. An exhibit of medieval Lemko icons (reproductions) and historical materials will be on view in the gallery through April 22. The event begins at 7:30 p.m. at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor. Gallery hours: Friday, 6-8 p.m.; Saturday-Sunday, 1-5 p.m. For more information call (212) 260-4490 or (212) 777-8144; visit [www.brama.com/mayana](http://www.brama.com/mayana); or e-mail [ukrartlitclub@aol.com](mailto:ukrartlitclub@aol.com).

**Saturday, April 20**

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is holding a lecture by Dr. Anatolii Rusnachenko, Institute of Linguistics and Law, Kyiv, and Fulbright Scholar, Harriman Institute, Columbia University, titled "The Anti-Soviet Ukrainian Independence Movement, 1939 to the Mid-1950s." The lecture will be held at the society's building, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 2:30 p.m. For more information call (212) 254-5130.

**CHICAGO:** The Ukrainian Business and Professional Group of Chicago is sponsoring a presentation by Adrian Karatnycky, president, Freedom House, titled "U.S.-Ukraine Relations in Light of September 11, 2001. Has Anything Changed?" The presentation will be held at the Ukrainian Institute of Modern Art, 2320 W. Chicago Ave., at 7 p.m. Refreshments and socializing will follow. Tickets: \$15. For additional information, call (847) 359-3676.

**Saturday-Sunday, April 20-21**

**WASHINGTON:** Ukrainian National Women's League of America Branch 78 invites the public to a retrospective exhibit by the noted artist Bohdan Borzemsky to be held at the parish center of the Ukrainian National Shrine of the Holy Family, 4250 Harewood Road NE. The exhibit includes paintings, woodcuts and paper cut-outs. Hours: Saturday, 6-9 p.m., \$7 admission, includes refreshments; Sunday, 10:30 a.m.-2:30 p.m., free admission. For more information call Marta Terlecky, (203) 521-3048, or Ksenia Kuzmycz, (301) 948-7813.

**Sunday, April 21**

**SILVER SPRING, Md.:** St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral and the Chernobyl Committee, together with community organizations of the Washington metropolitan area, will commemorate the 16th anniversary of the Chernobyl disaster on April 21. Minister Counselor of Ukraine to the United States Volodymyr Yatsenkivskyi, Dr. Ihor Masnyk and composer Roman Hurko will participate in the program. A video presentation of Maestro Hurko's "Panakhyda for the Victims of Chernobyl" and bandura selections performed by Larissa Pastukhiv will also be featured. The event will take place at 1:30 p.m. at St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral, 15100 New Hampshire Ave. Light refreshments will be served. For additional information call the Rev. Volodymyr Steliac, (301) 384-9192.

**NEW YORK:** The Ukrainian Stage Ensemble, under the direction of Lidia Krushelnysky, celebrates the centenary of Edward (Eko) Kozak's birth, with the pre-

---

**REMINDER REGARDING REQUIREMENTS:**

There is a **\$10 charge per submission** for listings in Preview of Events. The listing plus payment must be received no later than one week before the desired date of publication. There is also the option of prepayment for a series of listings.

Listings of **no more than 100 words** (written in Preview format) plus payment should be sent to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054. Information sent by fax should include a copy of a check, in the amount of \$10 per listing, made out to The Ukrainian Weekly. The Weekly's fax number is (973) 644-9510.

## ROCHESTER

### UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE  
 824 Ridge Road East, Rochester NY 14621  
 Tel. (585) 544-9518 Toll free (877) 968-7828  
 Fax: (585) 338-2980  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)  
 Audio Response: (585) 544-4019

**CAPITAL DISTRICT BRANCH**  
 1828 Third Ave., Watervliet, NY 12189  
 TEL: (518) 266-0791 FAX: (585) 338-2980  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)  
 AUDIO RESPONSE: (585) 544-4019

CREDIT UNION SERVICES:  
 CREDIT CARDS • VEHICLE LOANS • MORTGAGES • SIGNATURE LOANS  
 BUSINESS & COMMERCIAL LOANS • SHARE DRAFTS & CHECKING  
 CD's & IRA's • INVESTMENTS • YOUTH ACCOUNTS

CONVENIENCE SERVICES:  
 HOME BANKING • AUDIO RESPONSE SYSTEM  
 DIRECT DEPOSIT • ELECTRONIC FUND TRANSFER  
 NIGHT DEPOSIT BOX • WIRE TRANSFERS: DOMESTIC, INTERNATIONAL  
 UTILITY PAYMENTS • NEWSLETTER, MAGAZINE • NOTARY SERVICE, TRANSLATIONS  
 SCHOLARSHIPS • MEMBER EDUCATION SEMINARS • LIBRARY • AND MUCH MORE.